

Appendix A



**NOTE ON SOR/2004-274, REGULATIONS AMENDING THE
FIREARMS LICENCES REGULATIONS**

1. The desirability of three minor amendments to the *Firearms Licences Regulations* was acknowledged in 2007 by the RCMP, which carries administrative responsibility for these Regulations.

2. The Committee had also asked for an amendment to clarify section 21(c). This provision prescribes the persons related to a business who must also be eligible to hold a firearms licence in order for the business to be eligible to hold a licence. Included are persons who have a “relationship” with an owner, partner, director or officer of the business, and who have a direct influence on the operation of the business or could have access to the firearms held by the business. The Committee found this to be vague, which in turn could lead to inconsistencies in the application of the eligibility requirement. In view of this, it was asked whether it would not be possible to indicate more precisely the types of relationships contemplated by section 21(c).

3. In response to a request for an assurance that the amendments would be made and for a timeframe for doing so, the RCMP replied that it could only recommend changes, and that the final decision rests with the Minister and ultimately the Governor in Council. That being the case, the assurance was sought from the Minister in a February 28, 2008 letter from the Joint Chairs. Some four years later, and following a number of subsequent requests, the Minister’s reply was received on March 28, 2012.

4. The first two amendments would resolve a very minor discrepancy between the English and French versions of sections 8.3(1)(c) and 8.3(2). (In each case the English version requires provision of a telephone number, while the corresponding reference in French is to a “current” telephone number.) The Minister’s reply indicates that the corrections will be made when more substantial amendments to the Regulations are necessary, but that he cannot confirm when this might be.

5. On the one hand, the amendments in question are minor. On the other hand, it has already been more than six years since the discrepancy was first identified. In similar circumstances in the past, the Committee has accepted undertakings to make corrections when regulations are next amended, with the proviso that this be done within a reasonable period of time afterwards. The Committee has generally considered a period of two years or so to be a reasonable time for the deferral of relatively minor amendments. Should the Regulations not have been amended by then, the Committee has asked that amendments addressing its concerns proceed independently. This could provide a template in the present instance.



6. The third minor amendment involved section 14(1), which requires that the photograph provided by an applicant “must be in colour or black and white”. It was suggested that if there were no other possibilities, the provision must be intended to be permissive rather than to impose a requirement, and therefore it should more properly read: “a photograph of an applicant may be in colour or black and white”. The Minister’s reply notes that in fact there are other photographic possibilities, such as grey scale and sepia, and that therefore section 14(1) should remain as it is. This aspect of the response may be accepted as satisfactory, although one wonders why the replies provided by the RCMP in 2006 and 2007 did not furnish this explanation.

7. With regard to section 21(c), the Minister expresses the view that this provision is not overly broad, and achieves the purpose of including “any person maintaining ties with the owner, director or officer of a business” who has a direct influence on, or could have access to the firearms held by, the business. The Committee, however, has never questioned whether section 21(c) is overly broad. Rather, it has taken the position that section 21(c) is not sufficiently clear. As was observed in the Joint Chair’s February 28, 2008 letter:

It seems to members of the Committee, however, that the reference to persons who have a “relationship” with an owner, partner, director or officer of the business is inherently vague, which in turn could lead to inconsistencies in the application of the eligibility requirement.

By way of contrast, the previous version of this provision referred specifically to “the spouse, child, parent, brother or sister” of a person. This wording was evidently considered too restrictive. The Committee has been told that the present wording is intended to include persons other than family members.

8. It is true that the term “relationship” is modified by the additional requirement that the person have a direct influence on the operation of the business or could have access to the firearms held by the business. Moreover, the term “relationship” is used in the *Firearms Act* itself. In any event, are there likely to be persons who have a direct influence on the operation of the business or could have access to the firearms held by the business who could not be said to have a “relationship” with an owner, partner, director or officer of the business? All this being the case, the Committee could perhaps conclude that the issue need not be pursued.

April 2, 2012
PB/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRMEN

SENATOR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, M.P.

VICE-CHAIRMAN

KEN EPP, M.P.
DAVID CHRISTOPHERSON, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRESIDENTS

SÉNATEUR J. TREVOR EYTON
DEREK LEE, DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

KEN EPP, DÉPUTÉ
DAVID CHRISTOPHERSON, DÉPUTÉ



February 28, 2008

The Honourable Stockwell Day, P.C., M.P.
Minister of Public Safety
Room 517-S, Centre Block
House of Commons
OTTAWA, Ontario
K1A 0A6

Dear Mr. Day:

Our File: SOR/2004-274, Regulations Amending the Firearms Licences
Regulations

The above-mentioned instrument was before the Joint Committee at its meeting of February 14, 2008. At that time, it was the wish of members that we write to you concerning the following matters.

The desirability of minor amendments to sections 8.3(1)(c), 8.3(2) and 14(1) of the *Firearms Licences Regulations* was acknowledged in a letter dated February 8, 2007 from the Commissioner of the Royal Canadian Mounted Police to the Joint Committee's General Counsel. That letter also advised that the concerns raised with respect to the provisions in question would be "taken into consideration by the drafters when the opportunity arises to make amendments".

This response was considered by the Committee to be rather vague, and an assurance was therefore requested from the RCMP that the amendments in question will indeed be made. Advice was also sought as to whether amendments to the Regulations are expected to be made in the foreseeable future.

An additional matter concerning section 21(c) of the Regulations was also pursued. This provision prescribes the persons related to a business who must also be eligible to hold a firearms licence in order for the business to be eligible to hold a licence. The RCMP has previously confirmed that it was intended to broaden this provision to include any person "maintaining ties" with the owner, or a director or officer, of a business, and who has a direct influence on the operations of the business, or who could have access to the firearms held by the business. It seems to

- 2 -



members of the Committee, however, that the reference to persons who have a “relationship” with an owner, partner, director or officer of the business is inherently vague, which in turn could lead to inconsistencies in the application of the eligibility requirement. In view of this, it was asked whether it would not be possible to indicate, even if only in a general fashion, the types of relationships contemplated by section 21(c).

In a reply dated July 24, 2007, the Director General, Canadian Firearms Centre, simply reiterated that “we appreciate being made aware of the Joint Committee’s concerns and will certainly take your suggested change into consideration should the opportunity to amend the regulations arise.” It was also stated that:

Although the RCMP may recommend regulatory changes, the final decision does not rest with us. Therefore, we are not in a position to make assurances that the changes will be made. As you know, pursuant to the *Firearms Act*, the Minister of Public Safety is responsible for laying proposed regulations amending the regulations before each house of Parliament. The final authority to make regulations rests with the Governor in Council as set out in the *Act*.

Having considered this reply, it was the wish of members that we seek your assurance that sections 8.3(1)(c), 8.3(2) and 14(1) of the *Firearms Licences Regulations* will be amended to address the Committee’s concerns. Your advice as to when it is anticipated that these amendments will be made would also be valued. Finally, your advice as to whether section 21(c) of the Regulations will be amended as well would be appreciated.

We thank you for attention to these matters, and look forward to receiving your reply.

J. Trevor Eyton
Joint Chairman

Derek Lee
Joint Chairman

c.c.: Mr. Ken Epp, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

Mr. David Christopherson, Vice-chairman
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations

/mn

Minister of Public Safety



Ministre de la Sécurité publique

Ottawa, Canada K1A 0P8

**28 MARS 2012**

The Honourable Robert Runciman, Senator
Joint Chair
Ms. Françoise Boivin, M.P.
Joint Chair
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAR 28 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Senator Runciman and Ms. Boivin:

Thank you for your correspondence of October 20, 2011, referencing a letter that my predecessor Minister Day responded to, concerning the *Regulations Amending the Firearms Licences Regulations* (SOR/2004-0274). First, please accept my apology for the extended length of time it has taken to respond to your concerns. I am pleased I can finally respond.

My Department, in consultation with the Royal Canadian Mounted Police (RCMP) Canadian Firearms Program and the Department of Justice, has examined the suggestions of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations to amend sections 8.3(1)(c), 8.3(2), 14(1) and 21(c) of the *Firearms Licences Regulations* and I support their recommended responses herein.

Sections 8.3(1)(c) and 8.3(2)

The Committee expressed concerns that inconsistencies exist between the French and English versions of paragraph 8.3(1)(c) and subsection 8.3(2) of the regulations. After careful examination, we agree that the French version of the regulations places a condition that requires individuals to provide both a "current address and current telephone number", whereas the English version only requires a "current address". To correct this, my officials will prepare regulatory amendments to correct this grammatical error and place a condition of "current telephone number" in the English regulations.

Canada



-2-

Given the current fiscal climate, the costs associated with effecting such an amendment and the limited risk associated with such a grammatical error, my officials and I are inclined to propose such a change to the Governor in Council in the context of more substantial amendments as they become necessary. As a result, I cannot confirm for the Committee when it is anticipated that these amendments will be made.

Section 14(1)

With regard to the Committee's suggestion to amend subsection 14(1), relating to other forms of photography that exist for individuals seeking a firearms licence, the RCMP has expressed concerns that the proposed amendments would be inconsistent with one of the public safety objectives of the licensing system, which requires clear and accurate identification of firearms licence holders. Given photographic possibilities available through modern technology (e.g., grey scale, sepia, etc.), subsection 14(1) was amended to limit the available options to colour and black and white, so as to prohibit the possibility of an applicant using any alternative photographic finishes. Taking into account the concerns expressed by the RCMP, I would not support amending this subsection as requested.

Section 21(c)

The Committee asked whether it is possible to indicate, in a general fashion, the types of relationships contemplated by section 21(c). The RCMP has indicated that the intention of this paragraph is to ensure, in the interests of public safety, that the scope of this provision was broad enough to include any person maintaining ties with the owner, director or officer of a business and who have a direct influence on, or could have access to the firearms held by, the business. Respectfully, I am of the view that the provision, as it now stands, is not overly broad and achieves the above noted intentions. I would not support amending this subsection as requested.

Thank you for taking the time to write on these important issues.

Yours sincerely,

Vic Toews, P.C., Q.C., M.P.

c.c.: Mr. Robert Paulson, C.O.M.
Commissioner of Firearms

Annexe A

**TRANSLATION / TRADUCTION****OBSERVATIONS SUR LE DORS/2004-274, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES PERMIS D'ARMES À FEU**

1. La GRC, qui est responsable du *Règlement sur les permis d'armes à feu*, a reconnu en 2007 la nécessité d'apporter trois modifications mineures à ce règlement.
2. Le Comité avait aussi demandé une modification pour clarifier l'alinéa 21c). Cette disposition traite des personnes liées à une entreprise qui doivent aussi être admissibles au permis d'armes à feu pour que l'entreprise y soit elle-même admissible. Cela comprend les personnes liées à un propriétaire, à un associé, à un administrateur ou à un dirigeant d'une entreprise qui ont une influence directe sur le fonctionnement de l'entreprise ou qui pourraient avoir accès aux armes à feu détenues par celle-ci. Le Comité trouvait cette disposition vague et craignait qu'elle puisse mener à une application inégale ou incohérente des critères d'admissibilité au permis. C'est pourquoi il a demandé que l'on indique plus clairement les types de liens visés à l'alinéa 21c).
3. La GRC, à qui le Comité avait demandé de confirmer que les modifications seraient apportées et, le cas échéant, à quel moment, a répondu qu'elle ne pouvait que recommander les modifications et que la décision finale revenait au ministre et au gouverneur en conseil. Les coprésidents se sont alors adressés au ministre, dans une lettre datée du 28 février 2008. Quatre années ont passé et, après être revenu à la charge quelques fois, le Comité a finalement reçu une lettre du ministre le 28 mars 2012.
4. Les deux premières modifications régleront un léger écart entre les versions anglaise et française de l'alinéa 8.3(1)c) et du paragraphe 8.3(2). (Dans chaque cas, la version anglaise exige un numéro de téléphone tandis que la version française correspondante exige le numéro de téléphone «actuel».) Dans sa réponse, le Ministre indique que la chose sera corrigée lorsque des modifications plus importantes seront apportées au Règlement, mais il n'est pas en mesure de donner une date.
5. D'un côté, les modifications demandées sont mineures. D'un autre côté, il s'est déjà écoulé six ans depuis que cet écart a été relevé. Lorsque pareilles circonstances se sont produites dans le passé, le Comité avait accepté les promesses qui lui avaient été faites et convenu d'attendre, pour ces corrections, les prochaines modifications du Règlement, à condition que ces prochaines modifications soient apportées dans un laps de temps raisonnable. Le Comité considère, en général, que deux ans est un laps de temps raisonnable pour le report de modifications relativement mineures. Par contre, si le Règlement n'est pas modifié au cours de cette période, le Comité demande que les modifications soient apportées



séparément. C'est une solution que le Comité pourrait envisager, dans le cas présent.

6. La troisième petite modification concernait le paragraphe 14(1), qui dit que la photographie fournie par le demandeur « doit être en couleur ou en noir et blanc ». On a laissé entendre que, faute d'autres possibilités, il fallait interpréter cette disposition comme étant plus permissive que moins et qu'elle devrait donc se lire comme suit : « la photographie du demandeur peut être en couleur ou en noir et blanc ». Dans sa réponse, le Ministre indique qu'il y a effectivement d'autres possibilités en matière de photo, comme l'échelle de gris et le sépia, et que c'est pourquoi il faudrait conserver le paragraphe 14(1) tel quel. Cet aspect de la réponse est jugé satisfaisant. Nous nous demandons tout de même pourquoi, dans les réponses fournies en 2006 et en 2007, la GRC n'a pas donné cette explication.

7. En ce qui concerne l'alinéa 21c), le Ministre estime que cette disposition n'est pas trop vague et qu'elle atteint l'objectif visé qui est d'inclure toute personne « liée à un propriétaire ou un associé, à un administrateur ou à dirigeant, s'il s'agit d'une personne morale » et qui a une influence directe sur le fonctionnement de l'entreprise ou qui pourrait avoir accès aux armes à feu détenues par celle-ci. Or, le Comité n'a jamais trouvé cette disposition trop générale. Il remettait plutôt en question sa clarté. Comme les coprésidents du Comité l'indiquaient dans leur lettre du 28 février 2008:

Les membres du Comité estiment toutefois que la référence aux personnes « liées » au propriétaire de l'entreprise ou à un associé de celui-ci, à un administrateur ou à un dirigeant de l'entreprise est foncièrement vague et qu'elle pourrait mener à une application inégale ou incohérente des critères d'admissibilité au permis.

L'ancienne version de cette disposition renvoyait expressément au conjoint, à l'enfant, aux parents, au frère ou à la soeur d'une personne. Ce libellé a été jugé trop restrictif. On a dit au comité que le libellé actuel visait à inclure des personnes autres que les membres de la famille.

8. Il est vrai que le mot « lié » est modifié par l'ajout de l'exigence voulant que la personne ait une influence directe sur le fonctionnement de l'entreprise ou qu'elle puisse avoir accès aux armes détenues par celle-ci. En outre, le mot « lié » est utilisé dans la *Loi sur les armes à feu*. Pourrait-on vraiment prétendre que les personnes qui ont une influence directe sur le fonctionnement d'une entreprise ou qui pourraient avoir accès à des armes détenues par celle-ci ne sont pas « liées » au propriétaire, à un associé, à un administrateur ou à un dirigeant de l'entreprise? Dans ce cas, le Comité pourrait conclure qu'il n'y a pas lieu de donner suite au dossier.



TRANSLATION / TRADUCTION

Le 28 février 2008

L'honorable Stockwell Day, P.C., député
Ministre de la Sécurité publique
Édifice du Centre, pièce 517-S
Chambre des communes
OTTAWA (Ontario)
K1A 0A6

Monsieur le Ministre,

N/Réf.: DORS/2004-274, Règlement modifiant le Règlement sur les permis
d'armes à feu

Le 14 février 2008, lorsque le Comité mixte permanent a examiné le règlement en objet, ses membres nous ont demandé de vous écrire au sujet des points suivants.

Dans sa lettre du 8 février 2007 au conseiller juridique principal du Comité mixte, le commissaire de la Gendarmerie royale du Canada a reconnu que de légères modifications à l'alinéa 8.3(1)*c*) et aux paragraphes 8.3(2) et 14(1) du *Règlement sur les permis d'armes à feu* s'imposaient. Le commissaire nous a aussi fait savoir en substance que les rédacteurs de la GRC tiendraient compte des observations faites par le Comité à l'égard de ces trois dispositions lorsque la GRC modifierait le *Règlement*.

Jugeant cette réponse plutôt vague, le Comité a demandé à la GRC de lui assurer qu'elle procéderait effectivement à ces modifications et de lui dire si elle comptait le faire sans tarder.

Le conseiller juridique principal du Comité a aussi demandé, dans la même lettre, des explications au sujet d'un autre point concernant l'alinéa 21*c*). Cette disposition précise les personnes liées à une entreprise qui doivent aussi être admissibles au permis d'armes à feu pour que l'entreprise y soit elle-même admissible. La GRC avait déjà confirmé qu'elle entendait élargir cette disposition à toute personne « entretenant des liens » avec le propriétaire ou un associé de celui-ci, un administrateur ou un dirigeant d'une entreprise qui a une influence directe sur le fonctionnement de l'entreprise ou qui pourrait avoir accès aux armes à feu détenues par celle-ci. Les membres du Comité estiment toutefois que la référence aux personnes « liées » au propriétaire de l'entreprise ou à un associé de celui-ci, à un administrateur ou à un dirigeant de l'entreprise est foncièrement vague et qu'elle pourrait mener à une application inégale ou

- 2 -



incohérente des critères d'admissibilité au permis. Le conseiller juridique principal a alors demandé au commissaire s'il lui serait possible d'indiquer, serait-ce en termes généraux seulement, les types de liens qui sont visés à l'alinéa 21*c*).

Dans sa réponse du 24 juillet 2007, le Directeur général du Centre canadien des armes à feu a simplement redit en substance que le Centre était heureux que le Comité mixte lui ait fait part de ses objections et que lorsqu'il aurait l'occasion de modifier le *Règlement*, il tiendrait certainement compte de la modification suggérée. Il écrivait aussi ce qui suit :

Bien que la GRC puisse recommander des modifications, la décision finale ne lui appartient pas. Nous ne pouvons donc pas vous assurer que les modifications que le Comité a proposées seront faites. Comme vous le savez, la *Loi sur les armes à feu* oblige le ministre de la Sécurité publique à déposer les projets de règlements correctifs devant les deux chambres du Parlement. C'est au gouverneur en conseil qu'il incombe ultimement de prendre des règlements. [traduction]

Après examen de cette réponse, les membres du Comité mixte nous ont demandé de vous écrire pour obtenir l'assurance que le ministère modifiera l'alinéa 8.3(1)*c* et les paragraphes 8.3(2) et 14(1) du *Règlement sur les permis d'armes à feu* de manière à corriger les déficiences signalées par le Comité. Nous vous saurions gré de bien vouloir nous faire savoir quand vous prévoyez que ces modifications seront faites et si le ministère modifiera aussi l'alinéa 21*c* du *Règlement*.

Vous remerciant de l'attention que vous porterez à ce dossier et impatient de vous lire, nous vous prions d'agrèer, Monsieur le Ministre, nos plus cordiales salutations.

J. Trevor Eyton, sénateur
Coprésident

Derek Lee, député
Coprésident

C.c. : M. Ken Epp, député, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

M. David Christopherson, député, vice-président
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation

Ministre de la Sécurité publique



Minister of Public Safety

Ottawa, Canada K1A 0P8

**28 MARS 2012**

L'honorable Robert Runciman, Sénateur
Coprésident
Madame Françoise Boivin, députée
Coprésidente
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur le Sénateur,
Madame la Députée,

Merci de votre correspondance du 20 octobre 2011 dans laquelle est mentionnée une lettre à laquelle a répondu mon prédécesseur, le ministre Day, au sujet du *Règlement modifiant le Règlement sur les permis d'armes à feu* (DORS/2004-0274). Je souhaite tout d'abord m'excuser du fait qu'il a fallu si longtemps pour répondre à vos préoccupations. Je suis heureux de pouvoir finalement vous écrire.

Mon ministère, en consultation avec le Programme canadien des armes à feu de la Gendarmerie royale du Canada (GRC) et le ministère de la Justice, a examiné les suggestions du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, qui visaient la modification des art. 8.3(1)c), 8.3(2), 14(1) et 21c) du *Règlement sur les permis d'armes à feu*, et j'appuie les réponses recommandées figurant aux présentes.

Alinéa 8.3(1)c) et paragraphe 8.3(2)

Le Comité a signalé qu'il existe des incohérences entre les paragraphes français et anglais de l'alinéa 8.3(1)c) et du paragraphe 8.3(2) du *Règlement*. Après un examen minutieux, nous convenons que la version française du *Règlement* exige des particuliers qu'ils fournissent « des adresse et numéro de téléphone actuels » tandis que la version anglaise n'exige qu'une adresse actuelle. Afin de corriger cette divergence, mes fonctionnaires prépareront des modifications réglementaires visant à exiger également un numéro de téléphone actuel dans la version anglaise du *Règlement*.

Étant donné le contexte fiscal, les coûts liés à une telle modification et le faible risque associé à cette erreur grammaticale, moi et mes fonctionnaires préférons proposer une telle modification au gouverneur en conseil dans la foulée de modifications plus importantes qui pourraient s'avérer nécessaires. Ainsi, je ne peux pas préciser au Comité une date à laquelle ces modifications seront apportées.

Canada



-2-

Paragraphe 14(1)

En ce qui a trait à la suggestion du Comité visant à apporter au paragraphe 14(1) une modification relative aux autres types de photographie que peuvent obtenir les personnes qui souhaitent présenter une demande de permis, la GRC s'est dite préoccupée par le fait que les modifications proposées seraient incompatibles avec l'un des objectifs en matière de sécurité publique du système de délivrance des permis, c'est-à-dire celui d'avoir une identification claire et précise des détenteurs de permis d'armes à feu. Étant donné les possibilités en matière de couleur qu'offre la technologie moderne (p. ex. échelle de gris, sépia, etc.), on a modifié le paragraphe 14(1) de manière à exiger des photos en couleur ou en noir et blanc. On souhaitait ainsi éliminer la possibilité qu'un demandeur utilise d'autres types d'effets. Compte tenu des préoccupations de la GRC, je n'appuierais pas la modification proposée de ce paragraphe.

Alinéa 21c)

Le Comité a demandé s'il est possible d'indiquer de manière générale les types de liens visés par l'alinéa 21c). La GRC a précisé qu'on a rédigé cette disposition de manière à garantir, à des fins de sécurité publique, que sa portée soit suffisamment vaste pour englober toute personne qui a des liens avec le propriétaire, l'administrateur ou le dirigeant d'une entreprise et qui aurait ou pourrait avoir une influence directe sur le fonctionnement de l'entreprise ou un accès aux armes à feu détenues par l'entreprise. Respectueusement, je suis d'avis que la disposition actuelle n'est pas trop vaste et correspond aux intentions précitées. Je n'appuierais pas la modification proposée de cette disposition.

Merci d'avoir pris le temps de communiquer avec nous au sujet de ces questions importantes.

Veuillez agréer, Monsieur le Sénateur, Madame la Députée, l'expression de mes sentiments distingués,

Vic Toews, c.p., c.r., député

c.c. : Monsieur Robert Paulson, C.O.M.
Commissaire aux armes à feu

Appendix B

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE ON SOR/2001-32, CONTROLLED GOODS REGULATIONS**

The *Defence Production Act* establishes a registration program to regulate access to certain controlled goods administered by the Department of Public Works and Government Services. The Act requires a person to be “registered” or “exempt from registration” to gain access to these goods.

At its meeting of November 3, 2011, the Joint Committee instructed its counsel to write to the Department again regarding three points, which were numbered 5, 12 and 14 in the correspondence. The letter of November 7, 2011, presents the reasons the Committee is seeking amendments to the Regulations. In the letter of December 28, 2011, the Department replied that it does not believe the Committee’s proposed amendments are necessary at this time and briefly explained why. The Committee’s counsel do not believe the Department’s response should satisfy the Committee. During consideration of other regulations, similar issues to those raised in points 5 and 12 have resulted in the Committee’s Report No. 60 – *Criminal Code* of March 20, 1997, and Report No. 67 – *Disallowance* of May 17, 2001, respectively. Copies of these reports are appended to this note.

5. Sections 9, 10(b), 15(3) and 25

All these provisions have the same problem. Section 9, for example, provides that the applicant or registered person shall inform the Minister of any change in any of the information contained in the application for registration “without delay”. The Committee believes that the requirement to provide this information “without delay” is not consistent with section 40 of the *Defence Production Act*, in which Parliament stipulated that this must be done “in the manner and time prescribed by regulation.” In the Committee’s view, the registered person should have some time to act, yet it could be argued that section 9 literally provides no such time, requiring instead—contrary to the Act—action “without delay”. The Committee finds it reasonable to think that Parliament intended that the person have some time to comply with the Act.

The Department replied that this wording is used in other legislation, its use in the *Controlled Goods Regulations* is consistent with other legislation and it meets the operational requirements of the registration program. It was silent on the legality issue raised by the Committee.

The Committee analyzed this issue in detail in its Report No. 60, as part of its review of the *Notice of Application for Treatment Regulations* (SOR/92-665), adopted by the Governor in Council pursuant to sections 672.6(1) and 672.95 of the *Criminal Code*.



2.

Section 672.45 of the *Criminal Code* provides that after rendering a verdict of unfit to stand trial, the court may of its own motion, and shall on application by the accused or the prosecutor, hold a disposition hearing. After this hearing, the court may order the accused to be conditionally or unconditionally discharged, or detained in a hospital, under the conditions deemed appropriate. A disposition may not order the accused to submit to treatment.

However, until June 1997, section 672.58 of the *Criminal Code* provided that after a verdict of unfit to stand trial had been rendered and before a disposition had been made under section 672.45, a prosecutor could request the court to order that the accused submit to treatment for a specified period not to exceed 60 days for the purpose of making the accused fit to stand trial. Section 672.6(1) expressly forbids the making of a treatment disposition “unless the prosecutor notifies the accused of the application, within the time and in the manner prescribed” (emphasis added). Section 672.95 authorizes the Governor in Council to make regulations “prescribing anything that may be prescribed”. By virtue of these two enabling provisions, the Governor in Council adopted section 3 of the *Notice of Application for Treatment Regulations*:

3. A prosecutor who files with the court an application for an order directing the treatment of an accused pursuant to section 672.58 of the Act shall notify the accused of the application forthwith by serving a copy of the application personally on the accused and on the accused’s counsel.

It is important to note that the English version of section 672.6(1) required that the accused be informed “within the time [...] prescribed” and that, in section 3 of the *Notice of Application for Treatment Regulations*, the prosecutor had to inform the accused “forthwith”. The English version of section 40 of the *Defence Production Act* requires the person to provide the information “in the time prescribed by regulation” and section 9 of the *Controlled Goods Regulations* provides that the person must act “without delay”. The dictionary definition of “forthwith” is “without delay”. The legislative context described in the Committee’s Report No. 60 and that of the *Controlled Goods Regulations* are quite comparable. What the Committee argued in its report also applies to the *Controlled Goods Regulations*.

In its Report No. 60, the Committee used the ordinary meaning of words as found in dictionaries to conclude that Parliament intended that the Governor in Council set a fixed period. Again using dictionaries, including legal dictionaries as well as authors and case law, the Committee demonstrated that “forthwith”, and thus “without delay” or “sans délai”, denote anything but a fixed period. As it noted, “it is clear evident that the meaning of the word ‘forthwith’ is extremely elastic and will vary from case to case.” Indeed, for G.C. Thornton, author of *Legislative Drafting*, this “imprecise and uncertain” word “amounts to an invitation to



3.

the judiciary to fix the period considered reasonable in the circumstances. However, this is construction after the event and of little help to the person who wants to know in advance how much time the law allows him to do some act.” (In June 1997, after the Committee’s report was tabled, Parliament replaced section 672.6(1) of the *Criminal Code* so that the court could render a decision only if the prosecutor notified the accused of the application “as soon as practicable”.)

In section 40 of the *Defence Production Act*, Parliament expressed its desire that the information be provided within the time prescribed by regulation, meaning a fixed period, yet the requirement to act without delay amounts to providing no time, or at best, an unknown period. As a result, the pertinent sections of the *Controlled Goods Regulations* must be considered illegal and should be amended.

12. Section 27(1)

Section 27(1)(a) of the Regulations states as follows, but the same comment applies to the other provisions in section 27(1):

27. (1) If the Minister receives credible information from which the Minister determines that a registered person or an individual who is exempt under a certificate of exemption

(a) has contravened a provision of the Act or these Regulations, the *Export and Import Permits Act*, the *Security of Information Act* or the *Technical Data Control Regulations*,

If a person contravenes the *Defence Production Act*, for example, the Minister has a discretionary power that can be used to make three different decisions. The Minister can suspend the person’s exemption or registration, revoke the person’s exemption or registration, or do nothing. Nothing in this provision constrains the Minister’s decision. In its letter of March 11, 2011, the Department stated that this “allows the Minister to choose between suspension and revocation.” This is obvious, but it implies that people who contravene the *Defence Production Act* can be treated differently in the same circumstances. This creates the risk of arbitrary use of the Minister’s discretionary power.

To eliminate this risk, the Committee stands by its suggestion to specify the circumstances in which the Minister will use the power to suspend and, in turn, the power to revoke. In 2001, the Committee tabled its Report No. 67 – *Disallowance*, which concerned a regulatory provision posing a similar problem. The report pertained to a section in the *Fresh Fruit and Vegetable Regulations* providing that the official designated as Director “may” cancel the registration of an establishment if, for example, the operator of the establishment does not comply with the Act or the



4.

Regulations. Another provision in the same regulations provided that, in the same circumstances, the Director “may” suspend the registration. Contravening the Act or the Regulations could result in suspension or cancellation of the registration, or indeed no action by the Director. The Committee noted the risk of arbitrary action inherent in granting such a discretionary power and recommended disallowance of the provision stipulating cancellation of a registration. After this report recommending disallowance was adopted, the *Fresh Fruit and Vegetable Regulations* were amended to specify the circumstances leading to suspension and those leading to cancellation. Since then, these regulations provide for suspending a registration if the operator does not comply with the Act or the Regulations and cancelling it if the operator does not comply within the period provided. This could be a model for the *Controlled Goods Regulations*.

14. Section 27(6)

Section 27(6) reads as follows:

(6) The Minister may, by a notice to the registered person, reinstate the registration or exemption if the registered person, upon submitting new or additional information, is able to show to the Minister that

- (a) the reason for the suspension or revocation no longer exists; or
- (b) the decision to suspend or revoke the registration or exemption ought not to have been made.

The Committee believes that the power to reinstate a registration after a suspension is self-evident and that the Regulations need only list the criteria that must be met to have a registration or exemption from registration reinstated. Consequently, it would be appropriate for this provision to stipulate that the Minister “shall reinstate”, rather than “may [...] reinstate”, a suspended registration if the reason for the suspension no longer exists or the decision to suspend the registration ought not to have been made.

Section 27(6) is another example of a discretionary power that can be considered useless. Here, for example, the Minister “may” reinstate the registration of a person if the decision to revoke the registration ought not to have been made. Are there cases where the Minister would not reinstate a registration if the person demonstrates, as required by section 27(6), that the decision to revoke the registration ought not to have been made? If so, these cases should be set out in the Regulations. Moreover, in cases where the Minister will reinstate a registration, there is no reason not to revise the wording of section 27(6) to provide that the Minister “shall reinstate”, rather than “may [...] reinstate”, a registration if the



5.

reason for the revocation no longer exists or the decision to revoke the registration ought not to have been made.

The Committee also questioned whether revoked registrations or exemptions can be reinstated in the same way as suspended ones. At the very least, this contributes to the lack of clarity in the Regulations regarding the difference between the power to suspend and the power to revoke. In its letter of March 11, 2011, the Department justified the power to reinstate a revoked registration or exemption by writing that “the Committee is correct in stating that some people [...] should start from the beginning.... However, some other people should not have to start over if, for example, the Minister’s decision to revoke was erroneous or ought not to have been made”.

The Committee noted that this response does not seem to correspond to the wording of section 27(6) of the Regulations. For example, the registration or exemption of a person can be revoked under section 27(1)(c) if that person “poses an undue risk of transferring controlled goods to a person who is not registered or exempt from registration”. The Committee provided the Department with the example of a person’s registration being revoked for that reason. If, at some point, this reason “no longer exists”, section 27(6)(a) clearly gives the Minister the power to reinstate the person’s registration. Moreover, this person will obviously not be required to start over even if the reason for the revocation was not erroneous and, at the time, the Minister was justified in deciding to revoke the registration. The Department’s response shows that the way in which section 27(6) of the Regulations is applied does not correspond to what is expressly stipulated in the section. Consequently, there seems to be no doubt about the need to revise the wording so that it is consistent with the way in which section 27(6) is applied.

The Department’s letter of December 28, 2011, is silent on this matter. As in point 12, the Department argues that the Regulations as they stand give the Minister flexibility and that the Minister’s decisions are made case by case and cannot be systematically categorized. Given the preceding, this response seems quite unsatisfactory.

February 21, 2012
JR/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

November 7, 2011

Mr. François Guimont
Deputy Minister
Department of Public Works and
Government Services
Place du Portage, Phase III, 17th Floor
11 Laurier Street
Hull, Quebec K1A 0S5

Dear Mr. Guimont:

Our File: SOR/2001-32, Controlled Goods Regulations

The Joint Committee continued its consideration of the above regulations and the relevant correspondence at its meeting of November 3, 2011. Regarding the amendments to the *Defence Production Act* that the Department has committed to make, I would be grateful if you could tell me how things stand. As to the points discussed in the correspondence since January 31, 2011, the Committee instructed me to give you its comments.

The Committee accepted the Department's response to points 13 and 15 but hopes it will review points 5, 12 and 14 taking into account the following comments.

5. Sections 9, 10(h), 15(3) and 25

All these provisions have the same problem. Section 9, for example, provides that the applicant or registered person shall inform the Minister of any change in any of the information contained in the application for registration "without delay". The Committee believes that the requirement to provide this information "without delay" is not consistent with section 40 of the *Defence Production Act*, in which Parliament stipulated that this must be done "in the manner and time prescribed by regulation." In the Committee's view, the registered person should have some time to act, yet it could be argued that section 9 literally provides no such time, requiring action "without delay". The Committee finds it reasonable to think that Parliament intended that the person have some time to comply with the Act.



2.

In its letter of March 11, 2011, the Department wrote: “We have found this expression in many provisions and feel that it is appropriate in the context of the Regulations.” The Committee believes that provisions that apply section 40 of the Act should be distinguished from those, like sections 27(2) and (8) of the Regulations, in which Parliament did not provide that the person must comply in the time prescribed by regulation. That is why the Committee would like the Department to reaffirm its commitment to amend sections 9, 10(*b*), 15(3) and 25 of the Regulations.

12. Section 27(1)

Section 27(1)(*a*) of the Regulations states as follows, but the same comment applies to the other provisions in section 27(1):

27. (1) If the Minister receives credible information from which the Minister determines that a registered person or an individual who is exempt under a certificate of exemption

(*a*) has contravened any provision of the Act or these Regulations, the *Export and Import Permits Act*, the *Security of Information Act* or the *Technical Data Control Regulations*,

If a person contravenes the *Defence Production Act*, for example, the Minister has a discretionary power that can be used to make three different decisions. The Minister can suspend the person’s exemption or registration, revoke the person’s exemption or registration, or do nothing. Nothing in this provision constrains the Minister’s decision. In its letter of March 11, 2011, the Department stated that this “allows the Minister to choose between suspension and revocation.” This is obvious, but it implies that people who contravene the *Defence Production Act* can be treated differently in the same circumstances. This creates the risk of arbitrary use of the Minister’s discretionary power.

To eliminate this risk, the Committee stands by its suggestion to specify, in the Regulations delegating the powers to suspend and revoke, the circumstances in which the Minister will use each of these powers. In 2001, the Committee tabled its Report No. 67 – *Disallowance*, which concerned a regulatory provision with a similar problem. The regulations in question were subsequently amended to repeal the problem provision and specify the circumstances leading to suspension and those leading to cancellation.

The Committee stresses that it is not enough to specify the circumstances in which the Minister “may” suspend a registration or exemption from registration and those in which the Minister “may” revoke them. This approach still grants a discretionary power without regulatory constraints. For example, suppose that the



3.

Minister “may” suspend the registration of a person who contravened the Act. Having a discretionary power, the Minister can decide to suspend or not to suspend the person’s registration. In some cases, the Minister may choose to suspend it, and in others, not. This is the risk long identified by the Committee of treating two people differently even though they are in the same situation. To remove any risk of arbitrary action, the Committee still suggests that regulations be drafted so that in the specified circumstances the Minister “shall suspend” the registration or exemption. In this case, the Committee finds that the Department has not provided any reason to see the issue otherwise.

14. Section 27(6)

Section 27(6) reads as follows:

(6) The Minister may, by a notice to the registered person, reinstate the registration or exemption if the registered person, upon submitting new or additional information, is able to show to the Minister that

- (a) the reason for the suspension or revocation no longer exists; or
- (b) the decision to suspend or revoke the registration or exemption ought not to have been made.

The Committee believes that the power to reinstate a registration after a suspension is self-evident and that the Regulations need only list the criteria that must be met to have a registration reinstated, for example. Consequently, it would be appropriate for this provision to stipulate that the Minister “shall reinstate”, rather than “may [...] reinstate”, a suspended registration if the reason for the suspension no longer exists or the decision to suspend the registration ought not to have been made.

The comment made in point 12 also applies to section 27(6). Here, for example, the Minister “may” reinstate the registration of a person if the decision to revoke the registration ought not to have been made. Are there cases where the Minister would not reinstate a registration if the person demonstrates, as required by section 27(6), that the decision to revoke the registration ought not to have been made? If so, these cases should be set out in the Regulations. Moreover, in cases where the Minister will reinstate a registration, there is no reason not to revise the wording of section 27(6) to provide that the Minister “shall reinstate”, rather than “may [...] reinstate”, a registration if the reason for the revocation no longer exists or the decision to revoke the registration ought not to have been made. The Committee sees no reason the Minister should have a discretionary power in those circumstances.



4.

The Committee also questioned whether revoked registrations or exemptions can be reinstated in the same way as suspended ones. At the very least, this contributes to the lack of clarity in the Regulations regarding the difference between the power to suspend and the power to revoke. In its letter of March 11, 2011, the Department justified the power to reinstate a revoked registration or exemption by writing that “the Committee is correct in stating that some people [...] should start from the beginning.... However, some other people should not have to start over if, for example, the Minister’s decision to revoke was erroneous or ought not to have been made”.

This response does not seem to correspond to the wording of section 27(6) of the Regulations. For example, the registration or exemption of a person can be revoked under section 27(1)(e) if that person “poses an undue risk of transferring controlled goods to a person who is not registered or exempt from registration”. Suppose that the Minister revokes the person’s registration for that reason. If, at some point, this reason “no longer exists”, section 27(6)(a) clearly gives the Minister the power to reinstate the person’s registration. Moreover, this person will obviously not be required to start over even if the reason for the revocation was not erroneous and, at the time, the Minister was justified in deciding to revoke the registration. The Department’s response shows that the way in which section 27(6) of the Regulations is applied does not correspond to what is expressly stipulated in that section. Consequently, there seems to be no doubt about the need to revise the wording so that it is consistent with the way in which section 27(6) is applied.

This could also be the time to review all of section 27 of the Regulations to provide a graduated procedure where, as a rule, a registration or exemption would first be suspended if the person could not correct the problem in the time prescribed. In certain cases described in the Regulations, a registration could be revoked immediately. If the person whose registration is suspended cannot correct the problem in the time prescribed, the person could be given the opportunity to make a submission to the Minister before the registration is revoked. If justified, the person would be granted additional time. At the end of this supplemental period, the registration would be revoked. Although it concerns a very different issue and adjustments might be necessary, the *Organic Products Regulations, 2009*, (SOR/2009-176) provide a recent model for revising section 27 of the *Controlled Goods Regulations*. This could obviate the need for “reinstating” revoked registrations and exemptions.

I look forward to your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn



Travaux publics et
Services gouvernementaux
Canada

Sous-ministre

Sous-receveur général
du Canada

Public Works and
Government Services
Canada

Deputy Minister

Deputy Receiver General
for Canada



Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, ON K1A 0A4

DEC 28 2011

RECEIVED/REÇU

JAN 16 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Ref: SOR/2001-32, Controlled Goods Regulations

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of November 7, 2011 providing further comments of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations, relating to SOR/2001-32, Controlled Goods Regulations. We are pleased that the Committee has accepted our response pertaining to points 13 and 15.

We have taken note of the Committee's continued concerns and comments regarding the three remaining points (i.e., points 5, 12 and 14). In light of the additional considerations that were provided by the Committee, we have revisited each of the points and consulted once again with the Department of Justice. We continue to believe that the amendments proposed by the Committee are not necessary at present.

With regards to the concerns you raised with respect to the use of the term "without delay" (i.e., point 5), our position remains the same. The use of the term "without delay" is found in and consistent with wording used in other legislation and programs. Moreover, it fully meets the operational requirements of the Controlled Goods Program.

As for points 12 and 14, we continue to need to retain the wording as it pertains to the use of the term "may". The term "may" provides the Minister with the flexibility, required by the Minister, to suspend or revoke registrations, and similarly, to deny or approve the reinstatement of registrations and exemptions for companies registered with the Controlled Goods Program. Decisions on these matters are made on a case-by-case basis and cannot be systematically categorized. Please assure the

.../2

Canada



- 2 -

Committee that decisions pertaining to the suspension, revocation, reinstatement or denial of reinstatement of a registration, if and when taken by the Minister, are taken with great care after consideration of all the circumstances and observing, with the counsel of the Department of Justice, all the requirements of natural justice and procedural fairness.

In terms of the amendments to the *Defence Production Act* (DPA), the Controlled Goods Directorate is in the process of correcting the typographical error in Section 43 of the Act. The Program will also include the term "partnerships" and "tribunals" in the definition of "person" in the DPA, when the amendments to the Act are made by the Department.

I trust that this addresses the Committee's outstanding concerns and thank you for your feedback.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'François Guimont', written in a cursive style. Below the signature is a small, stylized flourish or mark.

Fr an ois Guimont

Annexe B

**NOTE SUR LE DORS/2001-32, RÈGLEMENT SUR LES MARCHANDISES CONTRÔLÉES**

La *Loi sur la production de la défense* établit, pour la réglementation de l'accès à certaines marchandises contrôlées, un programme d'inscription administré par le ministère des Travaux public et des services gouvernementaux. Pour avoir accès à ces marchandises, la Loi exige d'être « inscrit » ou « exempté d'inscription ».

À sa réunion du 3 novembre 2011, le Comité mixte a chargé ses conseillers juridiques de récrire au ministère à propos de trois points portant, dans la correspondance, les numéros 5, 12 et 14. La lettre du 7 novembre 2011 expose les raisons pour lesquelles le Comité souhaite que des modifications soient apportées au Règlement. Dans la lettre du 28 décembre 2011, le ministère répond qu'il ne croit pas que les modifications proposées par le Comité soient nécessaires pour le moment et s'en explique brièvement. De l'avis des conseillers du Comité, celui-ci ne devrait pas se satisfaire de la réponse du ministère. Lors de l'examen d'autres règlements, les questions semblables à celles qui sont soulevées aux points 5 et 12 ont déjà fait l'objet, de la part du Comité, du Rapport n° 60 - *Code criminel* du 20 mars 1997 et du Rapport n° 67 - *Désaveu* du 17 mai 2001 respectivement. Une copie de ces rapports a été annexée à cette note.

5. Articles 9, 10h), 15(3) et 25

Toutes ces dispositions posent le même problème. L'article 9, par exemple, prévoit que le demandeur ou la personne inscrite avise « sans délai » le ministre de tout changement par rapport aux renseignements fournis dans sa demande d'inscription. L'obligation de fournir ces renseignements « sans délai » ne semble pas conforme, selon le Comité, à l'article 40 de la *Loi sur la production de défense*, dans lequel le Parlement a prévu que cela doit être fait dans les « délais réglementaires ». Selon le Comité, alors que la personne inscrite devrait disposer d'un délai, on peut soutenir que, littéralement, l'article 9 ne lui en donne aucun, lui dictant, contrairement à ce que prévoit la Loi, de s'exécuter « sans délai ». Il lui semble raisonnable de penser que le Parlement a eu l'intention que la personne dispose d'un délai pour se conformer à la Loi.

La réponse du ministère est que ces mots sont utilisés dans d'autres textes législatifs et que leur utilisation dans le *Règlement sur les marchandises contrôlées* est conforme à ce qui se fait dans ces autres textes et correspond aux besoins administratifs du programme d'inscription. Cette réponse ne dit rien à propos de la question de légalité soulevée par le Comité.

Dans son rapport n° 60, le Comité a analysé en détail cette question dans le cadre de l'examen du *Règlement sur les avis de demande de traitement* (DORS/92-665) adopté par le gouverneur en conseil en vertu des articles 672.6(1) et 672.95 du *Code criminel*.



- 2 -

Aux termes de l'article 672.45 du *Code criminel*, lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir un procès a été rendu, le tribunal peut d'office, et doit, à la demande de l'accusé ou du poursuivant, tenir une audition pour déterminer la décision à rendre. Après cette audition, le tribunal peut ordonner la libération, conditionnelle ou inconditionnelle, de l'accusé ou sa détention dans un hôpital, sous réserve des modalités jugées indiquées. La décision ne peut ordonner que l'accusé se soumette à un traitement.

Cependant, jusqu'en juin 1997, l'article 672.58 du *Code criminel* prévoyait que lorsqu'un verdict d'inaptitude à subir un procès avait été prononcé et tant qu'une décision n'avait pas été rendue en application de l'article 672.45, le poursuivant pouvait demander au tribunal de rendre une décision ordonnant à l'accusé de se soumettre à un traitement pour une période maximale de soixante jours afin de le rendre apte à subir son procès. Aux termes de l'article 672.6(1), le tribunal ne pouvait rendre une décision ordonnant le traitement de l'accusé « que si le poursuivant informe l'accusé, dans le délai et de la façon réglementaires, qu'il a déposé une demande » (soulignements ajoutés). L'article 672.95 autorise le gouverneur en conseil à prendre, par règlement, « toute mesure d'ordre réglementaire ». En vertu de ces deux dispositions habilitantes, le gouverneur en conseil avait adopté l'article 3 du *Règlement sur les avis de demande traitement* :

3. Le poursuivant qui, aux termes de l'article 672.58 de la Loi, dépose auprès du tribunal une demande d'ordonnance prévoyant le traitement d'un accusé doit, dès le dépôt de la demande, en informer l'accusé par signification à personne d'une copie de la demande à celui-ci et à son avocat.

Il importe de souligner que la version anglaise de l'article 672.6(1) exigeait que l'accusé soit informé « within the time prescribed » et que, dans l'article 3 du *Règlement sur les avis de demande traitement*, le poursuivant devait informer l'accusé « forthwith ». La version anglaise de l'article 40 de la *Loi sur la production de défense* exige que la personne fournisse les renseignements « in the time prescribed by regulations » et l'article 9 du *Règlement sur les marchandises contrôlées* prévoit qu'il doit s'exécuter « without delay ». Les dictionnaires définissent le terme « forthwith » comme signifiant « without delay ». Le contexte législatif à propos duquel le Comité a déposé son rapport n° 60 et celui du *Règlement sur les marchandises contrôlées* sont tout à fait comparables. Ce que le Comité a fait valoir dans son rapport vaut aussi dans le cas du *Règlement sur les marchandises contrôlées*.

Dans son rapport n° 60, le Comité, en partant du sens ordinaire des mots selon les dictionnaires, a conclu que le Parlement avait l'intention que le gouverneur en conseil fixe une période déterminée. Toujours à l'aide des dictionnaires, incluant les dictionnaires juridiques, mais aussi les auteurs et la jurisprudence, le Comité a démontré que le mot « forthwith », et, par conséquent, les mots « without delay » ou « sans délai », signifient tout sauf une période déterminée. Comme il le fait remarquer, « il est clair que le sens du mot « forthwith » est extrêmement flexible et



- 3 -

qu'il variera selon les circonstances ». Si bien que pour G.C. Thornton, auteur du volume intitulé *Legislative Drafting*, ce mot « imprécis et incertain [...] invite les tribunaux à fixer la période jugée raisonnable dans les circonstances. Cependant, il s'agit d'une interprétation après coup qui n'est d'aucun secours à la personne qui veut savoir à l'avance combien de temps la loi lui accorde pour accomplir un acte ». (En juin 1997, après le dépôt du rapport du Comité, le Parlement a remplacé l'article 672.6(1) du *Code criminel*, de sorte que le tribunal ne peut rendre une décision que si le poursuivant a informé l'accusé « dans les plus brefs délais » du dépôt de la demande.)

Puisque le Parlement, à l'article 40 de la *Loi sur la production de défense*, a voulu que les renseignements soient fournis dans le délai réglementaire, ce qui signifie un délai déterminé, et que l'obligation de s'exécuter sans délai revient à ne prévoir aucun délai ou, au mieux, un délai indéterminé, les articles en cause du *Règlement sur les marchandises contrôlés* doivent être considérés illégaux. Il conviendrait par conséquent de modifier ces dispositions.

12. Article 27(1)

Voici le texte de l'article 27(1)a) du Règlement, mais le même commentaire vaut aussi pour les autres dispositions de l'article 27(1) :

27. (1) Le ministre peut, par avis adressé à la personne inscrite, suspendre ou révoquer l'exemption de la personne exemptée par certificat ministériel ou l'inscription s'il conclut, sur réception de renseignements dignes de foi, que la personne exemptée ou inscrite :

a) a enfreint une disposition de la Loi ou du présent règlement, de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, de la Loi sur la protection de l'information ou du Règlement sur le contrôle des données techniques;

Si une personne enfreint, par exemple, la *Loi sur la production de défense*, le ministre dispose d'un pouvoir discrétionnaire en vertu duquel il peut prendre trois décisions différentes. Il peut suspendre l'exemption ou l'inscription de la personne, révoquer son exemption ou son inscription, ou encore ne rien faire. Rien dans cette disposition ne vient baliser la décision du ministre. Le ministère mentionne, dans la lettre du 11 mars 2011, que cela « permet à la ministre de choisir entre la suspension et la révocation ». Évidemment, mais cela implique que dans les mêmes circonstances, les personnes qui enfreignent la *Loi sur la production de la défense* peuvent être traitées différemment. D'où le risque d'un exercice arbitraire du pouvoir discrétionnaire du ministre.

C'est pour obvier à ce risque que le Comité suggère toujours que soient précisées les circonstances dans lesquelles le ministre exercera son pouvoir de suspendre et celles dans lesquelles il exercera son pouvoir de révoquer. En 2001, le Comité a déposé, au sujet d'une disposition d'un règlement présentant un problème



- 4 -

de même nature, son *Rapport n° 67—Désaveu*. Ce rapport portait sur une disposition du *Règlement sur les fruits et les légumes frais* prévoyant que le fonctionnaire désigné comme le directeur « peut » retirer l'agrément d'un établissement si, par exemple, l'exploitant de l'établissement ne se conforme pas à la Loi ou au Règlement. Un autre article du même Règlement prévoyait que, dans les mêmes circonstances, le directeur « peut » suspendre l'agrément. La contravention à la Loi ou au Règlement pouvait entraîner, la suspension ou le retrait de l'agrément, ou, bien sûr, aucune action de la part du directeur. Soulignant le risque d'arbitraire inhérent à l'octroi d'un tel pouvoir discrétionnaire, le Comité a recommandé le désaveu de la disposition prévoyant le retrait de l'agrément. Ce rapport comportant une recommandation de désaveu ayant été adopté, le *Règlement sur les fruits et les légumes frais* a été modifié pour que soient précisées les circonstances de la suspension et celles de la révocation. Depuis, ce Règlement prévoit la suspension de l'agrément si l'exploitant ne se conforme pas à la Loi ou au Règlement et son retrait si l'exploitant ne s'y conforme pas dans le délai qui lui est accordé. C'est un exemple dont on pourrait s'inspirer pour ce qui est du *Règlement sur les marchandises contrôlées*.

14. Article 27(6)

Voici le libellé de l'article 27(6) :

(6) Le ministre peut, par avis adressé à la personne inscrite, rétablir l'inscription ou l'exemption si la personne lui démontre, au moyen de renseignements nouveaux ou supplémentaires :

- a) soit que le motif de la suspension ou de la révocation n'existe plus;
- b) soit que la suspension ou la révocation n'est pas fondée.

Selon le Comité, le pouvoir de rétablir une inscription après une suspension va de soi, et il suffisait que le Règlement mentionne les critères à satisfaire pour obtenir le rétablissement de l'inscription ou de l'exemption d'inscription. Il conviendrait donc que cette disposition prévoit que le ministre « rétablit », plutôt que « peut rétablir », l'inscription suspendue si le motif de la suspension n'existe plus ou que la suspension n'est pas fondée.

L'article 27(6) est un autre exemple de pouvoir discrétionnaire dont on peut penser qu'il est inutile. Ici, le ministre, par exemple, « peut » rétablir l'inscription d'une personne si la révocation n'est pas fondée. Y a-t-il des cas où le ministre ne rétablira pas l'inscription si la personne lui démontre, comme l'exige l'article 27(6), que la révocation n'est pas fondée ? Dans l'affirmative, ces cas devraient être mentionnés dans le Règlement. Pour ce qui est des cas où le ministre rétablira l'inscription, il n'y a aucune raison de ne pas revoir la rédaction de l'article 27(6) de façon à prévoir que le ministre « rétablit », plutôt que « peut rétablir », l'inscription révoquée si le motif de la révocation n'existe plus ou que la révocation n'est pas fondée.



Le Comité a aussi mis en doute que l'on puisse rétablir une inscription ou une exemption révoquée, comme on le ferait si elle avait été simplement suspendue. À tout le moins, cela contribue au fait que, dans le Règlement, il n'y a pas de distinction claire entre le pouvoir de suspendre et le pouvoir de révoquer. Le ministère, dans la lettre du 11 mars 2011, avait écrit, pour justifier le pouvoir de rétablir une inscription ou une exemption révoquée, que « le Comité a raison de dire que certaines personnes [...] devraient recommencer à zéro [...] Toutefois, certaines autres personnes ne devraient pas être obligées de recommencer à zéro dans les circonstances où, par exemple, la décision de la ministre de révoquer est erronée ou n'est pas motivée ».

Le Comité a constaté que cette réponse ne semble pas correspondre au libellé de l'article 27(6) du Règlement. Par exemple, l'inscription ou l'exemption d'une personne peut être révoquée, aux termes de l'article 27(1)c), si cette personne « présente un niveau de risque inacceptable de transfert d'une marchandise contrôlée à une personne qui n'est ni inscrite, ni exemptée d'inscription ». Le Comité a soumis au ministère l'exemple de la révocation, pour ce motif, de l'inscription d'une personne. Si, à un moment donné, ce motif de révocation « n'existe plus », l'article 27(6)a) donne clairement au ministre le pouvoir de rétablir l'inscription de cette personne. Or, de toute évidence, cette personne ne sera pas obligée de recommencer à zéro même si le motif de la révocation n'était pas une erreur et qu'au moment où le ministre a pris sa décision, celle-ci était fondée. En fait, ce que démontre la réponse du ministère, c'est que l'application de l'article 27(6) du Règlement ne correspond pas à ce que prévoit expressément cette disposition. Cela semble ne laisser aucun doute quant à la nécessité de revoir sa rédaction afin qu'elle soit conforme à la façon dont l'article 27(6) est appliqué.

La lettre envoyée par le ministère le 28 décembre 2012 ne dit rien à ce sujet. Comme au point 12, le ministère s'en tient au fait que le Règlement, comme il est présentement rédigé, accorde au ministre de la flexibilité et que les décisions de celui-ci sont prises au cas par cas, sans qu'il soit possible de les catégoriser systématiquement. Compte tenu de ce qui précède, cette réponse paraît loin d'être satisfaisante.

Le 21 février 2012
JR/mn

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 7 novembre 2011

Monsieur François Guimont
Sous-ministre
Ministère des Travaux publics et des
services gouvernementaux
Place du Portage, Phase III, 17^e étage
11, rue Laurier
HULL (Québec) K1A 0S5

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2001-32, Règlement sur les marchandises contrôlées

Le Comité mixte a poursuivi son examen du Règlement mentionné ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 3 novembre 2011. À propos des modifications à la *Loi sur la production de défense* que le ministère s'est engagé à obtenir, je vous saurais gré de me dire où en sont les choses. Pour ce qui est des points discutés dans la correspondance échangée depuis le 31 janvier 2011, il m'a chargé de vous faire part de ses commentaires.

Le Comité a accepté la réponse du ministère quant aux points 13 et 15, mais souhaite que ce dernier revoie les points 5, 12 et 14 en tenant compte des commentaires ci-dessous.

5. Articles 9, 10h), 15(3) et 25

Toutes ces dispositions présentent le même problème. L'article 9, par exemple, prévoit que le demandeur ou la personne inscrite avise « sans délai » le ministre de tout changement par rapport aux renseignements fournis dans sa demande d'inscription. L'obligation de fournir ces renseignements « sans délai » ne semble pas conforme, selon le Comité, à l'article 40 de la *Loi sur la production de défense*, dans lequel le Parlement a prévu que cela doit être fait dans les « délais



réglementaires ». Selon le Comité, alors que la personne inscrite devrait disposer d'un délai, on peut soutenir que, littéralement, l'article 9 ne lui en donne aucun, lui dictant de s'exécuter « sans délai ». Il lui semble raisonnable de penser que le Parlement a eu l'intention que la personne dispose d'un délai pour se conformer à la Loi.

Dans la lettre du 11 mars 2011, le ministère écrit : « nous avons constaté que de nombreuses dispositions contiennent cette expression et avons établi que cette dernière est juste dans le contexte du Règlement ». De l'avis du Comité, il convient de faire une distinction entre les dispositions qui sont des mesures d'application de l'article 40 de la Loi et les autres, telles les articles 27(2) et (8) du Règlement, qui sont des situations où le Parlement n'a pas prévu que la personne assujettie devrait se conformer dans le délai réglementaire. Pour cette raison, le Comité souhaite que le ministère revienne, quant aux articles 9, 10h), 15(3) et 25, à son engagement d'obtenir la modification du Règlement.

12. Article 27(1)

Voici le texte de l'article 27(1)a) du Règlement, mais le même commentaire vaut aussi pour les autres dispositions de l'article 27(1) :

27. (1) Le ministre peut, par avis adressé à la personne inscrite, suspendre ou révoquer l'exemption de la personne exemptée par certificat ministériel ou l'inscription s'il conclut, sur réception de renseignements dignes de foi, que la personne exemptée ou inscrite :

a) a enfreint une disposition de la Loi ou du présent règlement, de la *Loi sur les licences d'exportation et d'importation*, de la Loi sur la protection de l'information ou du Règlement sur le contrôle des données techniques;

Si une personne enfreint, par exemple, la *Loi sur la production de défense*, le ministre dispose d'un pouvoir discrétionnaire en vertu duquel il peut prendre trois décisions différentes. Il peut suspendre l'exemption ou l'inscription de la personne, révoquer son exemption ou son inscription, ou encore ne rien faire. Rien dans cette disposition ne vient baliser la décision du ministre. Le ministère mentionne, dans la lettre du 11 mars 2011, que cela « permet à la ministre de choisir entre la suspension et la révocation ». Évidemment, mais cela implique que dans les mêmes circonstances, les personnes qui enfreignent la *Loi sur la production de la défense* peuvent être traitées différemment. D'où le risque d'un exercice arbitraire du pouvoir discrétionnaire du ministre.

C'est pour obvier à ce risque que le Comité suggère toujours que soient précisées, dans le règlement déléguant les pouvoirs de suspendre et de révoquer, les



circonstances dans lesquelles le ministre exercera son pouvoir de suspendre et celles dans lesquelles il exercera son pouvoir de révoquer. En 2001, le Comité a déposé, au sujet d'une disposition d'un règlement présentant un problème de même nature, son *Rapport n° 67—Désaveu*. À la suite de quoi le règlement en cause a été modifié pour abroger la disposition visée et préciser les circonstances de la suspension et celles de la révocation.

Le Comité insiste sur le fait qu'il ne suffit de préciser les circonstances dans lesquelles le ministre « peut » suspendre l'inscription ou l'exemption d'inscription et celles dans lesquelles le ministre « peut » les révoquer. Cette façon de rédiger confère toujours un pouvoir discrétionnaire pour lequel aucune balise n'est énoncée dans le Règlement. Supposons, par exemple, que le ministre « peut » suspendre l'inscription de la personne qui a contrevenu à la Loi. Le ministre, puisqu'il dispose d'un pouvoir discrétionnaire, peut décider de suspendre ou de ne pas suspendre l'inscription de la personne qui contrevient à la Loi. Dans certains cas, il pourra décider de la suspendre, dans d'autres non. D'où le risque, signalé depuis longtemps par le Comité, de traiter différemment deux personnes dans la même situation. Pour éviter tout risque d'arbitraire, le Comité suggère toujours que les règlements soient rédigés de façon à ce que dans les circonstances prévues, le ministre « suspend » l'inscription ou l'exemption. Dans ce cas-ci, le Comité est d'avis que le ministère n'a donné aucune raison de voir les choses autrement.

14. Article 27(6)

Voici le libellé de l'article 27(6) :

(6) Le ministre peut, par avis adressé à la personne inscrite, rétablir l'inscription ou l'exemption si la personne lui démontre, au moyen de renseignements nouveaux ou supplémentaires :

- a) soit que le motif de la suspension ou de la révocation n'existe plus;
- b) soit que la suspension ou la révocation n'est pas fondée.

Selon le Comité, le pouvoir de rétablir une suspension va de soi, et il suffisait que le Règlement mentionne les critères à satisfaire pour obtenir le rétablissement, par exemple de l'inscription. Il conviendrait donc que cette disposition prévoit que le ministre « rétablit », plutôt que « peut rétablir », l'inscription suspendue si le motif de la suspension n'existe plus ou que la suspension n'est pas fondée.

L'article 27(6) est une autre illustration de la remarque faite au point 12. Ici, le ministre, par exemple, « peut » rétablir l'inscription d'une personne si la révocation n'est pas fondée. Y a-t-il des cas où le ministre ne rétablira pas l'inscription si la personne lui démontre, comme l'exige l'article 27(6), que la

- 4 -



révocation n'est pas fondée ? Dans l'affirmative, ces cas devraient être mentionnés dans le Règlement. Pour ce qui est des cas où le ministre rétablira l'inscription, il n'y a aucune raison de ne pas revoir la rédaction de l'article 27(6) de façon à prévoir que le ministre « rétablit », plutôt que « peut rétablir », l'inscription révoquée si le motif de la révocation n'existe plus ou que la révocation n'est pas fondée. Le Comité ne voit pas pourquoi, dans ces circonstances, le ministre disposerait d'un pouvoir discrétionnaire.

Le Comité a aussi mis en doute que l'on puisse rétablir une inscription ou une exemption révoquée, comme on le ferait si elle avait été simplement suspendue. À tout le moins, cela contribue au fait que, dans le Règlement, il n'y a pas de distinction claire entre le pouvoir de suspendre et le pouvoir de révoquer. Le ministre, dans la lettre du 11 mars 2011, écrit, pour justifier le pouvoir de rétablir une inscription ou une exemption révoquée, que « le Comité a raison de dire que certaines personnes [...] devraient recommencer à zéro [...] Toutefois, certaines autres personnes ne devraient pas être obligées de recommencer à zéro dans les circonstances où, par exemple, la décision de la ministre de révoquer est erronée ou n'est pas motivée ».

Cette réponse ne semble pas correspondre au libellé de l'article 27(6) du Règlement. Par exemple, l'inscription ou l'exemption d'une personne peut être révoquée, aux termes de l'article 27(1)c), si cette personne « présente un niveau de risque inacceptable de transfert d'une marchandise contrôlée à une personne qui n'est ni inscrite, ni exemptée d'inscription ». Supposons que le ministre révoque, pour ce motif, l'inscription de cette personne. Si, à un moment donné, ce motif de révocation « n'existe plus », l'article 27(6)a) donne clairement au ministre le pouvoir de rétablir l'inscription de cette personne. Or, de toute évidence, cette personne ne sera pas obligée de recommencer à zéro même si le motif de la révocation n'était pas une erreur et qu'au moment où le ministre a pris sa décision, celle-ci était fondée. En fait, ce que démontre la réponse du ministre, c'est que l'application de l'article 27(6) du Règlement ne correspond pas à ce que prévoit expressément cette disposition. Cela semble ne laisser aucun doute quant à la nécessité de revoir sa rédaction afin qu'elle soit conforme à la façon dont l'article 27(6) est appliqué.


Cela pourrait aussi être l'occasion de revoir l'ensemble de l'article 27 du Règlement pour prévoir une procédure graduelle où, règle générale, l'inscription ou l'exemption serait, dans un premier temps, suspendue si la personne visée ne peut corriger la situation dans le délai qui lui est accordé. Dans certains cas prévus au Règlement, il pourrait y avoir révocation immédiate. Si la personne ayant fait l'objet de la suspension ne peut corriger la situation dans le délai accordé, elle pourrait, avant qu'il y ait révocation, avoir l'occasion de faire des représentations au ministre. Si cela est justifié, elle aurait droit à un délai supplémentaire avant la révocation. Au terme de ce délai supplémentaire, il y aurait révocation. Bien qu'il s'agisse d'un domaine très différent et que des ajustements peuvent être nécessaires, le *Règlement*

- 5 -



sur les produits biologiques (2009) (DORS/2009-176) offre un modèle récent à partir duquel la rédaction de l'article 27 du *Règlement sur les marchandises contrôlées* pourrait être révisée. Cela pourrait permettre d'éviter d'avoir besoin de recourir au « rétablissement » d'une inscription ou d'une exemption révoquée.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 28 décembre 2011

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Référence : DORS/2001-32, Règlement sur les marchandises contrôlées

Je vous remercie de votre lettre du 7 novembre 2011 dans laquelle vous fournissez d'autres commentaires du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation concernant le DORS/2001-32, *Règlement sur les marchandises contrôlées*. Nous sommes heureux de constater que le Comité a accepté notre réponse quant aux points 13 et 15.

Nous avons pris note des préoccupations et des commentaires du Comité à l'égard des trois points qui restent (c'est-à-dire les points 5, 12 et 14). Compte tenu des considérations supplémentaires formulées par le Comité, nous avons revu chacun des points et consulté une fois de plus le ministère de la Justice. Nous continuons de croire que les modifications proposées par le Comité ne sont pas nécessaires à l'heure actuelle.

En ce qui a trait aux préoccupations que vous avez soulevées quant à l'utilisation de l'expression « sans délai » (point 5), notre position demeure la même. Cette expression est utilisée uniformément dans d'autres lois et programmes. De plus, elle respecte entièrement les exigences opérationnelles du Programme des marchandises contrôlées.

Pour ce qui est des points 12 et 14, nous devons encore conserver le libellé quant à l'utilisation du mot « peut », qui donne à la ministre la souplesse dont elle a besoin pour suspendre ou révoquer les inscriptions et, pareillement, pour refuser ou approuver le rétablissement des inscriptions et des exemptions pour les entreprises inscrites au Programme des marchandises contrôlées. Les décisions à cet égard sont prises au cas par cas et ne peuvent être regroupées de manière systématique. Je vous saurais gré d'indiquer au Comité que la ministre prend, avec beaucoup de précautions, les décisions concernant la suspension, la révocation, le



2.

rétablissement ou le refus du rétablissement d'une inscription après avoir tenu compte de toutes les circonstances et après avoir observé, avec l'avocat du ministère de la Justice, toutes les exigences de justice naturelle et d'équité procédurale.

Quant aux modifications de la *Loi sur la production de défense* (LPD), la Direction des marchandises contrôlées corrige actuellement l'erreur typographique à l'article 43 de la *Loi*. De plus, le Programme inclura les mots « partenariats » et « tribunaux » à la définition du mot « personne » lorsque les modifications à la *Loi* seront apportées par le Ministère.

J'espère que la présente lettre répond aux préoccupations restantes du Comité. Vous remerciant de vos commentaires, je vous prie d'agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

François Guimont

Appendix C

**TRANSLATION / TRADUCTION****NOTE ON SOR/2009-20, REGULATIONS AMENDING THE WILD ANIMAL AND PLANT TRADE REGULATIONS**

The *Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora* (CITES) is implemented in Canada through the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*. The Act requires that species added to CITES be added to the *Wild Animal and Plant Trade Regulations* “not later than ninety days” after the change is made to CITES. As the correspondence with the Department reveals, this deadline is not being respected. In one case, 465 days passed between the time CITES was amended and the time the Regulations were amended to reflect that change.

The Department attributed the failure to respect the Act to “internal delays in the federal regulatory process” and the application of “the *Policy on Tabling of Treaties in Parliament*, which was recently adopted by the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT)”.

It is difficult to believe that these factors resulted in such a long delay. Much more concerning, however, is that the Department of Environment has chosen to respect the terms of a simple policy developed by another department, even when following this policy means that the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* cannot be respected. Giving priority to a departmental policy over an Act of Parliament is backward: it should be obvious that the Act takes precedence over the Department of Foreign Affairs and International Trade’s policy.

The Committee wanted to know what measures the Department would take to respect the Act while waiting for it to be amended. In its letter of February 14, 2012, the Department mentioned that “it is increasingly difficult, even impossible” to respect the 90-day deadline. If no measures can be taken to ensure that the deadline can be respected, then there is only one solution: amending the Act.

January 23, 2012
JR/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

February 21, 2011

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
Vincent Massey Building, 21st Floor
351 St-Joseph Boulevard
Gatineau, QC K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our Ref.: SOR/2009-20, Regulations Amending the Wild Animal and Plant Trade
Regulations

The Joint Committee continued its consideration of the aforementioned Regulations and the relevant correspondence at its meeting of February 17, 2011. It considered your letter of September 22, 2011[sic], and asked me to send you its comments and obtain additional explanations from you.

As you know, the *Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora* (CITES) is implemented in Canada through the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*. In keeping with the Convention, the Act requires that species added to CITES be added to the *Wild Animal and Plant Trade Regulations* “not later than ninety days” after the change is made to CITES. The Department recognized that, in the case of the species named in SOR/2009-20, this requirement had not been met. It also indicated that the amendments to CITES agreed to at the Conference of Parties from March 13 to 15, 2010, did not respect the deadline either. According to the Department, Canada is not the only country in this situation and, while it had been agreed that a meeting would be held to discuss amending the deadline in the Convention and in the Act, this meeting had not yet taken place by September 22, 2011[sic].

However, your letter of September 2011[sic] did not answer the Committee’s question about what measures the Department plans to take in order to respect the Act as it is written. The Committee noted that you alluded to delays caused by tabling the amendments before Parliament for 21 days. Is this the reason that it is not possible to meet the deadline given in the Act? One thing is certain: the obligation to table the amendments before Parliament is not provided for in the Act. If the tabling

- 2 -



of the amendments is what means that the Act cannot be respected, can you please explain why they are tabled in this manner? Surely, from a legal standpoint, respecting the Act should be a higher priority! The Committee pointed out that, according to section 3 of the Act, the Act is “binding on Her Majesty in right of Canada”. Furthermore, according to section 22(1), “every person who contravenes a provision of this Act [...] is guilty of an offence” and is liable, on summary conviction, to fines or to imprisonment. Failing to respect the deadline set by Parliament to amend the Regulations is a contravention of the Act and, in principle, should be subject to the penalties described therein. This is yet another reason it is important to abide by the Act. The Committee would like to know what measures the Department intends to take, from now until changes are made to the Convention and to the Act, so that it can respect the 90-day deadline provided for in the Act to amend the Regulations.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

September 27, 2011

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2009-20 Regulations Amending the Wild Animal and Plant Trade Regulations

Thank you for your letters of February 21 and August 22, 2011, regarding the *Regulations Amending the Wild Animal and Plant Trade Regulations*.

I would like to take this opportunity to bring you up to date on the status of the amendments to the *Wild Animal and Plant Trade Regulations* that will implement the changes adopted at the 15th Conference of the Parties of the Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora (CITES).

The regulatory process to implement the Convention as part of domestic law, by amending Schedule I of the *Wild Animal and Plant Trade Regulations*, began immediately after the end of the 15th Conference of the Parties of the Convention, which took place from March 13 to 15, 2010. I am happy to inform you that, on June 30, 2011, the Governor in Council approved the amendments to Schedule I of the *Wild Animal and Plant Trade Regulations* made as a result of the 15th Conference of the Parties. Pursuant to the Policy on Tabling of Treaties in Parliament,¹ the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) will obtain authorization from the Governor in Council to ratify the amendments to the Appendices of CITES adopted at the Conference of the Parties by including them in Canadian legislation. DFAIT will then send a diplomatic note to the CITES Secretariat, which acts as the repository for the Convention, that confirms that the amendments to the Appendices have been implemented in Canada.

¹ Policy on Tabling of Treaties in Parliament: <http://www.treaty-accord.gc.ca/procedures.aspx?lang=eng>

- 2 -



Given the current regulatory process and the existing requirements of the Policy on Tabling of Treaties in Parliament, it is likely that the requirement to finalize the integration process and implement the Convention in domestic law within the 90-day period provided for in the Convention and in the Act will continue to be called into question by Canada, and alternative solutions will be considered to expedite the internal implementation process or to eventually change the standard. Other Parties to the Convention are also calling into question this standard, which has become harder and harder to respect.

For further information, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Yours sincerely,

[signed]
John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

cc: Virginia Poter, Director General, Canadian Wildlife Service
Michèle Jacquart, Legal Counsel, Legal Services



TRANSLATION / TRADUCTION

October 5, 2011

Mr. John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of the Environment
Vincent Massey Building, 21st Floor
351 St-Joseph Boulevard
Gatineau, QC K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our Ref.: SOR/2009-20, Regulations Amending the Wild Animal and Plant Trade Regulations

Thank you for your letter of September 27, 2011, regarding the aforementioned Regulations. Before I forward it to the Joint Committee, I need to know your opinion on an aspect of the procedure that is followed to amend Schedule I of the Regulations, which, as you know, serves to implement the *Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora* (CITES).

You indicated, regarding the 15th Conference of the Parties that took place from March 13 to 15, 2010, that the regulatory process for implementing the Convention by amending Schedule I of the Regulations began immediately after the meeting ended. To this end, on June 23, 2011 (and not on June 30, 2011), the Governor in Council passed SOR/2011-138, a new series of amendments to the Regulations. It took 465 days for the amendments to be made, instead of the 90 days provided for in the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act*. You also wrote the following:

Pursuant to the Policy on Tabling of Treaties in Parliament, the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT) will obtain authorization from the Governor in Council to ratify the amendments to the Appendices of CITES adopted at the Conference of the Parties by including them in Canadian legislation. DFAIT will then send a diplomatic note to the CITES Secretariat, which acts as the

- 2 -



repository for the Convention, that confirms that the amendments to the Appendices have been implemented in Canada.

It appears as though the Department is implying that the Act cannot be respected because of the *Policy on Tabling of Treaties in Parliament*, published by the Government of Canada, which says that “the Government’s Policy on the Tabling of treaties in Parliament is as follows:”

The Minister of Foreign Affairs will initiate the tabling of all instruments, accompanied by a brief Explanatory Memorandum in the House of Commons following their adoption by signature or otherwise, and prior to Canada’s expression of its consent to be bound by ratification, acceptance, approval or accession.

Even if this were the case, it is important to note that this government policy provides expressly that “an exception to the treaty tabling process may be appropriate in certain cases”, and describes how to obtain an exemption.

For the purposes of this discussion, let us assume that it is impossible to meet the requirements of the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* while respecting this governmental policy. From a legal standpoint, how do you explain the decision to meet the requirement of this policy instead of meeting the requirements of the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* that was enacted by Parliament? I asked this same question in my letter of February 21, 2011, but the Department’s reply of September 27, 2011, made no mention of this matter.

I also asked what measures would be taken to ensure that the Act was respected. The Department’s reply was not very clear: “the 90-day period provided for in the Convention and in the Act will continue to be called into question by Canada, and alternative solutions will be considered to expedite the internal implementation process or to eventually change the standard”. The Department had already informed the Committee, in its letter of June 11, 2009, that Canada was not the only Party to the Convention that was having trouble respecting the deadline to implement the Convention. If I understand correctly, the subject has not yet been discussed by the Parties. Is this in fact the case? Even if the Parties have not discussed this matter, it would appear as though, here in Canada, nothing has been done to ensure the Act is respected in the meantime. That is the only conclusion that can be drawn from the 465 days it took to implement the new series of amendments to CITES in the Regulations through SOR/2011-138, and from the indication that “alternative solutions will be considered to expedite the internal implementation process”.

In short, before forwarding the file to the Committee, I would like to know why it appears as though respecting the *Policy on Tabling of Treaties in Parliament* is a higher priority than respecting the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of*

- 3 -



International and Interprovincial Trade Act, which is enacted by Parliament. I would also like to know what alternative solutions the Department could put in place to expedite the internal implementation process.

I look forward to your reply.

Yours sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

February 14, 2012

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2009-20, Regulations Amending the Wild Animal and Plant Trade Regulations

Thank you for your letter of October 5, 2011, regarding the aforementioned Regulations. Your comments and concerns have been taken into account. I will answer your questions to the best of my abilities.

As I mentioned in my letter of September 27, 2011, the regulatory process for modifying the *Wild Animal and Plant Trade Regulations* began in April 2010, once the notices from the 15th Conference of the Parties of the *Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora* (CITES) had been received. As soon as it received the notice, Environment Canada began collaborating with the Department of Justice and the Treasury Board of Canada to begin the regulatory process. As a result, an exemption to having it published in Part I of the *Canada Gazette* was requested and obtained. The final order to amend the Regulations was made on June 23, 2011.

It is increasingly difficult, even impossible, to meet the 90-day deadline for the coming into force of the amendments to CITES (which, in Canada, means respecting the procedures involved in implementing domestic law) that is provided for in Article XV of the Convention and is also a part of the *Wild Animal and Plant Protection and Regulation of International and Interprovincial Trade Act* that implements CITES in Canada. This difficulty is not a new problem in Canada. It is due in part to internal delays in the federal regulatory process, which is compounded by the new requirements and procedures under the *Policy on Tabling of Treaties in Parliament*, which was recently adopted by the Department of Foreign Affairs and International Trade (DFAIT).

It is important to note that the application and interpretation of this policy is under the DFAIT Treaty Law Division. Therefore, I recommend that you contact Alain Tellier at the Treaty Law Division with your questions and concerns about the interpretation and implementation of this policy.

- 2 -



As mentioned in our letter of September 22, 2010, the requirement in CITES that the amendments to the Appendices of the Convention that are adopted at a Conference of the Parties must come into force for all Parties 90 days after the session was not on the agenda for the 15th Conference of the Parties, nor was the need to amend this requirement a topic of discussion.

As a result, amending this requirement or extending the deadline to allow for technical or administrative delays as part of a Party's domestic law system is not anticipated or likely in the near future. Furthermore, it is worth noting that the majority of the Parties do not have a problem implementing the amendments within 90 days because they do not use a two-part system to implement international law.

However, the Parties of the CITES Standing Committee have discussed the fact that some member countries are having an increasingly difficult time implementing the amended provisions before the deadline passes. The Parties asked the CITES Secretariat to consider the decisions made during the Conference of Parties as quickly as possible to give the Parties as much time as possible to implement the decisions.

That said, we will keep you apprised of any developments that may arise during our upcoming consultations, further to previous consultations, with representatives from the Department of Justice and the DFAIT Treaty Law Division about the best way to accelerate the regulatory process so that the 90-day deadline provided for in CITES for the coming into force of the amendments can be respected in Canadian legislation.

For further information, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Yours sincerely,

[signed]
John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

cc: Virginia Poter, Director General, Canadian Wildlife Service
Michèle Jacquart, Legal Counsel, Legal Services
Alain Tellier, Law Treaty Division, Department of
Foreign Affairs and International Trade

Annexe C

**NOTE SUR LE DORS/2009-20, RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LE COMMERCE D'ESPÈCES ANIMALES ET VÉGÉTALES SAUVAGES**

La *Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction* (CITES) est mise en œuvre, au Canada, par le biais de la *Loi sur la protection des espèces animales et végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*. La Loi exige que les espèces ajoutées à la CITES soient ajoutées au *Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages* « dans les quatre-vingt-dix jours ». Comme le révèle la correspondance échangée avec le ministère, cette exigence n'est pas respectée et il s'est écoulé, dans un cas, quatre cent soixante cinq jours entre le moment où la CITES a été modifiée et l'inscription de ces modifications dans le Règlement.

Le ministère attribue le défaut de respecter la Loi « aux délais internes du processus réglementaire fédéral » et à « l'application de la *Politique sur le dépôt des traités devant le Parlement* adoptée récemment par le Ministère des affaires étrangères et du commerce international ».

On peut trouver difficile de croire que cela a pu causer un délai aussi long. Beaucoup plus grave, cependant, est le fait que le ministère de l'Environnement se plie à une simple politique élaborée par un autre ministère même si cela a pour résultat que la *Loi sur la protection des espèces animales et végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* ne peut, à cause de cela, être respectée. Donner priorité à la politique d'un ministère sur une loi du Parlement, c'est le monde à l'envers : il est évident que la Loi devrait prévaloir sur la politique du ministère des Affaires étrangères et du Commerce international.

Le Comité a voulu savoir quelles mesures prendrait le ministère pour respecter la Loi en attendant qu'elle soit modifiée. Dans la lettre du 14 février 2012, ce dernier évoque « la difficulté croissante, voire l'incapacité » à respecter le délai de 90 jours. Si aucune mesure ne peut faire en sorte que ce délai soit respecté, il ne reste alors qu'une solution : modifier la Loi.

Le 23 février 2012
JR/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE CHAIRS

ROB ANDERS, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROB ANDERS, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 21 février 2011

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
Place Vincent Massey, 21^e étage
351, boulevard St-Joseph
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2009-20, Règlement modifiant le Règlement sur le commerce
d'espèces animales et végétales sauvages

Le Comité mixte a poursuivi son examen de la modification mentionnée ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 17 février 2011. Il a pris connaissance de votre lettre du 22 septembre 2011 et m'a chargé de vous faire part de ses commentaires et d'obtenir des explications supplémentaires.

Comme vous le savez, la *Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction* est mise en œuvre, au Canada, par le biais de la *Loi sur la protection des espèces animales et végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*. Conformément à la Convention, la Loi exige que les espèces ajoutées à la Convention soient ajoutées au *Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages* « dans les quatre-vingt-dix jours ». Le ministère a reconnu que, dans le cas des espèces visées par le DORS/2009-20, cette exigence n'a pas été respectée. Il a aussi indiqué que c'était le cas pour les modifications à la Convention apportées à la suite de la Conférence des parties tenue du 13 au 15 mars 2010. Selon le ministère, le Canada n'est pas le seul dans cette situation, et bien qu'il ait été question que des discussions soient engagées pour modifier le délai prévu dans la Convention et la Loi, elles avaient pas eu lieu au 22 septembre 2011.

- 2 -



Malgré cela, votre lettre de septembre 2011 ne répond pas à la question du Comité quant aux moyens que le ministère entend prendre pour respecter la Loi actuelle. Quant aux raisons pour lesquelles il en est ainsi, le Comité note que vous faites allusion au dépôt des modifications devant le Parlement pour une période de vingt et un jours. Est-ce pour cela qu'il ne serait pas possible de se conformer au délai accordé? Ce qui est certain, c'est que la Loi ne prévoit pas une telle obligation de dépôt. Si ce dépôt fait que la Loi ne peut être respectée, pourriez-vous expliquer pourquoi on choisirait de procéder à ce dépôt? Sur le plan juridique, le respect de la Loi ne devrait-il pas avoir priorité? À ce sujet, le Comité souligne qu'aux termes de l'article 3 de la Loi, celle-ci « lie Sa Majesté du chef du Canada » et que, selon l'article 22(1), « quiconque contrevient à la présente loi [...] commet une infraction » et encourt, sur déclaration de culpabilité, les pénalités, c'est-à-dire des amendes et des peines de prison, qui y sont prévues. Or, en ne respectant pas le délai fixé par le Parlement pour modifier le Règlement, on contrevient à la Loi et, en principe, on encourt les pénalités prévues. Cela s'ajoute à toutes les autres considérations qui font qu'il est important de se conformer à la Loi. Pour ces raisons, le Comité souhaite connaître les moyens que le ministère entend mettre en œuvre, d'ici à ce que des changements soient apportés à la Convention et à la Loi sur ce point, pour respecter le délai de quatre-vingt-dix jours prévu par la Loi pour modifier le Règlement.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Environment Environnement
Canada Canada



Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

SEP 27 2011

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REQU
SEP 30 2011
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2009-20, Règlement modifiant le Règlement sur le commerce
d'espèces animales et végétales sauvages

Je vous remercie pour vos lettres du 21 février et 22 août 2011 concernant le *Règlement modifiant le Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages*.

J'aimerais profiter de cette occasion pour vous mettre à jour sur le statut des modifications au *Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages* intégrant les décisions adoptées lors de la 15^e rencontre de la Conférence des Parties à la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction (CITES).

Le processus réglementaire de mise en œuvre de la Convention en droit interne par la modification de l'annexe I du *Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages* a commencé immédiatement après l'achèvement de la 15^e rencontre de la Conférence des Parties de la Convention qui a eu lieu du 13 au 15 mars 2010. Je suis heureux de vous informer que, le 30 juin 2011, le gouverneur en conseil a approuvé les modifications apportées à l'annexe I du *Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages* découlant de la 15^e rencontre de la Conférence des Parties. Conformément à la politique sur le dépôt des traités devant le Parlement¹, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international obtiendra l'autorisation du gouverneur en conseil de ratifier les modifications adoptées aux

.../2



¹ Politique sur le dépôt des traités devant le Parlement : <http://www.treaty-accord.gc.ca/procedure.asp?lang=fra>

- 2 -



Annexes de la CITES lors de la Conférence des Parties en les intégrant dans la législation canadienne et signalera ensuite au Secrétariat, dépositaire de la Convention, en lui faisant parvenir une note diplomatique, que les modifications aux Annexes sont désormais mises en œuvre au Canada.

Compte tenu du processus réglementaire actuel et des exigences existantes de la politique sur le dépôt des traités devant le Parlement, le respect de l'exigence de la finalisation du processus d'intégration et de mise en œuvre en droit interne dans le délai de 90 jours prévu par la Convention et la Loi continuera d'être remis en question par le Canada et des solutions alternatives seront envisagées pour expédier le processus interne de mise en œuvre ou pour éventuellement modifier la norme. D'autres Parties à la Convention remettent également en question cette norme devenue de plus en plus impossible à respecter.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Virginia Poter, Directrice générale, Service canadien de la faune
Michèle Jacquart, Conseillère juridique, Services juridiques

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 5 octobre 2011

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
Place Vincent Massey, 21^e étage
351, boulevard St-Joseph
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2009-20, Règlement modifiant le Règlement sur le commerce
d'espèces animales et végétales sauvages

Je vous remercie pour votre lettre du 27 septembre 2011 concernant le Règlement mentionné ci-dessus. Avant de la transmettre au Comité mixte, j'aurais besoin de votre point de vue sur un aspect de la procédure suivie pour modifier l'annexe I du Règlement, qui a pour objet, comme vous le savez, la mise en œuvre de la *Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flores sauvages menacées d'extinction* (CITES).

Vous indiquez, à propos de la 15^e rencontre des Parties qui a eu lieu du 13 au 15 mars 2010, que le processus réglementaire de mise en œuvre de la Convention par la modification de l'annexe I du Règlement a commencé immédiatement après l'achèvement de la rencontre. À cette fin, le 23 juin 2011 (et non le 30 juin 2011), le gouverneur en conseil a adopté le DORS/2011-138, une nouvelle série de modifications au Règlement. Il s'agit d'un délai de quatre cent soixante-cinq jours au lieu des quatre-vingt-dix prévus dans la *Loi sur la protection d'espèces animales et végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial*. Puis vous écrivez :

- 2 -



Conformément à la politique sur le dépôt des traités devant le Parlement, le ministère des Affaires étrangères et du Commerce international obtiendra l'autorisation du gouverneur en conseil de ratifier les modifications adoptées aux annexes de la CITES lors de la Conférence des Parties en les intégrant dans la législation canadienne et signalera ensuite au Secrétariat, dépositaire de la Convention, en lui faisant parvenir une note diplomatique, que les modifications aux Annexes sont désormais mises en œuvre au Canada.

Il semble que le ministère insinue que le défaut de respecter la Loi soit causé par la *Politique sur le dépôt des traités devant le Parlement* émanant du gouvernement du Canada, où on peut lire que « la politique du gouvernement sur le dépôt des traités devant le Parlement est la suivante »:

Le ministre des Affaires étrangères dépose tous les traités, avec un bref mémoire explicatif, devant la Chambre des communes, après leur signature ou autrement, mais avant que le Canada n'exprime son consentement à être lié par ratification, acceptation, approbation ou adhésion.

Même si ce serait le cas de toute façon, il convient de souligner que cette politique gouvernementale prévoit expressément qu'une « exception à la procédure de dépôt peut être appropriée dans certains cas » et décrit comment obtenir une exemption.

Prenons pour acquis, aux fins de la discussion, qu'il est impossible de respecter la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* si on applique cette politique gouvernementale. D'un point de vue juridique, comment expliquez-vous que l'on puisse quand même décider d'appliquer cette politique plutôt que la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* votée par le Parlement? J'ai déjà posé la question dans ma lettre du 21 février 2011, mais la réponse du 27 septembre 2011 ne contient rien à ce sujet.

J'ai aussi demandé quels moyens seraient pris pour respecter la Loi. À ce propos, la réponse n'est pas éclairante : « le délai de 90 jours prévu dans la Convention et la Loi continuera d'être remis en question par le Canada et des solutions alternatives seront envisagées pour expédier le processus interne de mise en œuvre ou pour éventuellement modifier la norme ». Le ministère avait déjà informé le Comité, le 11 juin 2009, que le Canada n'était pas le seul à éprouver des problèmes avec le délai de mise en application de la Convention. Si je comprends bien, le sujet n'a toujours pas fait l'objet de discussions entre les Parties. Est-ce bien le cas? Même si les Parties n'en ont pas discuté, il semble qu'ici, au Canada, rien n'a été fait pour respecter la Loi entre temps. C'est ce qu'il faut comprendre des quatre cent soixante-cinq jours qu'il a fallu pour insérer, par l'adoption du DORS/2011-138, la nouvelle série de modifications à la CITES dans le Règlement

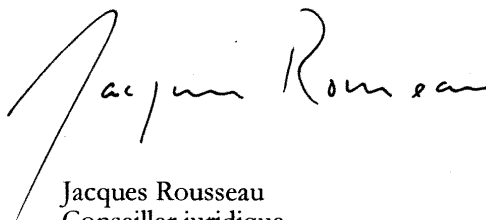
- 3 -



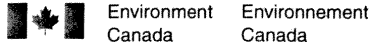
et de l'indication que « des solutions alternatives seront envisagées pour expédier le processus interne de mise en œuvre ».

En résumé, avant de transmettre de nouveau le dossier au Comité, je souhaite savoir pourquoi il semble que l'on donne priorité à la *Politique sur le dépôt des traités devant le Parlement* plutôt qu'à l'intention clairement exprimée par le Parlement dans la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* et quelles sont les solutions alternatives que le ministère pourrait mettre en place pour expédier le processus interne de mise en œuvre.

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

FEV 14 2012
FEB

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 21 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2009-20, Règlement modifiant le Règlement sur les réserves
d'espèces animales et végétales sauvages

Je vous remercie de votre lettre du 5 octobre 2011 concernant le Règlement mentionné ci-dessus. Vos commentaires et préoccupations ont été pris en compte, et la présente a pour but de répondre à vos questions, dans la mesure du possible.

Comme je l'ai mentionné dans ma lettre datée du 27 septembre 2011, le processus réglementaire pour modifier le *Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages* (RCEAVS) a commencé en avril 2010 dès la réception des avis provenant de la 15^e Conférence des Parties de la *Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction* (CITES). Dès la réception des avis, Environnement Canada a immédiatement collaboré avec le ministère de la Justice et le Secrétariat du Conseil du Trésor pour abrégier le processus réglementaire. En conséquence, une exemption de la publication dans la Partie I de la *Gazette du Canada* a été demandée et obtenue. Le décret final visant à modifier le RCEAVS fut dûment pris le 23 juin 2011.

La difficulté croissante, voire l'incapacité à respecter le délai d'entrée en vigueur (qui signifie au Canada le respect des formalités de mise en œuvre en droit interne) de 90 jours prévu par l'article XV de la CITES et intégré dans la *Loi sur la protection d'espèces animales ou végétales sauvages et la réglementation de leur commerce international et interprovincial* mettant en œuvre la CITES au

.../2



- 2 -



Canada ne constitue pas un fait nouveau pour le Canada. Cette difficulté est en partie attribuable aux délais internes du processus réglementaire fédéral, qui s'ajoutent désormais aux nouvelles exigences et formalités résultant de l'application de la *Politique sur le dépôt des traités devant le Parlement* adoptée récemment par le Ministère des affaires étrangères et du commerce international (MAECI).

Il est important à cet égard de noter que l'application et l'interprétation de cette politique relèvent de la Direction du droit des traités du MAECI. Par conséquent je vous suggère de communiquer avec Alain Tellier de la Direction du droit des traités du MAECI relativement à toutes vos questions et préoccupations concernant l'interprétation et la mise en œuvre de cette politique.

Tel que mentionné dans une lettre datée du 22 septembre 2010, la prescription de la CITES prévoyant que les modifications aux Annexes de la Convention, adoptées lors d'une session de la Conférence des Parties entrent en vigueur 90 jours après ladite session pour toutes les Parties n'était pas à l'ordre du jour lors de la 15^e Conférence des Parties et que la nécessité de modifier cette prescription n'a pas non plus fait l'objet d'une discussion.

Par conséquent, la modification de cette prescription ou son assouplissement pour accommoder les délais techniques ou administratifs de mise en œuvre en droit interne dans les pays n'est pas prévue ni probable dans un avenir proche. En outre il est à noter que cette prescription d'entrée en vigueur automatique dans un délai de 90 jours ne constitue pas un problème pour la majorité des pays membres de la CITES qui ne fonctionnent pas selon un système dualiste d'intégration du droit international.

Les Parties du Comité permanent de la CITES ont toutefois discuté de la difficulté croissante pour plusieurs de formaliser l'entrée en vigueur des dispositions modifiées dans le délai imposé. Les Parties ont demandé à ce que le Secrétariat de la CITES fasse part des décisions prises lors de la Conférence des Parties le plus rapidement possible afin d'avoir le plus de temps possible pour mettre en œuvre les décisions.

Cela dit, nous vous aviserons de tout développement qui pourrait survenir pendant nos consultations à venir avec les représentants du Ministère de la justice et de la section des Traités du MAECI, que nous avons déjà consultés à ce sujet, quant aux meilleurs moyens d'accélérer le processus réglementaire afin de respecter le délai d'entrée en vigueur de 90 jours prescrit par la CITES et reflété dans la législation Canadienne mentionnée plus haut.

.../3

- 3 -



Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

A handwritten signature in cursive script, appearing to read 'J. Moffet'.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Virginia Potter, Directrice générale, Service canadien de la faune
Michèle Jacquart, Conseillère juridique, Services juridiques
Alain Tellier, Direction des Traités, Ministère des affaires étrangères
et du commerce international

Appendix D

TRANSLATION / TRADUCTION

October 21, 2011

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs
Department of Environment
Place Vincent Massey, 21st Floor
351 St-Joseph Boulevard
Gatineau, Quebec
K1A 0H3

Dear Mr. Moffet:

Our File: SOR/2011-138, Regulations Amending the Wild Animal and Plant Trade
Regulations

I have reviewed the above amendment prior to its consideration by the Joint Committee and would be grateful if you could provide me with some information so that the Committee has the complete picture when it considers the matter.

I see that the Regulatory Impact Analysis Statement lists the various species that were added to the schedules (29), removed from them (15) or moved from one to another (2). However, I was able to find about 15 species, listed below, that were added to the schedules of the Regulations since they were last revised in 2009 yet were not mentioned in the RIAS.

The species in question are:

1. Schedule I
 - 1.3.2(6) *Balaenoptera omurai*
 - 1.3.3(2) *Orcaella heinsobni*
 - 1.3.8(1) *Physeter macrocephalus* §
 - 2.1.1(7) *Asarcornis scutulata*
 - 2.16.3(24) *Cyanoramphus cookii*
 - 3.5.8(2) *Batagur affinis*

- 2 -



2. Schedule II

- 1.17.1(1) *Scandentia* spp.
- 2.11.9(6) *Garrulax taewanus*
- 2.2.1(7) *Kinyongia* spp.
- 3.3.2(8) *Nadsikambia* spp.
- 3.3.6(10) *Phrynosoma blainvillii*
- 3.3.6(11) *Phrynosoma cerroense*
- 3.3.6(13) *Phrynosoma wigginsi*
- 3.5.8(1) *Batagur* spp.
- 4.1.2(3) *Cryptophyllobates azureiventris*
- 10.1.1.1(2) *Hirudo verbana*

Could you tell me when these species were added to the Convention's appendices and why they were not included in the RIAs?

Finally, I would refer you to SOR/2009-20 and more specifically Jacques Rousseau's letter of October 5, 2011, regarding the time between amending the Convention's appendices and making the Regulations, and the proposed measures to expedite the process in the future.

I look forward to your comments.

Yours truly,

[sgd]
Evelyne Borkowski-Parent
Counsel

/mn



TRANSLATION / TRADUCTION

February 14, 2012

Evelyn Borkowski-Parent
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Subject: SOR/2011-138, Regulations Amending the Wild Animal and Plant Trade Regulations

Thank you for your letter of October 21, 2011, regarding the above regulations. In what follows, we have tried to respond to your request for information to the best of our knowledge.

As you rightly mentioned, the Regulatory Impact Analysis Statement (RIAS) for the *Regulations Amending the Wild Animal and Plant Trade Regulations* specifies the 29 species that were added to the schedules of the *Wild Animal and Plant Trade Regulations*, the 15 species removed from them and the two species moved from one schedule to another. These changes incorporate the decisions adopted at the 15th Conference of the Parties to the *Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora* (CITES) and the notifications stemming from the 14th Conference of the Parties to CITES but not yet included in the regulations through the internal implementation process.

In addition to the above amendments, you noted that 16 species were added to the schedules of the *Wild Animal and Plant Trade Regulations* since the Joint Committee's last review in 2009 but were not mentioned in the RIAS.

The 16 species you asked about (see the detailed list below) were already in the CITES appendices and Canadian law, in the *Wild Animal and Plant Trade Regulations*. However, after the 14th Conference of the Parties, new standard reference nomenclature was agreed to by the Animals and Plants committees, and then approved and adopted at the 15th Conference of the Parties. This amendment to the



standard references explains the changes in the nomenclature for animals in the CITES appendices.

The *Wild Animal and Plant Trade Regulations* were therefore updated by amending the *Regulations Amending the Wild Animal and Plant Trade Regulations* to reflect the nomenclature changes adopted at the 15th Conference of the Parties and the outstanding nomenclature changes proposed at the 14th Conference of the Parties.

According to CITES Notification 2010/005, amendments at the conference to Resolution Conf. 12.11 (Rev. 14th Conference of the Parties) regarding the standard nomenclature were adopted by the Parties at the 15th Conference of the Parties. This report included nomenclature and taxonomic references for species in CITES appendices I, II and III. The revised standard nomenclature is described in Document 35 of the 15th Conference of the Parties to CITES (Rev. 3).

Among the 16 species in question, 11 are in Document 35 (Rev. 3) of the 15th Conference of the Parties, as outlined in CITES Notification 2010/005. Four of the remaining species are the subject of outstanding amendments to the nomenclature proposed at the 14th Conference of the Parties; they are also described in CITES notifications 2009/017 and 2008/038. The remaining species, *Physeter macrocephalus*, is not mentioned in any CITES notification because its name was changed by Environment Canada from *Physeter catodon* to *Physeter macrocephalus* to reflect the naming convention now used in the CITES appendices.

Because these 16 species were not new additions to the CITES appendices and were already included in the *Wild Animal and Plant Trade Regulations*, they were not mentioned in the RIAs. However, the RIAs do mention nomenclature changes made to the schedules of the *Wild Animal and Plant Trade Regulations*, and all the CITES notifications mentioned above were cited.

Below is a list of the species in question with the reason for the change in the species name and the corresponding reference document, where appropriate.

1. Schedule I

- 1.3.2(6) *Balaenoptera omurai* – Changed from *Balaenoptera edeni* in accordance with CITES Notification 2010/005 – Standard nomenclature/Document 15.35
- 1.3.3(2) *Orcaella heinsobni* – Changed from *Orcaella brevirostris* in accordance with CITES Notification 2010/005 – Standard nomenclature/Document 15.35

- 3 -



- 1.3.8(1) *Physeter macrocephalus* – Changed to correspond to CITES appendices; the *Wild Animal and Plant Trade Regulations* previously used *Physeter catodon*
- 2.1.1(7) *Asarcornis scutulata* – Generic change from *Cairina scutulata* in accordance with CITES Notification 2009/017
- 2.16.3(24) *Cyanoramphus cookii* – Changed from *Cyanoramphus novaezelandiae* in accordance with CITES Notification 2008/038
- 3.5.8(2) *Batagur affinis* – Changed from *Batagur baska* in accordance with CITES Notification 2010/005 – Standard nomenclature/Document 15.35

2. Schedule II

- 1.17.1(1) *Scandentia* spp. – The families Tupaiidae and Ptilocercidae were transferred from the order PRIMATES to the order SCANDENTIA in accordance with CITES Notification 2009/017
- 2.11.9(6) *Garrulax taewanus* – Subspecies of *Garrulax canorus* uplifted to species in accordance with CITES Notification 2010/005 – Standard nomenclature/Document 15.35
- 3.3.2(7) *Kinyongia* spp. – Generic change from *Bradypodion* in accordance with CITES Notification 2010/005 – Standard nomenclature/Document 15.35
- 3.3.2(8) *Nadzikambia* spp. – Generic change from *Bradypodion* in accordance with CITES Notification 2010/005 – Standard nomenclature/Document 15.35
- 3.3.6(10) *Phrynosoma blainvillii* – Changed from *Phrynosoma coronatum* in accordance with CITES Notification 2010/005 – Standard nomenclature/Document 15.35
- 3.3.6(11) *Phrynosoma cerroense* – Changed from *Phrynosoma coronatum* in accordance with CITES Notification 2010/005 – Standard nomenclature/Document 15.35
- 3.3.6(13) *Phrynosoma wigginsii* – Changed from *Phrynosoma coronatum jamesi* in accordance with CITES Notification 2010/005 – Standard nomenclature/Document 15.35

- 4 -



- 3.5.8(1) *Batagur* spp. – Generic change from *Kachuga borneoensis*, *Kachuga dhongoka*, *Kachuga kachuga* and *Kachuga trivittata* in accordance with CITES Notification 2010/005 – Standard nomenclature/Document 15.35
- 4.1.2(3) *Cryptophyllobates azureiventris* – Generic change from *Epipedobates azureiventris* in accordance with CITES Notification 2008/038
- 10.1.1.1(2) *Hirudo verbana* – Changed from *Hirudo medicinalis* in accordance with CITES Notification 2010/005 – Standard nomenclature/Document 15.35

Please note that all the documents mentioned above are attached for reference.

For further information, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Yours sincerely,

[sgd]
John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

Encl. (4):

- *Appendix 1 – Notification 2010/005*
- *Appendix 2 – Document 35 of the 15th Conference of the Parties (Rev. 3)*
- *Appendix 3 – Notification 2009/017*
- *Appendix 4 – Notification 2008/038*

cc: Virginia Poter, Director General, Canadian Wildlife Service
Michèle Jacquart, Legal Counsel, Legal Services

Annexe D

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 21 octobre 2011

Monsieur John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires
Ministère de l'Environnement
Place Vincent Massey, 21^e étage
351, boulevard St-Joseph
GATINEAU (Québec) K1A 0H3

Monsieur,

N/Réf.: DORS/2011-138, Règlement modifiant le Règlement sur le commerce
d'espèces animales et végétales sauvages

J'ai examiné la modification mentionnée ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je vous saurais gré de me fournir une information afin que le Comité dispose d'un dossier complet lorsqu'il en prendra connaissance.

Je constate que le Résumé d'étude d'impact de la réglementation énumère les diverses espèces qui ont été ajoutées aux annexes (29), supprimées de ces dernières (15) ou encore déplacées d'une annexe à l'autre (2). J'ai pu toutefois relever tout près d'une quinzaine d'espèces, dont vous trouverez le détail ci-après, qui ont été ajoutées aux annexes du règlement depuis la dernière révision en 2009 sans qu'on en fasse mention au REIR.

Les espèces en question sont les suivantes :

1. Annexe I
 - 1.3.2(6) *Balaenoptera omurai*
 - 1.3.3(2) *Orcaella heinsohni*
 - 1.3.8 (1) *Physeter macrocephalus* §
 - 2.1.1 (7) *Asarcornis scutulata*

- 2 -



- 2.16.3 (24) *Cyanoramphus cookii*
- 3.5.8 (2) *Batagur affinis*

2. Annexe II

- 1.17.1 (1) *Scandentia* spp.
- 2.11.9 (6) *Garrulax taewanus*
- 3.3.2 (7) *Kinyongia* spp.
- 3.3.2 (8) *Nadzikambia* spp.
- 3.3.6 (10) *Phrynosoma blainvillii*
- 3.3.6 (11) *Phrynosoma cerroense*
- 3.3.6 (13) *Phrynosoma wigginsii*
- 3.5.8 (1) *Batagur* spp.
- 4.1.2 (3) *Cryptophyllobates azureiventris*
- 10.1.1.1 (2) *Hirudo verbana*

Auriez-vous l'obligeance de m'indiquer à quel moment ces espèces ont été ajoutées aux annexes de la Convention et la raison pour laquelle on n'a pas cru bon les énumérer dans le REIR.

En dernier lieu, je vous renvoie au dossier DORS/2009-20, et plus précisément à la lettre de M. Jacques Rousseau du 5 octobre 2011, concernant le délai entre la modification des annexes de la Convention et la prise du règlement et les mesures envisagées pour expédier le processus à l'avenir.

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mn



Environment
Canada

Environnement
Canada



Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

FEB 14 2012

Maître Evelyn Borkowski-Parent
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 21 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2011-138, Règlement modifiant le Règlement sur les réserves
d'espèces animales et végétales sauvages

Je vous remercie pour votre lettre du 21 octobre 2011 concernant le Règlement mentionné ci-dessus. La présente vise à répondre à votre requête d'informations au meilleur de nos connaissances.

Comme vous l'avez convenablement mentionné, le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation (REIR) pour le *Règlement modifiant le Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages* précise les 29 espèces qui ont été ajoutées aux annexes du *Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages*, les 15 espèces qui ont été retirées des annexes et les deux espèces qui ont été transférées d'une annexe à l'autre. Elles incluent les décisions qui ont été adoptées à la 15^e Conférence des Parties de la *Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction* (CITES), ainsi que les avis résultant de la précédente Conférence des Parties de la CITES, soit la 14^{ème} mais non encore intégrés dans la réglementation par le processus de mise en œuvre interne.

Outre les modifications susmentionnées, vous avez indiqué que 16 espèces ont été ajoutées aux annexes du *Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages* depuis le dernier examen effectué par le Comité mixte en 2009, des espèces qui n'ont pas été mentionnées dans le REIR.

.../2

Écologie* Papier / Paper Eco Logic®





- 2 -

Les 16 espèces faisant l'objet de vos interrogations (voir la liste détaillée ci-dessous) figuraient déjà dans les annexes de la CITES et la législation du pays, le *Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages*. Toutefois, après la tenue de la 14^e Conférence des Parties, de nouvelles références normalisées en matière de nomenclature ont été convenues au sein du Comité pour les animaux et du Comité pour les plantes, puis confirmées et adoptées lors de la 15^e Conférence des Parties. Cette modification dans les références normalisées explique les changements dans la nomenclature concernant la faune figurant aux annexes de la CITES.

Notre législation nationale, le *Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages*, a donc été mise à jour par la modification du *Règlement modifiant le Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages*, afin d'indiquer les changements dans la nomenclature adoptés à la 15^e Conférence des Parties, ainsi que les modifications en suspens apportées à la nomenclature proposées lors de la 14^e Conférence des Parties.

Conformément à l'avis 2010/005 de la CITES, les modifications à la conférence de règlement 12.11 (Rév. Conférence des Parties 14) concernant la nomenclature normalisée ont été adoptées par les Parties à la 15^e Conférence des Parties. Ce rapport comporte des références taxonomiques et de nomenclature pour les espèces figurant dans les annexes I, II et III de la CITES. La nomenclature normalisée révisée est référencée dans le document 35 de la 15^e Conférence des Parties de la CITES (Rév. 3).

Parmi les 16 espèces en question, 11 figurent dans le document 35 (Rév. 3) de la 15^e Conférence des Parties, au moyen de l'avis 2010/005 de la CITES. Quatre des espèces restantes font l'objet de modifications en suspens apportées à la nomenclature proposées lors de la 14^e Conférence des Parties; elles sont également référencées dans les avis 2009/017 et 2008/038 de la CITES. L'espèce restante, *Physeter macrocephalus*, ne figure dans aucun avis de la *Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction*, puisque le nom de l'espèce a été modifié par Environnement Canada de *Physeter catodon* à *Physeter macrocephalus* afin de refléter la convention d'appellation utilisée désormais dans les annexes de la CITES.

Puisque ces 16 espèces ne constituaient pas de nouveaux ajouts aux annexes de la CITES, et qu'elles figuraient déjà dans le *Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages*, elles n'ont pas été répertoriées dans le REIR. Toutefois, le REIR fait mention des changements en matière de nomenclature apportés aux annexes du *Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages* et tous les avis de la CITES susmentionnés ont été cités.

- 3 -



La liste des espèces dont il est question est indiquée ci-dessous. Vous trouverez la raison du changement dans le nom de l'espèce, ainsi que le document de référence correspondant, le cas échéant.

1. Annexe I

- 1.3.2(6) *Balaenoptera omurai* – Changement apporté à partir de *Balaenoptera edeni* conformément à l'avis n° 2010/005 de la CITES – Nomenclature normalisée/document 15.35
- 1.3.3(2) *Orcaelle heinsohni* – Changement apporté à partir de *Orcaelle brevirostris* conformément à l'avis n° 2010/005 de la CITES – Nomenclature normalisée/document 15.35
- 1.3.8(1) *Physeter macrocephalus* – Modifié pour correspondre aux annexes de la CITES, le Règlement sur le commerce d'espèces animales et végétales sauvages indiquait précédemment *Physeter catodon*
- 2.1.1(7) *Asarcornis scutulata* – Changement générique apporté à partir de *Cairina scutulata* conformément à l'avis n° 2009/017 de la CITES
- 2.16.3(24) *Cyanoramphus cookii* – Changement apporté à partir de *Cyanoramphus novaezelandiae* conformément à l'avis n° 2008/038 de la CITES
- 3.5.8(2) *Batagur affinis* – Changement apporté à partir de *Batagur baska* conformément à l'avis n° 2010/005 de la CITES – Nomenclature normalisée/document 15.35

2. Annexe II

- 1.17.1(1) *Scandentia* spp. – La famille des tupaïdés et la famille des ptilocercidés ont été transférées de l'ordre PRIMATES à l'ordre SCANDENTIA conformément à l'avis n° 2009/017 de la CITES
- 2.11.9(6) *Garrulax taewanus* – Sous-espèce de *Garrulax canorus*, élevé au rang d'espèce conformément à l'avis n° 2010/005 de la CITES – Nomenclature normalisée/document 15.35
- 3.3.2(7) *Kinyongia* spp. – Changement générique apporté à partir de *Bradypodion* conformément à l'avis n° 2010/005 de la CITES – Nomenclature normalisée/document 15.35
- 3.3.2(8) *Nadzikambia* spp. – Changement générique apporté à partir de *Bradypodion* conformément à l'avis n° 2010/005 de la CITES – Nomenclature normalisée/document 15.35
- 3.3.6(10) *Phrynosoma blainvillii* – Changement apporté à partir de *Phrynosoma coronatum* conformément à l'avis n° 2010/005 de la CITES – Nomenclature normalisée/document 15.35
- 3.3.6(11) *Phrynosoma cerroense* – Changement apporté à partir de *Phrynosoma coronatum* conformément à l'avis n° 2010/005 de la CITES – Nomenclature normalisée/document 15.35

.../4



- 4 -

- 3.3.6(13) *Phrynosoma wigginsi* – Changement apporté à partir de *Phrynosoma coronatum jamesi* conformément à l'avis n° 2010/005 de la CITES – Nomenclature normalisée/document 15.35
- 3.5.8(1) *Batagur* spp. – Changement générique apporté à partir de *Kachuga borneoensis*, *Kachuga dhongoka*, *Kachuga kachuga* et *Kachuga trivittata* conformément à l'avis n° 2010/005 de la CITES – Nomenclature normalisée/document 15.35
- 4.1.2(3) *Cryptophyllobates azureiventris* – Changement générique apporté à partir de *Epipedobates azureiventris* conformément à l'avis n° 2008/038 de la CITES
- 10.1.1.1(2) *Hirudo verbana* – Changement apporté à partir de *Hirudo medicinalis* conformément à l'avis n° 2010/005 de la CITES – Nomenclature normalisée/document 15.35

Veillez noter que tous les documents susmentionnés sont joints aux fins de référence.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

Pièces jointes (4) :

- Annexe 1 – Avis 2010/005
 - Annexe 2 – Document 35 de la 15^e Conférence des Parties (Rév. 3)
 - Annexe 3 – Avis 2009/017
 - Annexe 4 – Avis 2008/038
- c.c. Virginia Potter, Directrice générale, Service canadien de la faune
Michèle Jacquart, Conseillère juridique, Services juridiques

Appendix E



SOR/2009-232

REGULATIONS AMENDING THE REGULATIONS IMPLEMENTING
THE UNITED NATIONS RESOLUTION ON THE DEMOCRATIC
PEOPLE'S REPUBLIC OF KOREA

United Nations Act

P.C. 2009-1268

April 13, 2010

1. As noted in the accompanying Regulatory Impact Analysis Statement, this instrument makes several amendments which address drafting concerns raised by the Joint Committee in relation to the instrument registered as SOR/2006-287 (before the Committee on April 2, 2009).
2. The attached correspondence deals with new matters.

SA/mn

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, J.L.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

s/c LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, J.L.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



April 13, 2010

Ms. Roxanne Dubé
Corporate Secretary and Director General
Corporate Secretariat
Department of Foreign Affairs
and International Trade
125 Sussex Drive,
Tower A, Room A6-139
OTTAWA, Ontario K1A 0G2

Dear Ms. Dubé:

Our File: SOR/2009-232, Regulations Amending the Regulations Implementing
the United Nations Resolution on the Democratic
People's Republic of Korea

I have reviewed the referenced instrument prior to placing it before the Joint
Committee and would draw your attention to the following matters:

1. Sections 5 and 6

My letter of October 9, 2007 in relation to SOR/2006-287 noted that the
English version of section 5 used the words "import, buy or procure", whereas the
French version only referred to "importer ou acheter", and that Security Council
Resolution 1718 (2006) uses "procure" and "acheter" as equivalent terms in its
respective English and French versions. While SOR/2009-232 removed the term
"buy" from the English version of section 5, the word "obtenir" is now used in the
French version of sections 5 and 6 as equivalent to "procure". For what reason was
"acheter" not used so as to conform to the language of the Security Council
Resolution?



2.

2. Section 15.1(1)

Sections 3, 4, 6.1 and 7 of the Regulations prohibit the provision of specified things to any person in the Democratic People's Republic of Korea (DPRK). In accordance with paragraph 10 of Security Council Resolution 1874 (2009), section 15.1(1) provides that sections 3, 4, 6.1 and 7 of the Regulations do not apply in respect of small arms and light weapons and related material. Given that section 6.3(1) deals with the same subject matter as sections 3, 4, 6.1 and 7, should section 6.3(1) not also be referenced in section 15.1(1), at least in respect of vessels whose cargo is destined for a person in the DPRK?

I look forward to receiving your advice concerning the foregoing.

Yours sincerely,



Shawn Abel
Counsel

/mn



Foreign Affairs and
International Trade Canada

Affaires étrangères et
Commerce international Canada

January 11, 2011

Shawn Abel, Esq.
Counsel
Standing Joint Committee for
The Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa
K1A 0A4

DCD-0005

RECEIVED/REÇU

JAN 24 2011

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Subject: SOR/2009-232, Regulations Amending the Regulations Implementing the United Nations Resolution on the Democratic People's Republic of Korea

Thank you for your letter dated August 25, 2010 concerning the *Regulations Amending the Regulations Implementing the United Nations Resolution on the Democratic People's Republic of Korea*. After consideration, we would like to submit our position on the matters raised in your letter.

Sections 5 & 6

The English version of UNSCR 1874 uses the word "procure" while the French version uses "achetés". The word "procure", as defined in the Oxford English Dictionary, means to obtain something. Therefore, procure has a broader meaning beyond simply buying something, as the definition suggests. We are of the opinion that the Security Council intended the prohibition to apply to the acquisition of the prohibited items by any means and not just by purchasing those items in the DPRK. Therefore, we chose the word "obtenir" in the Regulations to convey the meaning of the word "procure". We also chose the English version of UNSCR 1874 as the basis for uncovering the intent of the provision because the Resolution was negotiated and settled in English at the Security Council. In order to ensure that the Regulations are equivalent in French and English, we feel it is essential to use "obtenir" or a synonym of "obtenir". In our opinion, it is the most faithful method to transpose those obligations into Canadian law while respecting the need to ensure both language versions are equivalent.



Section 15.1(1)

We share your views that the prohibition on bunkering in Section 6.3 of the Regulations would not apply where the DPRK registered vessel was only transporting small arms and light weapons and only if those weapons were intended for a person in the DPRK. If there were reasonable grounds to suspect any of the other prohibited items under paragraphs 8(a),(b) and (c) of UNSCR 1718 or paragraphs 9 and 10 of UNSCR 1874 were also on board, then the prohibition would apply. Therefore, we will consult with relevant OGDs and DFAIT divisions to develop an appropriate exception for Section 6.3.

We would like to draw your attention to the question you raised in your letter of September 19, 2008, dealing with the constitutionality of s. 15 of the *Special Economic Measures (Burma) Regulations*. We referred that question to the Department of Justice for a legal opinion, and are still waiting for an answer. This same provision is also found in the *Regulations Implementing the United Nations Resolutions on the Democratic People's Republic of Korea*, and indeed in all of Canada's sanctions regulations, whether passed under the *Special Economic Measures Act* or the *United Nations Act*. It is our intention to wait for the advice of the Department of Justice on this larger question before proceeding with any technical amendments to any of the regulations.

Sincerely,

Roxanne Dubé
Corporate Secretary and Director General
Corporate Secretariat

Annexe E

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2009-232

**RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT D'APPLICATION DE LA
RÉSOLUTION DES NATIONS UNIES SUR LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE
DÉMOCRATIQUE DE CORÉE**

Loi sur les Nations Unies

C.P. 2009-1268

Le 13 avril 2010

1. Comme le signale le Résumé de l'étude d'impact de la réglementation ci-joint, le présent instrument apporte plusieurs modifications pour corriger les problèmes de rédaction soulevés par le Comité mixte quant à l'instrument DORS/2006-287 (soumis au Comité le 2 avril 2009).
2. La correspondance ci-jointe traite de nouvelles questions.

SA/mm

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 13 avril 2010

Madame Roxanne Dubé
Secrétaire des Services intégrés et directrice générale
Secrétariat des services intégrés
Ministère des Affaires étrangères et du
Commerce international
125, promenade Sussex
Tour A, bureau A6-139
Ottawa (Ontario) K1A 0G2

Madame,

N°/Réf. : DORS/2009-232, Règlement modifiant le Règlement d'application
de la résolution des Nations Unies sur la
République populaire démocratique de Corée

J'ai examiné l'instrument indiqué en référence avant de le soumettre à l'étude du Comité mixte et j'aimerais attirer votre attention sur les questions suivantes :

1. Articles 5 et 6

Dans ma lettre du 9 octobre 2007, au sujet du DORS/2006-287, je note que la version anglaise de l'article 5 utilisait les mots « import, buy or procure », alors que la version française utilisait uniquement les termes « importer ou acheter » et que la résolution 1718 (2006) du Conseil de sécurité utilise « procure » et « acheter » comme des termes équivalents dans ses versions anglaise et française. Si le DORS/2009-232 a supprimé le terme « buy » de la version anglaise de l'article 5, le terme « obtenir » est maintenant utilisé dans les versions françaises des articles 5 et 6 comme équivalent aux termes « procure ». Pour quelle raison n'a-t-on pas utilisé le terme « acheter », conformément à la formulation utilisée dans la résolution du Conseil de sécurité?

2. Paragraphe 15.1(1)

Les articles 3, 4, 6.1 et 7 du Règlement interdisent de fournir des choses précises à toute personne en République populaire démocratique de Corée (RPDC). Conformément au paragraphe 10 de la résolution 1874 (2009) du Conseil de sécurité, le paragraphe 15.1(1) prévoit que les articles 3, 4, 6.1 et 7 du Règlement ne



2.

s'appliquent pas à l'égard des armes de petit calibre et des armes légères ainsi que du matériel connexe. Étant donné que le paragraphe 6.3(1) traite de la même question que les articles 3, 4, 6.1 et 7, le paragraphe 6.3(1) ne devrait-il pas être aussi mentionné au paragraphe 15.1(1), à tout le moins à l'égard des bâtiments dont la cargaison est destinée à une personne en RPDC?

Dans l'attente de votre avis sur la question précédente, je vous prie d'accepter, Madame, mes salutations distinguées.

Shawn Abel
Conseiller juridique

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 11 janvier 2011

DCD-0005

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s du Sénat
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2009-232, Règlement modifiant le Règlement d'application de la
résolution des Nations Unies sur la République
populaire démocratique de Corée

Je vous remercie de votre lettre du 25 août 2010, au sujet du *Règlement modifiant le Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la République populaire démocratique de Corée*. Après avoir examiné la question, nous aimerions vous présenter notre position sur les questions soulevées dans votre lettre.

Articles 5 et 6

La version anglaise de la résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies 1874 emploie le mot « procure », alors que la version française utilise le mot « achetés ». Le mot « procure », tel que le définit le Oxford English Dictionary, signifie obtenir quelque chose. Le mot « procure » a donc un sens plus large que le mot acheter, comme l'indique la définition. Nous sommes d'avis que l'intention du Conseil de sécurité était d'appliquer l'interdiction à toutes formes d'acquisition des articles concernés et non pas seulement à leur achat en RPDC. Nous avons donc choisi d'utiliser le terme « obtenir » dans le Règlement afin de traduire le sens du terme « procure ». Nous avons aussi choisi d'utiliser la résolution du Conseil de sécurité des Nations Unies 1874 pour cerner le sens de la disposition, étant donné que la résolution a été négociée et établie en anglais au Conseil de sécurité. Afin d'assurer l'équivalence des versions anglaise et française du Règlement, nous sommes d'avis qu'il est essentiel d'utiliser le terme « obtenir » ou un synonyme du terme. Selon nous, il s'agit là de la méthode la plus fidèle pour transposer ces obligations dans le droit canadien, tout en veillant à ce que les versions soient équivalentes dans les deux langues.



2.

Article 15.1(1)

Nous sommes nous aussi d'avis que l'interdiction d'approvisionnement des bâtiments, prévue à l'article 6.3, ne s'appliquerait pas si un bâtiment transporte seulement des armes de petit calibre et des armes légères et que ces armes sont destinées à une personne en RPDC. S'il existait des motifs raisonnables de croire que des articles interdits en vertu des alinéas 8 a), 8 b) et 8 c) de la résolution 1718 ou des paragraphes 9 et 10 de la résolution 1874 font également partie de la cargaison, alors l'interdiction s'appliquerait. En conséquence, nous consulterons les autres ministères concernés ainsi que les divisions pertinentes du MAECI afin d'élaborer une exception convenable pour l'article 6.3.

Nous aimerions attirer votre attention sur la question que vous avez soulevée dans votre lettre du 19 septembre 2008, au sujet de la constitutionnalité de l'art. 15 du *Règlement sur les mesures économiques spéciales visant la Birmanie*. Nous avons demandé l'avis juridique du ministère de la Justice sur cette question. Nous attendons toujours une réponse. Cette disposition se retrouve dans le *Règlement d'application de la résolution des Nations Unies sur la République populaire démocratique de Corée*, ainsi que dans tous les règlements du Canada en matière de sanctions, qu'ils soient pris en vertu de la *Loi sur les mesures économiques spéciales* ou de la *Loi sur les Nations Unies*. Nous entendons attendre l'avis du ministère de la Justice sur la question dans son ensemble avant d'apporter des modifications techniques à quelque règlement.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Roxanne Dubé
Secrétaire des Services intégrés et directrice générale
Secrétariat des services intégrés

Appendix F

TRANSLATION / TRADUCTION

December 2, 2011

Natalie Bossé
Director General
Corporate Secretariat
Transport Canada
c/o XMSA, 8th Floor
Place de Ville, Tower C
330 Sparks St.
Ottawa, Ontario
K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our File: Interim Order Respecting Prohibited Items

Thank you for your letter of November 25, 2011, informing me that the Department “explored the available options for introducing legislative amendments.” With the conclusion of this exploration, can the Department say whether the *Aeronautics Act* will be amended in the foreseeable future? If so, could you tell me when it expects to introduce this bill in Parliament? Finally, in your letter of May 21, 2010, you wrote that “the Department has started the necessary procedures to correct the drafting problem in the French version of subsection 6.41(6) of the *Aeronautics Act*”. What are these procedures?

I look forward to your reply.

Yours truly,

[sgd]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

February 20, 2012

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0N4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: Interim Order Respecting Prohibited Items

Thank you for your letter of December 2, 2011, regarding the amendment of subsection 6.41(6) of the *Aeronautics Act*.

The Department is reviewing other necessary amendments to the Act. When it has identified all the necessary amendments, it will take steps to amend the Act that will be considered in the context of the government's overall legislative agenda.

Rest assured that the Department takes the need to correct the discrepancy in the Act seriously and expects to do so as soon as possible. However, I would note that no date has yet been set.

Yours sincerely,

[sgd]
Natalie Bossé
Director General
Corporate Secretariat

Annexe F

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BRETTKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BRETTKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 2 décembre 2011

Madame Natalie Bossé
Directrice générale
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: Arrêté d'urgence visant les articles interdits

Je vous remercie pour votre lettre du 25 novembre 2011 m'informant que le ministère a « exploré les avenues qui s'offraient à lui pour présenter les modifications législatives ». Au terme de cette exploration, le ministère est-il en mesure d'indiquer si la *Loi sur l'aéronautique* sera modifiée dans un avenir prévisible? Dans l'affirmative, pouvez-vous me dire quand on prévoit déposer ce projet de loi au Parlement? Finalement, dans votre lettre du 21 mai 2010, vous avez écrit que « le Ministère a commencé les démarches nécessaires pour corriger le problème de rédaction du paragraphe 6.41(6) de la *Loi sur l'aéronautique* ». De quelles démarches s'agissait-il?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport Transports
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

FEB 20 2012

M 2008-1

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

RECEIVED/REÇU
FEB 22 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : Arrêté d'urgence visant les articles interdits

Maître,

J'accuse réception de votre lettre du 2 décembre dernier concernant la modification du paragraphe 6.41(6) de la *Loi sur l'aéronautique* (la *Loi*).

Le Ministère examine les autres modifications qui doivent être apportées à la *Loi*. Lorsque le Ministère aura déterminé tout ce qui doit être modifié, il mettra en œuvre une initiative visant à modifier la *Loi* qui devra être prise en considération dans le contexte du programme législatif global du gouvernement.

Soyez assuré que le Ministère prend au sérieux la nécessité de corriger cette divergence dans la *Loi* et qu'il prévoit le faire le plus tôt possible. J'aimerais toutefois souligner qu'aucune date n'a encore été établie.

Veillez agréer, Maître, mes salutations distinguées.

Natalie Bossé
Directrice générale
Secrétariat ministériel

Appendix G

TRANSLATION / TRADUCTION

**NOTE ON SOR/97-555, BROADCASTING DISTRIBUTION REGULATIONS**

The correspondence with the Canadian Radio-television and Telecommunications Commission (CRTC) initially concerned 10 points. Without going into detail, here is a summary of the situation. The Committee was satisfied by the response provided or decided not to continue correspondence on three points. As the Committee ascertained when it considered SOR/2003-217 on May 19, 2005, three corrections to the wording of the Regulations led to the resolution of three more of these points. Finally, as the Committee will see when it considers SOR/2011-148, its adoption corrected three further problems by repealing or amending the relevant provisions. Only one point remains for the Committee to decide how to handle. The rest of this note deals with that issue.

Section 8(1)(c) of the Regulations includes a provision prohibiting the licensee from distributing a programming service containing “any obscene or profane language or pictorial representation”. The Committee, in this case and in others concerning CRTC regulations containing the same prohibition, wanted the CRTC’s view on the constitutionality of this restriction on freedom of expression, which is protected by section 2(b) of the *Charter of Rights and Freedoms*. Moreover, since the *Criminal Code*, in sections 163 and 296 respectively, makes it an offence to distribute “any obscene [...] picture [...] or other thing whatever” or publish a blasphemous libel, and section 8(1)(a) of the Regulations prohibits a licensee from distributing a programming service containing “anything that contravenes any law”, the Committee wanted to know why section 8(1)(c) is necessary. In addition, as noted in the letter sent by Committee counsel on October 28, 2011, one author has called the word “profane” archaic, and another argues that it is subjective and should be avoided in legal texts.

In its letter of February 3, 2012, the CRTC explained its views on all of these matters in detail.

Regarding the question of whether section 8(1)(c) of the Regulations violates the Charter, the CRTC acknowledged that it was not clear, but argued that, if it were found to be in violation, the restriction on freedom of expression constitutes a reasonable limit that can be demonstrably justified in a free and democratic society, as required by section 1 of the Charter.

On close inspection, we cannot fully share this view. For example, when the CRTC writes that licensees have accepted the limits on their activities, this obviously assumes that these limits can first be shown to be consistent with the Charter. Consenting to unconstitutional limits does not make them constitutional. Likewise, the CRTC suggests that the notion of profanity is not archaic or vague. The problem is knowing which of the cited definitions applies or even if it is entirely satisfactory to use a term whose meaning varies so much in time and space. When the CRTC states that it has rarely had to take strong measures to ensure



2.

compliance with this provision and this shows that broadcasters understand its meaning, we cannot help but be somewhat sceptical.

That said, at its meeting of February 17, 2011, the Committee itself distinguished between the contexts in which the *Criminal Code* and the *Broadcasting Distribution Regulations* apply. The Committee could therefore accept that the CRTC's choice is defensible and, as a whole, its response is plausible.

February 15, 2012
JR/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

October 28, 2011

Mr. John Keogh
Senior General Counsel
Legal Directorate
Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission
1 Promenade du Portage, 6th Floor
Gatineau, Quebec K1A 0N2

Dear Mr. Keogh:

Our Files: SOR/97-555, Broadcasting Distribution Regulations
SOR/2003-29, Regulations Amending the Broadcasting Distribution
Regulations
SOR/2003-458, Regulations Amending the Broadcasting Distribution
Regulations

I have reviewed this matter in its entirety, taking into account the adoption of SOR/2011-148, and concluded that only one issue remains unresolved by our correspondence.

This issue concerns section 8(c) of the Regulations. This provision prohibits the distribution of a programming service containing “any obscene or profane language or pictorial representation”. With the adoption of SOR/2011-148, the Regulations now define what is considered obscene. Current case law supports the contention that this provision, as it relates to obscenity, complies with the *Charter of Rights and Freedoms*. However, the Regulations do not define what is profane.

In my letter of December 23, 2010, I noted that the draft regulations introduced in December 2010 contained no provisions regarding the word “profane” and therefore that section 8(1)(c) could be criticized as being too vague to constitute a limit prescribed by law for the purposes of the Charter. In addition, as argued in the 2012 edition of *Martin’s Annual Criminal Code*, the notion itself could be considered archaic. Finally, Paul Salambier, in his book *Legal and Legislative Drafting*, published in 2009, wrote that the word “profane” is a “subjective qualifier” and recommended that it be avoided.



2.

Moreover, like the draft regulations, SOR/2011-148 does not change the fact that section 8(1)(a) of the Regulations already prohibits the distribution of programming containing “anything that contravenes any law”. As noted from the beginning, the *Criminal Code* already prohibits these actions, and one might ask, as I did in my letter of December 23, 2010, what purpose section 8(1)(c) serves.

With the adoption of SOR/2011-148, the CRTC decided to keep section 8(1)(c) and leave unchanged the notion of profane language or images. In his letter to the Committee’s Joint Chairs dated March 21, 2011, Mr. von Finckenstein indicated that the CRTC would consider my letter of December 23, 2010, before adopting the draft amendments. I therefore presume that the CRTC took my comments on section 8(1)(c) of the Regulations into account in its decision. Could you inform me why the CRTC decided to keep this provision so that the Committee can conclude its consideration of this matter?

I look forward to your reply.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



Canadian Radio-television and
Telecommunications Commission

Conseil de la radiodiffusion et des
télécommunications canadiennes



Ottawa, Canada
K1A 0N2

Our Reference: 4722-113

3 February 2012

Mr. Jacques Rousseau
Legal Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
FEB 09 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Rousseau:

Re: SOR/97-555: *Broadcasting Distribution Regulations*
SOR/2003-29: *Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations*
SOR/2003-458: *Regulations Amending the Broadcasting Distribution Regulations*

The following responds to your letter of 28 October 2011 expressing concerns in relation to the prohibition on the distribution of "profane" content in paragraph 8(1)(c) of the *Broadcasting Distribution Regulations (BDU Regulations)*. By letter dated 22 December 2011, I acknowledged receipt of your letter. Section 8 of the *BDU Regulations*, as amended by SOR/2011-148, as of September 2011, provides as follows [emphasis added]:

8. (1) No licensee shall distribute a programming service that the licensee originates and that contains

- (a) anything that contravenes any law;
- (b) any abusive comment or abusive pictorial representation that, when taken in context, tends to or is likely to expose an individual or group or class of individuals to hatred or contempt on the basis of race, national or ethnic origin, colour, religion, sex, sexual orientation, age or mental or physical disability;
- (c) any obscene or profane language or pictorial representation; or**
- (d) any false or misleading news.

...

(3) For the purpose of paragraph (1)(c), material is obscene if it has as a dominant characteristic the undue exploitation of sex or the combination of sexual content with one or more of the following subjects, namely, crime, horror, cruelty and violence.

You have raised concerns that:

- (1) paragraph 8(1)(c) is unconstitutionally vague, such that it cannot be sufficiently justified under section 1 of the *Charter* as a limit prescribed by law;
- (2) the notion of "profane" is archaic and therefore, its use should be avoided; and



- (3) paragraph 8(1)(c) is redundant because paragraph 8(1)(a) already prohibits the distribution of “anything in contravention of the law”, and the publication of “blasphemous libel” is covered in section 296 of the *Criminal Code*.

In reply, we briefly submit that it is not clear that the provision would be found to infringe s. 2(b) of the *Charter*; however, if found to violate that section, the provision would in all likelihood be saved under s. 1 of the *Charter*. In particular, the provision provides an intelligible standard to broadcasting undertakings, who understand the evolving meaning of the term “profane”, which enables them to govern their conduct accordingly. Having regard to the nature of the broadcasting system and the Commission’s approach to administering its regulations, we further submit that the provision is not redundant with paragraph 8(1)(a) of the *BDU Regulations*.

The Nature of the Broadcasting System and the Role of the Commission

An analysis of the provision in question necessitates an understanding of the role and mandate of the Commission and the unique nature of the Canadian broadcasting system. Canada’s broadcasting policy is set out in s. 3 of the *Broadcasting Act* (the *Act*). For example, paragraph 3(1)(d) declares that the Canadian broadcasting system should serve to safeguard, enrich and strengthen Canada’s cultural, political, social, and economic fabric, should reflect Canadian attitudes, opinions, and ideas, and should serve the needs and interests of Canadians. Further, paragraph 3(1)(g) states that programming originated by broadcasting undertakings should be of high standard.

Section 3 of the *Act* also declares that radio frequencies are public resources, and that licensed broadcasting undertakings are responsible for their programming. The publicly owned nature of radio frequencies and the integral reliance of other elements of the broadcasting system on such frequencies justify and mandate government management of this scarce public resource. Furthermore, a corollary of the publicly-owned character of radio frequencies is that access thereto—in the form of a broadcasting licence—is a privilege, as opposed to a right, a notion that has been consistently upheld by the courts.¹ In accepting the privileges that attach to a broadcasting licence, a licensee agrees to be subject to and governed by a certain regulatory regime—one that imposes limits on its behaviour. This notion was also upheld by the Federal Court of Appeal:

... The obtaining or exercise of a privilege is generally accompanied by conditions with which the licensee undertakes to comply subject to penalties for non-compliance, including possible non-renewal or loss of the privilege.²

This arrangement constitutes a regulatory bargain, wherein access to a limited, valuable public resource is predicated upon a licensee’s agreement to be governed by an established regulatory regime that imposes limitations on how that public resource may be used. It is the responsibility of the Commission to ensure that the obligation on the part of licensed undertakings to be responsible for their programming is met and that the public resource is managed in a manner that protects the public interest. In effect, subsection 5(1) of the *Act* provides that “the Commission shall regulate and supervise all aspects of the Canadian broadcasting system with a view to implementing the broadcasting policy set out in subsection 3(1)...”. The scope of powers conferred on the Commission

¹ See for example the decision of *Genex Communications v. Canada (Attorney General)*, 2005 FCA 283, leave to Supreme Court of Canada denied on 16 June 2007 [*Genex*], in which the applicant challenged the non-renewal of its broadcasting licence, at para. 43: “Finally—and this is an extremely important consideration, as we will see later—the appeal before us is not challenging a CRTC decision that deprives or strips the appellant of a right. The appeal has to do with a decision not to renew a privilege that had been granted to the appellant”.

² *Ibid.*



in fulfillment of its role is well-recognized by the courts as being broad in nature, and as including the authority to regulate program content.³

It is in context of the Commission's regulatory and supervisory function, its responsibility to promote the policy objectives set out in the *Act*, and the regulatory bargain between the Commission and broadcasting undertakings, that the prohibitions against the broadcast of profane content were enacted⁴ and must be interpreted. Both coherence and the integrally interconnected nature of the various elements of the broadcasting system have meant that such provisions apply throughout the system, even to elements that do not directly depend upon radio frequencies.

Section 2(b) of the *Charter*

Because the provision in question imposes a limitation on expressive content, we note that it might be argued that the provision would be found to violate s. 2(b) of the *Charter*. However, given the broadcasting context in which the provision operates, it is not clear that it would be found to infringe the *Charter*. As discussed above, the broadcasting system is supervised and regulated in a manner that best satisfies the objectives of the *Broadcasting Act*, and the licensees operating in that system, in accepting a broadcasting licence, have agreed to be governed by the obligations and responsibilities inherent in this regulated system. Any limitations on the expression of content found therein have therefore been accepted by licensees. This has been recognized by the Courts, as it has been held that the non-renewal of a broadcast licence for reasons of non-compliance with conditions of licence does not constitute a violation of s. 2(b) of the *Charter*.⁵

Section 1 of the *Charter*

If found to violate s. 2(b) of the *Charter*, the provision would have to be justified under s. 1 in order to withstand *Charter* scrutiny. As was established in *R. v. Oakes*, in order for a provision that limits a *Charter*-protected right to be saved under s. 1, it must be demonstrated that: (1) the limit is prescribed by law, (2) the purpose underlying the limit is pressing or substantial, (3) the limit is rationally connected to the objective, (4) the limit minimally impairs the *Charter* right, and (5) the salutary effects of the limit outweigh its deleterious effects.⁶ The application of the *Oakes* test to the provision in question is briefly discussed below.

³ See for example *Association for Public Broadcasting in British Columbia v. Canadian Radio-television and Telecommunications Commission*, [1981] 1 F.C. 524 (C.A.). The Commission's authority to impose limits on broadcast content for the purpose of implementing Canada's broadcasting policy was acknowledged by the Federal Court of Appeal in *Genex*, *supra* note 1 at para. 58:

In the case at bar, we are dealing with statutory provisions, in particular section 3 of the *Act* and paragraph 3(b) of the *Regulations*, which, for the purpose of implementing Canadian broadcasting policy while protecting other fundamental rights guaranteed by the *Charter*, give the CRTC the power to infringe freedom of expression.

⁴ A predecessor to the current "obscene or profane" provision, which prohibited "defamatory, libelous or obscene statements" was initially enacted in the *Radio Broadcasting Regulations* in 1935. In 1937, a prohibition on the broadcast of "obscene, indecent, or profane language" was introduced in the *Regulations for Broadcasting Stations*.

⁵ See *CJMF-FM Ltd. v. Canada*, [1984] F.C.J. No. 244 (C.A.). See also *Genex*, *supra* note 1.

⁶ *R. v. Oakes*, [1986] 1 S.C.R. 103 [*Oakes*].



a. Threshold Issue: Prescribed by Law

An assessment of the requirement that a limit be prescribed by law involves, beyond ascertaining whether a limit is imposed by a law (e.g. in a regulation), determining whether the law is intelligible or whether it suffers from vagueness. Persuasive arguments can be made that the provision provides broadcasters with a sufficiently precise and intelligible standard according to which they can govern their conduct.

The meaning of "profane" is understood by broadcasting undertakings subject to the regulation in question. This is in part evidenced by the infrequency of regulatory action taken by the Commission with respect to this provision. This attests to the provision's effectiveness. Moreover, this indicates that regulated broadcasting undertakings are able to ascertain the meaning of the provision, as a result of which they are able to arrange their behaviour so as to comply with the regulation.

As regards the contention that the term "profane" is "archaic" in nature, this should not detract from the provision's intelligibility. We note that dictionary definitions recognize the traditional meaning of the term, that being irreverence toward sacred things. This is also the case for definitions of "blasphématoire", the French equivalent of the term in the regulation. It is important to note however, that the term also carries a more modern meaning. For example, one of the alternative definitions in the *Oxford English Dictionary* (3rd ed., June 2010; online version December 2011), after giving a definition of "irreverent, blasphemous, impious", goes on to include: "(hence more generally) ribald, coarse, indecent. Now the most common sense". Similarly, an alternative definition provided by the *Merriam-Webster* dictionary is "obscene, vulgar". In French, a "blasphème" is used synonymously with "jurement". The latter in turn leads to "sacre"—which carries a meaning in Canada of "jurement", and "juron"—a term "plus ou moins familier ou grossier dont on se sert pour jurer" (*Le nouveau petit Robert de la langue française 2010*). This demonstrates an evolution in the meaning of the term "profane", which we consider to be understood by broadcasting undertakings.

b. Pressing and Substantial Objective

The objective of the provision is the prevention of harm that can result from the broadcast of profane content that is offensive to the public. It is important to contextualise this objective with the immediacy and large reach of the broadcasting industry, and the necessity to maintain a high standard of programming in the broadcasting system.⁷

The special nature of the broadcasting system was recognized by the Ontario Court of Appeal in *C.F.R.B. Ltd. v. Canada*, where it described "[t]he proven influence of the radio message, its rapidity of circulation, as well as its almost universal coverage of those within its sphere of reception and its unique ability to infiltrate into [...] homes".⁸ The regulation of broadcasting is thus justified by the particular features of the medium itself.

In our view, these considerations provide a full reply to the argument that the prohibition on profane materials is redundant with the prohibition in paragraph 8(1)(a) of the *BDU Regulations*. Other provisions in Canadian law (such as the Criminal Code) are not specifically targeted to the characteristics of the Canadian broadcasting system.

⁷ Paragraph 3(1)(g) of the *Broadcasting Act* declares that programming originating by broadcasting undertakings should be of high standard.

⁸ [1973] 3 O.R. 819 (leave to appeal to the Supreme Court of Canada denied, 13 November 1973).



The need to regulate broadcasting content, including the broadcast of offensive material, has been recognized not only in Canada, but also in other free and democratic societies.

For example, in Australia, Codes of Practice applicable to commercial radio and commercial free-to-air television stipulate that "very coarse language that is aggressive and very frequent" is unsuitable for broadcast. In the UK, the Office of Communications has developed the Ofcom Broadcasting Code which, among other things, sets standards to adequately protect the public from "offensive and harmful materials", including offensive language. In the United States, federal law prohibits the broadcast of "any obscene, indecent or profane language". While "profane language" used to be interpreted as blasphemy, the Federal Communications Commission (FCC) has interpreted it, since 2004, in the sense of "grossly offensive".⁹ Although the regulatory standards used by these jurisdictions may rely on different wording from that in the Canadian regulations, they are aimed at preventing the same type of harm, and this reinforces the argument that there is a pressing and substantial objective involved.

c. Proportionality Test

We are of the view that the provision would satisfy the proportionality requirements set by s. 1 of the *Charter*.

i. Rational Connection

Under the *Oakes* test, it is necessary to demonstrate that the impugned provision is rationally connected to its purpose, in other words, that it has been designed to achieve the pressing and substantial objective in a manner that is not "arbitrary, unfair or based on irrelevant considerations."¹⁰

In our view, the rational connection is evident. A prohibition against the distribution or broadcast of profane content responds directly to the objective of preventing the type of harm identified above.

ii. Minimal Impairment and Proportionality of Effects

We are of the view that the provision achieves the objective identified above in a manner that limits the s. 2(b) right in the most minimal way possible, and in a manner where the objective of the provision and salutary effects of its implementation outweigh any deleterious effects.

The prohibition only limits the conduct of undertakings that participate in an integrated broadcasting system, as opposed to limiting the conduct of the public at large. As discussed above, this limitation

⁹ See FCC Consumer Facts, "Obscene, Indecent and Profane Broadcasts", online: <http://transition.fcc.gov/cgb/consumerfacts/obscene.pdf>. The FCC has adopted the definition of "profane" used by the Seventh Circuit court. The latter has defined the terms as follows: "construable as denoting certain of those personally reviling epithets naturally tending to provoke violent resentment or denoting language so grossly offensive to members of the public who actually hear it as to amount to a nuisance." According to the FCC, a "nuisance" is defined as including "a condition of things which is prejudicial to the... sense of decency or morals of the citizens at large..." (see FCC File No. EB-03-IH-0110, *In the Matter of complaints against various broadcast licensees regarding their airing of the "Golden Globe Awards" program*, released 18 March 2004.) The regulatory framework of the FCC's indecency regime came before the U.S. Supreme Court in January 2012 (*Federal Communications Commission, et al. v. Fox Television Stations, Inc., et al.*).

¹⁰ *Oakes*, *supra* note 6.



forms part of the regulatory bargain agreed to by those who are granted the privilege of participating in the system, particularly by holding a broadcasting licence.

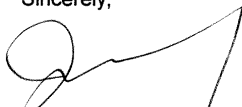
Furthermore, as indicated above, similar provisions exist in other free and democratic societies.

The elements of the *Oakes* test would be demonstrated in a factual context which would indicate the need for the Commission to impose measures in specific circumstances.

Conclusion

In summary, we are of the view that the "profane" provision, which has a salutary preventive effect, is important in light of the pervasive and invasive character of the broadcasting medium. Because of the nature of the broadcasting system, we believe that the provision is not redundant with paragraph 8(1)(a) of the *BDU Regulations*, and further, that it may not necessarily be found to violate s. 2(b) of the *Charter*. We are of the view that the provision would not be found void for vagueness and would satisfy the *Oakes* test in light of the full factual circumstances that would likely underlie a *Charter* challenge. In particular, the provision, which has long been a fixture in the Canadian broadcasting landscape, provides an intelligible standard to broadcasting undertakings which enables them to regulate their conduct accordingly. I trust that the foregoing responds to the concerns raised in your letter.

Sincerely,



John H. Keogh
Senior General Counsel

Annexe G

**NOTE SUR LE DORS/97-555, RÈGLEMENT SUR LA DISTRIBUTION DE RADIO DIFFUSION**

À l'origine, la correspondance échangée avec le Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes (CRTC) portaient sur dix points. Sans entrer dans les détails, voici comment on peut résumer la situation. Sur trois points, le Comité s'est déclaré satisfait de la réponse donnée ou a décidé de ne pas poursuivre la correspondance. Comme le Comité a pu le constater lorsqu'il a examiné le DORS/2003-217 le 19 mai 2005, trois corrections à la rédaction du Règlement ont permis de régler autant de points signalés au CRTC. Finalement, comme le Comité pourra le constater lorsqu'il examinera le DORS/2011-148, l'adoption de celui-ci a permis de corriger trois autres problèmes en abrogeant ou modifiant les dispositions en cause. Il ne reste plus qu'un point à propos duquel le Comité doit décider de la marche à suivre. C'est de ce point qu'il est question dans le reste de cette note.

L'article 8(1)c) du Règlement comporte une disposition interdisant au titulaire d'une licence de distribuer un service de programmation « qui contient un langage ou une image obscènes ou blasphématoires ». Le Comité, dans ce dossier et dans d'autres dossiers portant sur des règlements adoptés par le CRTC et comportant la même interdiction, a voulu avoir l'avis de ce dernier sur la constitutionnalité de cette restriction à la liberté d'expression protégée par l'article 2b) de la *Charte canadienne des droits et libertés*. De plus, comme, d'une part, le *Code criminel*, aux articles 163 et 296 respectivement, prévoit des infractions concernant la distribution d'une image « ou autre chose obscène » et la publication d'un libelle blasphématoire et que, d'autre part, l'article 8(1)a) du Règlement interdit au titulaire de distribuer un service de programmation « dont le contenu est contraire à la loi », le Comité a voulu savoir en quoi l'article 8(1)c) était nécessaire. À cela s'ajoute, comme la lettre envoyée par les conseillers du Comité le 28 octobre 2011 le rappelle, qu'un auteur a qualifié le mot « profane », l'équivalent du mot « blasphématoire » dans la version anglaise du Règlement, d'archaïque, et qu'un autre le juge subjectif et recommande d'en éviter l'emploi dans les textes juridiques.

Dans la lettre du 3 février 2012, le CRTC explique en détail son point de vue sur l'ensemble de ces questions.

Ainsi, quant à savoir si l'article 8(1)c) du Règlement est conforme à la Charte, le CRTC reconnaît que ce n'est pas clair, mais, dans le cas contraire, soutient que cette restriction à la liberté d'expression constitue une limite raisonnable dont la justification peut se démontrer dans le cadre d'une société libre et démocratique comme l'exige l'article 1 de la Charte.

- 2 -



On ne peut pas partager entièrement ce point de vue lorsqu'on en examine les détails. Quand, par exemple, le CRTC écrit que les titulaires de licences ont accepté les limites imposées à leurs activités, cela suppose évidemment qu'on peut d'abord démontrer que ces limites sont conformes à la Charte. Consentir à des limites inconstitutionnelles ne rend pas celles-ci constitutionnelles. De même, le CRTC suggère que nous ne sommes pas en présence d'une notion archaïque ou vague. Le problème est de savoir laquelle des définitions citées s'applique, ou même s'il est totalement satisfaisant d'avoir recours à un terme dont la signification varie autant dans le temps et dans l'espace. Quand le CRTC affirme que le fait qu'il n'ait pas eu à sévir fréquemment pour faire respecter cette disposition démontre que son sens est compris par les diffuseurs, on ne peut réfréner complètement un certain scepticisme.

Cela dit, le Comité, qui a lui-même, à sa réunion du 17 février 2011, fait une distinction entre le *Code criminel* et le *Règlement sur la distribution de radiodiffusion* quant au contexte dans lequel ils s'appliquent, pourrait accepter de considérer que le choix du CRTC se défend et que, dans l'ensemble, la réponse du CRTC est plausible.

Le 15 février 2012
JR/mn

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 28 octobre 2011

Monsieur John Keogh
Avocat général principal
Contentieux
Conseil de la radiodiffusion et
des télécommunications canadiennes
1, Promenade du Portage, 6^e étage
GATINEAU (Québec) K1A 0N2

Monsieur,

N/Réf.: DORS/97-555, Règlement sur la distribution de radiodiffusion
DORS/2003-29, Règlement modifiant le Règlement sur la
distribution de radiodiffusion
DORS/2003-458, Règlement modifiant le Règlement sur la
distribution de radiodiffusion

J'ai revu l'ensemble de ce dossier en tenant compte de l'adoption du DORS/2011-148 et constaté qu'il ne reste plus qu'un seul point à propos duquel la correspondance n'a pas permis d'en arriver à une conclusion.

Ce point concerne l'article 8c) du Règlement. Cette disposition interdit de distribuer un service de programmation « qui contient un langage ou une image obscènes ou blasphématoires ». Le Règlement définit, depuis l'adoption du DORS/2011-148, ce qui est considéré obscène. À la lumière de la jurisprudence actuelle, cela permet de penser que cette disposition, pour ce qui est de l'obscénité, est conforme à la *Charte canadienne des droits et libertés*. Mais le Règlement ne définit pas ce qui est blasphématoire.

Dans ma lettre du 23 décembre 2010, j'ai souligné que le projet de règlement présenté en décembre 2010 ne comportait rien pour ce qui est du mot « blasphématoire » et donc qu'on pouvait, à cet égard, reprocher à l'article 8(1)c)

- 2 -

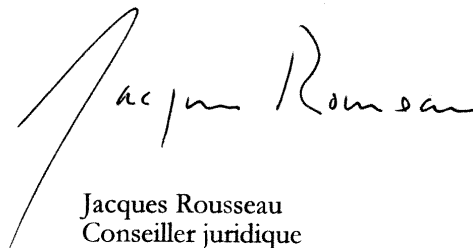


d'être trop vague pour constituer, aux fins de la *Charte canadienne des droits et libertés*, une limite prescrite par une règle de droit. On peut aussi, à l'instar de ce qu'en dit l'édition 2012 du *Martin's Annual Criminal Code*, penser qu'il s'agit d'une notion archaïque. Enfin, Paul Salambier, dans son livre intitulé *Legal and Legislative Drafting*, publié en 2009, écrit que le mot « profane », l'équivalent anglais du mot « blasphématoire » dans le Règlement, est un qualificatif subjectif (« subjective qualifier ») et il recommande d'en éviter l'emploi.

De plus, comme dans le projet de règlement, le DORS/2011-148 ne change rien au fait que l'article 8(1)a) du Règlement prévoit déjà l'interdiction de distribuer une programmation « dont le contenu est contraire à la loi ». Comme cela a été signalé depuis le début, le *Code criminel* contient déjà des interdictions en la matière et on peut se demander, comme je l'ai fait dans ma lettre du 23 décembre 2010, à quoi sert l'article 8(1)c).

Lors de l'adoption du DORS/2011-148, le CRTC a décidé de conserver l'article 8(1)c) ainsi que la notion, inchangée, de langage ou image blasphématoires. Comme Monsieur von Finckenstein avait indiqué, dans sa lettre du 21 mars 2011 aux coprésidents du Comité, que ma lettre du 23 décembre 2010 ferait partie de ce que le CRTC prendrait en considération avant d'adopter le projet de modifications, je présume qu'il a pris sa décision en tenant compte des commentaires qu'elle contenait sur l'article 8(1)c) du Règlement. Afin que le Comité puisse compléter son examen de cette disposition, auriez-vous l'obligeance de me faire part des raisons pour lesquelles le CRTC a décidé de conserver cette disposition?

J'attends votre réponse et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.



Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 3 février 2012

N/Réf. : 4722--113

Monsieur Jacques Rousseau
Avocat général principal
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/97-555, Règlement sur la distribution de radiodiffusion
DORS/2003-29, Règlement modifiant le Règlement sur la distribution
de radiodiffusion
DORS/2003-458, Règlement modifiant le Règlement sur la distribution
de radiodiffusion

La présente fait suite à votre lettre du 28 octobre 2011 dans laquelle vous exprimez vos craintes sur l'interdiction de distribuer du contenu « obscène », conformément à l'alinéa 8(1)c) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*. Dans ma lettre du 22 décembre 2011, j'ai accusé réception de votre lettre. L'article 8 du *Règlement*, tel que modifié par le DORS/2011-148, à compter de septembre 2011, prévoit ce qui suit [c'est nous qui soulignons] :

8. (1) Il est interdit au titulaire de distribuer un service de programmation dont il est la source et :

a) soit dont le contenu est contraire à la loi;

b) soit qui contient des propos offensants ou des images offensantes qui, pris dans leur contexte, risquent d'exposer une personne, un groupe ou une classe de personnes à la haine ou au mépris pour des motifs fondés sur la race, l'origine nationale ou ethnique, la couleur, la religion, le sexe, l'orientation sexuelle, l'âge ou une déficience physique ou mentale;

c) soit qui contient un langage ou une image obscènes ou blasphématoires,



2.

d) soit qui contient une nouvelle fausse ou trompeuse.

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)c), est obscène tout matériel dont une caractéristique dominante est soit l'exploitation indue des choses sexuelles, soit une combinaison de contenu à caractère sexuel avec l'un ou plusieurs des sujets suivants, à savoir le crime, l'horreur, la cruauté et la violence.

Vous soulevez les préoccupations suivantes :

- (1) l'alinéa 8(1)c) est inconstitutionnellement vague, au point où il ne peut constituer, aux fins de l'article premier de la *Charte*, une limite prescrite par une règle de droit;
- (2) la notion d'« obscène » est archaïque et on devrait éviter de l'utiliser;
- (3) l'alinéa 8(1)c) est redondant parce que l'alinéa 8(1)a) interdit déjà la distribution de tout contenu « contraire à la loi », et que la publication d'un « libelle blasphématoire » est interdit en vertu de l'article 296 du *Code criminel*.

En réponse, nous soumettons brièvement qu'il n'est pas clair que la disposition constituerait une violation de l'article 2(b) de la *Charte*; mais, le cas échéant, la disposition serait fort probablement invoquée en vertu de l'article premier de la *Charte*. Plus particulièrement, la disposition impose une norme intelligible aux entreprises de radiodiffusion qui comprennent la signification évolutive du terme « obscène », ce qui leur permet d'adapter leurs comportements en conséquence. Pour ce qui est de la nature du système de radiodiffusion et la façon dont le Conseil administre sa réglementation, nous soutenons également que la disposition n'est pas redondante avec l'alinéa 8(1)a) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*.

La nature du système de radiodiffusion et le rôle du Conseil

Pour analyser la disposition en cause, il faut comprendre le rôle et le mandat du Conseil et les particularités du système canadien de radiodiffusion. La politique canadienne en matière de radiodiffusion est énoncée à l'article 3 de la *Loi sur la radiodiffusion* (la *Loi*). Par exemple, il est déclaré à l'alinéa 3(1)d) que le système canadien de radiodiffusion doit servir à sauvegarder, enrichir et renforcer la structure culturelle, politique, sociale et économique du Canada, qu'il doit refléter les attitudes, les opinions, les idées et les valeurs des Canadiens, répondre à leurs besoins et servir leurs intérêts. Plus loin, il est déclaré à l'alinéa 3(1)g) que la programmation offerte par les entreprises de radiodiffusion doit être de haute qualité.



3.

L'article 3 de la *Loi* établit également que les radiofréquences sont une ressource publique et que les entreprises de radiodiffusion titulaires de licence sont responsables de leur programmation. Le fait que les radiofréquences sont une propriété publique et que d'autres éléments du système de radiodiffusion dépendent intégralement de ces radiofréquences justifie que le gouvernement gère cette précieuse ressource publique. De plus, un corollaire au fait que les radiofréquences sont un bien public est que l'accès à ces fréquences, par l'attribution d'une licence de radiodiffusion, est un privilège plutôt qu'un droit, une notion que les tribunaux ont toujours maintenue¹. En acceptant les privilèges que confère l'obtention d'une licence de radiodiffusion, le titulaire consent à être assujéti à un certain régime réglementaire et à adapter son comportement en conséquence. Cette notion a également été maintenue par le Cour d'appel fédérale :

... L'obtention et l'exercice d'un privilège sont généralement assortis de conditions que le titulaire s'engage à respecter sous peine de sanctions, dont celle d'un non-renouvellement et de la perte du privilège².

Cet arrangement constitue un marché réglementaire selon lequel l'accès à une ressource publique précieuse limitée fait l'objet d'une entente aux termes de laquelle les titulaires de licence acceptent d'être assujéti à un régime réglementaire établi qui impose des limites sur la façon dont cette ressource publique peut être utilisée. Il incombe donc au Conseil de s'assurer que les titulaires de licence responsables de leur programmation respectent leurs obligations à cet égard et que la ressource publique est gérée de façon à protéger l'intérêt public. En effet, le paragraphe 5(1) de la *Loi* stipule que « sous réserve des autres dispositions de la présente loi, le Conseil réglemente et surveille tous les aspects du système canadien de radiodiffusion en vue de mettre en œuvre la politique canadienne de radiodiffusion ». L'étendue des pouvoirs conférés au Conseil dans la réalisation de son mandat est reconnue par les tribunaux comme étant vaste et comme incluant le pouvoir de réglementer le contenu de la programmation³.

¹ Voir par exemple le jugement *Genex Communications c. Canada (procureur général)*, 2005 CAF 283, demande d'autorisation de pourvoi devant la Cour suprême du Canada rejetée le 16 juin 2007 [*Genex*], dans laquelle l'appelante a contesté le non-renouvellement de sa licence de radiodiffusion, au paragraphe 43 : « Enfin, et il s'agit là d'une considération fort importante comme nous le verrons plus tard, l'appel devant nous ne met pas en cause une décision du CRTC qui prive ou déchoit l'appelante d'un droit. L'appel a trait à une décision de ne pas renouveler un privilège qui avait été consenti à l'appelante. »

² *Ibid.*

³ Voir par exemple la décision *Association for Public Broadcasting in British Columbia c. Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes*, [1981] 1 C.F. 524 (C.A.). Le pouvoir du Conseil



4.

C'est en tenant compte de ses fonctions de réglementation et de supervision, de sa responsabilité de promouvoir les objectifs de politique établis dans la *Loi* et du marché réglementaire conclu entre lui et les entreprises de radiodiffusion que le Conseil a adopté⁴ les dispositions visant la interdire la radiodiffusion de contenu obscène, et c'est dans ce contexte qu'elles doivent être interprétées. La nature à la fois cohérente et intégralement interconnectée des divers éléments du système de radiodiffusion a fait que de telles dispositions s'appliquent à l'ensemble du système, même à des éléments qui ne dépendent pas directement des radiofréquences.

Alinéa 2b) de la *Charte*

Parce que la disposition en cause impose une limite sur du contenu expressif, certains pourraient soutenir que la disposition pourrait aller à l'encontre de l'alinéa 2b) de la *Charte*. Or, compte tenu du contexte de radiodiffusion dans laquelle la disposition est appliquée, il n'est pas clair qu'elle puisse être contraire à la *Charte*. Tel que mentionné plus haut, le système de radiodiffusion est supervisé et réglementé de façon à satisfaire le mieux possible aux objectifs de la *Loi sur la radiodiffusion* et, quand les titulaires qui fonctionnent à l'intérieur de ce système acceptent une licence de radiodiffusion, ils acceptent en même temps de respecter les obligations et d'assumer les responsabilités inhérentes à ce système de réglementation. Les titulaires acceptent donc de se plier à toutes les restrictions applicables au contenu qui se trouvent dans la *Loi*. Les tribunaux ont reconnu ce fait, puisqu'il a été décidé que le non-renouvellement d'une licence de radiodiffusion pour des raisons de non-conformité aux conditions de licence ne constitue pas une violation en vertu du paragraphe 2(b) de la *Charte*⁵.

d'imposer des limites sur le contenu de radiodiffusion afin de mettre en œuvre la politique canadienne de radiodiffusion a été reconnu par la Cour d'appel fédérale dans *Genex*, voir ci-dessus, note 1 au paragraphe 58 :

Ici, en l'espèce, nous sommes en présence de dispositions législatives, notamment l'article 3 de la *Loi* et l'alinéa 3b) du *Règlement*, qui, afin de réaliser la politique canadienne de radiodiffusion tout en protégeant d'autres droits fondamentaux garantis par la *Charte*, confèrent au CRTC le pouvoir de porter atteinte à la liberté d'expression.

⁴ Une disposition antérieure à la disposition actuelle sur ce qui est « obscène ou blasphématoire », qui interdisait « les déclarations diffamatoires blasphématoires ou obscènes » a d'abord été adoptée dans le *Règlement de diffusion de radiodiffusion* en 1935. En 1937, une interdiction sur la diffusion de « langage obscène, indécent ou profane » a été introduite dans le *Regulations for Broadcasting Stations*.

⁵ Voir *CJMF-FM Ltd. c. Canada*, [1984] F.C.J. n° 244 (C.A.). Voir aussi *Genex*, ci-dessus, note 1.



5.

Article 1 de la *Charte*

Si la disposition avait été déclarée contraire à l'alinéa 2*b*) de la *Charte*, il aurait fallu la justifier en vertu de l'article 1 afin qu'elle résiste à l'examen minutieux de la *Charte*. Comme il a été établi dans l'arrêt *R. c. Oakes*, pour qu'une disposition qui limite l'application d'un droit garanti par la *Charte* puisse être justifiée au sens de l'article premier, il faut prouver que : (1) la limite est prescrite par une règle de droit, (2) l'objectif qui sous-tend la limite est urgent et réel, (3) il existe un lien rationnel entre la restriction et l'objectif, (4) la limite porte le moins possible atteinte au droit garanti par la *Charte*, (5) ses effets bénéfiques l'emportent sur ses effets préjudiciables⁶. L'application du critère de l'arrêt *Oakes* à la disposition en cause est abordée brièvement ci-dessous.

a. Question préliminaire : prescrite par une règle de droit

Une évaluation de l'obligation qu'une limite soit prescrite par la loi implique, en plus de déterminer si une limite est effectivement imposée par la loi (p. ex. un règlement), de déterminer si la loi est intelligible ou si elle manque de précision. On peut soutenir par des arguments persuasifs que la disposition fournit aux radiodiffuseurs une norme suffisamment précise et intelligible sur laquelle ils peuvent s'appuyer pour dicter leur conduite.

La signification de « blasphématoire » est comprise par les entreprises de radiodiffusion assujetties à la réglementation en cause. La preuve en est qu'il est rare que le Conseil doive prendre des mesures réglementaires à cet égard. Cela prouve l'efficacité de la disposition. De plus, cela indique que les entreprises de radiodiffusion réglementées sont capables d'évaluer la signification de la disposition et que, par conséquent, elles arrivent à adapter leurs comportements de façon à respecter le règlement.

Quant à l'argument qu'en anglais, le terme « profane » est « archaïque », cela ne devrait pas nuire à l'intelligibilité de la disposition. Nous remarquons que les dictionnaires reconnaissent la signification traditionnelle de l'expression comme étant un manque de respect envers les choses sacrées. C'est également le cas des définitions de « blasphématoire », le terme français équivalent utilisé dans le *Règlement*. Il est cependant important de remarquer que l'expression a également une signification moderne. Par exemple, une des définitions autres dans l'*Oxford English Dictionary* (3^e éd., juin 2010; version en ligne, décembre), après avoir donné les définitions de « *irreverent, blasphemous, impious* », inclut également : « (*hence more generally*) *ribald, coarse, indecent. Now the most common sense* ». Pareillement, une autre définition fournie dans le dictionnaire *Merriam-Webster* est « *obscene, vulgar* ». En français, un « blasphème » est synonyme de « *jurement* ». Ce dernier voulant dire

⁶ *R. c. Oakes*, [1986] 1 R.C.S. 103 [*Oakes*].



6.

« sacre » qui, au Canada est l'équivalent de « *jurement* » et de « juron » — un terme « plus ou moins familier ou grossier dont on se sert pour jurer » (*Le nouveau petit Robert de la langue française 2010*). Cela prouve qu'il y a une évolution de la signification du terme « *profane* », qui selon nous est bien compris par les entreprises de radiodiffusion.

b. Objectif urgent et réel

Le but de la disposition est d'empêcher tout dommage pouvant résulter de la diffusion de contenu obscène qui offense le public. Il est important de mettre cet objectif en contexte et de se rappeler que l'industrie de la radiodiffusion rejoint dans l'immédiat de auditoires nombreux et qu'elle a l'obligation de maintenir une programmation de haut niveau dans le système de radiodiffusion⁷.

La Cour d'appel de l'Ontario a reconnu la nature spéciale du système de radiodiffusion dans l'arrêt *C.F.R.B. Ltd. c. Canada*, où elle décrit « l'influence avérée de messages radio, sa rapidité de circulation, ainsi que sa couverture presque universelle des personnes à l'intérieur de son rayon de diffusion et sa capacité unique de s'infiltrer dans les résidences⁸ » [traduction]. La réglementation de la radiodiffusion est donc justifiée en raison des particularités inhérentes au médium.

À notre avis, ces considérations répondent pleinement à l'argument que l'interdiction de diffuser du matériel profane est redondant avec l'interdiction exprimée à l'alinéa 8(1)a) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*. D'autres dispositions dans le droit canadien (comme le *Code criminel*) ne ciblent pas précisément les caractéristiques du système canadien de radiodiffusion.

D'ailleurs, l'obligation de réglementer le contenu de radiodiffusion, incluant la diffusion de matériel offensant, a été reconnue non seulement au Canada mais aussi dans d'autres sociétés démocratiques et libres.

En Australie par exemple, les codes de pratiques applicables aux stations de radio commerciales et aux stations de télévision commerciales en clair stipulent que « un langage très vulgaire qui est agressif et très fréquent » [traduction] ne convient pas à la radiodiffusion. Au Royaume-Uni, le bureau des communications a élaboré le Ofcom Broadcasting Code qui, entre autres choses, établit des normes pour protéger adéquatement le public contre le matériel offensant et dangereux, y compris le langage offensant. Aux États-Unis, les lois fédérales interdisent la

⁷ Il est indiqué à l'alinéa 3(1)g) de la *Loi sur la radiodiffusion* que la programmation offerte par les entreprises de radiodiffusion doit être de haute qualité.

⁸ [1973] 3 O.R. 819 (droit d'interjeter appel devant la Cour suprême du Canada refusé, 13 novembre 1973).



7.

radiodiffusion de tout propos obscène, indécent ou blasphématoire. Même si les propos obscènes étaient jadis interprétés comme blasphématoires, la Commission fédérale des communications les interprète depuis 2004, dans le sens de « grossièrement offensants⁹ » [traduction]. Bien que les normes réglementaires utilisées par ces pays puissent utiliser des mots différents que ceux utilisés dans les lois canadiennes, ils ont pour but de prévenir le même type de dommage, et cela renforce l'argument que l'objectif est urgent et réel.

c. Critère de proportionnalité

Nous sommes d'avis que la disposition répondrait au critère de proportionnalité établi par l'article premier de la *Charte*.

i. Lien rationnel

Au sens de l'arrêt *Oakes*, il faut prouver que la disposition contestée est rationnellement liée à son but, en d'autres mots qu'elle a été conçue pour atteindre l'objectif urgent et réel de façon qui ne soit pas « arbitraire, injuste, ou basée sur des considérations non pertinentes¹⁰ ».

À notre avis, le lien relationnel est évident. L'interdiction de distribuer ou de diffuser du contenu profane répond directement à l'objectif qui est de prévenir le genre de dommage précité.

ii. Atteinte minimale et critère de proportionnalité entre l'objectif et le moyen retenu pour l'atteindre

Nous sommes d'avis que la disposition atteint l'objectif précité d'une façon qui limite le moins possible le droit prévu à l'alinéa 2b), et d'une façon qui fait que

⁹ Voir la Commission fédérale des communications (CFC) « FCC Facts, « Obscene, Indecent and Profane Broadcasts », en ligne: <http://transition.fcc.gov/cgb/consumerfacts/obscene.pdf>. La CFC a adopté la définition de « *obscene* » utilisée par le tribunal Seventh Circuit. Ce dernier a défini les termes comme suit: « construable as denoting certain of those personally reviling epithets naturally tending to provoke violent resentment or denoting language so grossly offensive to members of the public who actually hear it as to amount to a nuisance ». Selon la CFC une « nuisance » est définie comme une incluant « a condition of things which is prejudicial to the... sense of decency or morals of the citizens at large... » (voir CFC dossier n° EB-03-IH-0110, *In the Matter of complaints against various broadcast licensees regarding their airing of the "Golden Globe Awards" program*, publié le 18 mars 2004 . En janvier 2012 la Cour suprême des États-Unis a été saisie du cadre réglementaire du régime d'indécence de la CFC (*Commission fédérale des communications, et al. c. Stations Fox Television, Inc., et al.*)

¹⁰ Voir ci-dessus, la note 6, l'arrêt *Oakes*.



8.

L'objectif de la disposition et les effets salutaires de sa mise en œuvre l'emportent sur tout effet délétère.

L'interdiction ne limite que le comportement des entreprises qui fonctionnent dans un système intégré de radiodiffusion, plutôt que de limiter la conduite de l'ensemble de la population. Comme il a été discuté plus haut, cette restriction fait partie d'un marché réglementaire conclu entre les personnes à qui on accorde le privilège d'y participer, particulièrement les titulaires de licences de radiodiffusion.

De plus, tel qu'indiqué ci-dessus, des dispositions semblables existent dans d'autres sociétés libres et démocratiques.

Les éléments du critère *Oakes* seraient prouvés dans un contexte factuel qui indiquerait que le Conseil se doit d'imposer des mesures dans des circonstances particulières.

Conclusion

Bref, nous sommes d'avis que la disposition « obscène », laquelle a un effet de dissuasion salutaire, est importante compte tenu du caractère omniprésent et envahissant du médium de radiodiffusion. En raison de la nature du système radiodiffusion, nous croyons que la disposition n'est pas redondante avec l'alinéa 8(1)a) du *Règlement sur la distribution de radiodiffusion*, et de surcroît, il se peut qu'elle n'aille pas à l'encontre du paragraphe 2(b) de la *Charte*. Nous estimons que la disposition ne serait pas jugée caduque en raison de son manque de précision et qu'elle répondrait au critère de l'arrêt *Oakes* compte tenu de toutes les circonstances réelles qui sous-tendraient probablement une contestation en vertu de la *Charte*. Plus particulièrement, la disposition fait depuis longtemps partie du paysage canadien de la radiodiffusion, et elle constitue une norme intelligible pour les entreprises radiodiffusions qui leur permet d'adapter leur conduite en conséquence. J'espère que ces considérations répondent aux craintes soulevées dans votre lettre.

Veillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John H. Keogh
Avocat général principal

Appendix H



Transport Transports
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

DEC 02 2011

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for the
Scrutiny of Regulations
c/o the Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
DEC 06 2011
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Your File: SOR/2003-105, *Seaway Property Regulations*

Thank you for your letter of October 4, 2011, in which you seek further advice as to when it is expected that the promised amendments to the *Seaway Property Regulations* will be completed.

Please be advised that the department expects to complete the amendments to the Regulations by the end of calendar-year 2013.

Again, thank you for writing.

Yours sincerely,

Natalie Bossé
Director General
Corporate Secretariat

Annexe H

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 2 décembre 2011

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

Monsieur,

Votre dossier : DORS/2003-105, Règlement sur les biens de la voie maritime

Je vous remercie de votre lettre du 4 octobre 2011, dans laquelle vous nous demandez quand les modifications promises au *Règlement sur les biens de la voie maritime* seront complétées.

Veillez prendre note que le Ministère s'attend à ce que les modifications en question soient apportées avant la fin de l'année civile 2013.

En vous remerciant encore de votre lettre, je vous prie d'accepter, Monsieur, mes salutations distinguées.

Natalie Bossé
Directrice générale
Secrétariat ministériel

Appendix I

**TRANSLATION / TRADUCTION**

November 7, 2011

Ms. Natalie Bossé
A/Director General
Corporate Secretariat
Transport Canada
c/o XMSA, 8th Floor
Place de Ville, Tower C
330 Sparks St.
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our File: SOR/87-58, Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations

The Joint Committee continued its consideration of the above regulations and the relevant correspondence at its meeting of November 3, 2011. Having noted your letter of May 30, 2011, and the Laurentian Pilotage Authority's decision to repeal these regulations, as conveyed in a telephone conversation with its chief executive officer, Mr. Lanteigne, on October 31, 2011, the Committee decided that this file was progressing to its satisfaction. It would like to know when to expect the repeal of the Regulations. Could you provide this information?

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

/mn

**TRANSLATION / TRADUCTION**

February 10, 2012

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/87-58, Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations

I am writing further to your letter of November 7, 2011.

I can inform you that the repeal of the above Regulations was pre-published in the *Canada Gazette*, Part I, on December 10, 2011. In addition, three comments and three notices of objection were filed.

Under subsection 21(1) of the *Pilotage Act* (the Act), any person who has reason to believe that a provision of a proposed regulation establishing a compulsory pilotage area or prescribing the qualifications that a holder of any class of licence or any class of pilotage certificate shall meet is not in the public interest may file a notice of objection setting out the grounds therefor with the Minister of Transport within thirty days following publication of the proposed regulation.

The notices of objection primarily concern traffic increases and the new economic situation facing ports in the Gulf of St. Lawrence.

Pursuant to subsection 21(2) of the Act, the Minister is required to appoint a person to make such investigation of the proposed regulation as in the opinion of the Minister is necessary or desirable in the public interest. The Department will inform the Committee of the results of this process.

- 2 -



I have attached for your information a copy of the *Regulations Repealing the Laurentian Pilotage Authority District No. 3 Regulations*, as published in the *Canada Gazette*.

I hope this information is helpful.

Yours sincerely,

Natalie Bossé
Director General
Corporate Secretariat

Encl.

Annexe I

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 7 novembre 2011

Madame Natalie Bossé
Directrice générale intérimaire
Secrétariat ministériel
Transports Canada
a /s XMSA, 8^e étage
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario) K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/87-58, Règlement sur la circonscription n° 3 de l'Administration
de pilotage des Laurentides

Le Comité mixte a poursuivi son examen du Règlement mentionné ci-dessus ainsi que de la correspondance pertinente à sa réunion du 3 novembre 2011. Ayant pris connaissance de votre lettre du 30 mai 2011 et tenu compte de ce que l'Administration de pilotage des Laurentides a décidé, comme me l'indiquait son premier dirigeant, Monsieur Lanteigne, le 31 octobre dernier au cours d'une conversation téléphonique, d'abroger ce Règlement, le Comité a constaté que les choses progressent de façon satisfaisante dans ce dossier. Il a souhaité savoir quand on peut s'attendre à ce que le Règlement soit abrogé. Pourriez-vous me faire part de cette information?

Veuillez croire à mes sentiments dévoués.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mn



Transport Transports
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

FEB 10 2012

RECEIVED/REÇU

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

FEB 14 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

V/Réf. : DORS/87-58, Règlement sur la circonscription n° 3 de l'Administration de pilotage des Laurentides

Maître,

Je donne suite à votre lettre du 7 novembre 2011 concernant le règlement susmentionné.

La présente vise à vous informer que l'abrogation du règlement susmentionné a fait l'objet d'une publication préalable dans la Partie I de la *Gazette du Canada* du 10 décembre 2011. De plus, trois observations et trois avis d'opposition ont été déposés.

Aux termes du paragraphe 21(1) de la *Loi sur le pilotage* (la *Loi*), quiconque a des raisons de croire qu'une disposition du projet de règlement établissant une zone de pilotage obligatoire, ou prescrivant les conditions que le titulaire de toute catégorie de brevet ou de tout certificat de pilotage doit remplir, ne répond pas à l'intérêt public, peut déposer auprès du ministre des Transports un avis d'opposition motivée dans un délai de 30 jours suivant la date de publication du projet de règlement.

Les avis d'opposition traitent principalement des augmentations de trafic et de la nouvelle situation économique que connaissent présentement les ports situés dans le golfe du Saint-Laurent.

...2



- 2 -

En vertu du paragraphe 21(2) de la *Loi*, le Ministre est tenu de nommer une personne pour réaliser l'enquête qu'il estime nécessaire ou souhaitable pour l'intérêt public dans le cadre du projet de règlement. Le Ministère informera le Comité des suites de cette procédure.

À titre indicatif, vous trouverez ci-joint un exemplaire du *Règlement abrogeant le Règlement sur la circonscription n° 3 de l'Administration de pilotage des Laurentides*, tel qu'il a été proposé dans la *Gazette du Canada*.

En espérant que cette information saura vous satisfaire, je vous prie d'agréer, Maître, mes salutations distinguées.

A handwritten signature in black ink, appearing to be 'N. Bossé', written in a cursive style.

Natalie Bossé
Directrice générale
Secrétariat ministériel

Pièce jointe

Appendix J

**TRANSLATION / TRADUCTION**

December 13, 2011

Mr. Natalie Bossé
Director General, Corporate Secretariat
Transport Canada
c/o XMSA, 8th Floor
Place de Ville, Tower C
330 Sparks St.
Ottawa, Ontario K1A 0N5

Dear Ms. Bossé:

Our File: SOR/2002-307, Marine Liability Regulations

I am writing further to the letter from Ms. Lévesque dated May 7, 2009, in which she informed me that the promised amendments to the Regulations would be made after passage of Bill C-7, An Act to amend the Marine Liability Act and the Federal Courts Act and to make consequential amendments to other Acts. Parliament passed this bill on June 23, 2009 (S.C. 2009, c. 21). As you know, after considering SI/2009-102, an order to fix the date of the coming into force of certain sections of the Act, including the new Part 6 on liability and compensation for marine pollution, the Joint Committee concluded that it did not fix this date and consequently that the sections in question must be deemed not in force. The Committee believes that Parliament must step in and retroactively correct the problem. The reasons for the Committee's conclusion are set out in the letter concerning SI/2009-102 that I sent to the Department on September 30, 2011.

That said, I imagine that drafting of the promised amendments has nonetheless progressed since May 2009. Apart from the issue of the coming into force of the legislative provisions in question, could you inform me of the current situation?

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

February 10, 2012

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Your File: SOR/2002-307, Marine Liability Regulations

Thank you for your letter of December 13, 2011, in which you asked for an update on the adoption of amendments to the *Marine Liability Regulations*.

I can confirm that the Department is committed to drafting these amendments for publication in the *Canada Gazette*, Part I, in the fall of 2012.

Yours sincerely,

Natalie Bossé
Director General
Corporate Secretariat

Annexe J

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 13 décembre 2011

Madame Natalie Bossé
Directrice générale
Secrétariat ministériel
a /s XMSA, 8^e étage
Transports Canada
Place de Ville - Tour C
330, rue Sparks
OTTAWA (Ontario)
K1A 0N5

Madame,

N/Réf.: DORS/2002-307, Règlement sur la responsabilité en matière maritime

Je me réfère à la lettre envoyée par Madame Lévesque le 7 mai 2009 dans laquelle elle m'informait que les modifications promises au Règlement seraient effectuées après l'adoption du projet de loi C-7, *Loi modifiant la Loi sur la responsabilité en matière maritime, la Loi sur les Cours fédérales et d'autres lois en conséquence*. Le Parlement a adopté ce projet de loi le 23 juin 2009 (L.C. 2009, c. 21). Comme vous le savez, le Comité mixte, après examen du TR/2009-102, un décret censé fixer la date d'entrée en vigueur de certains articles de cette Loi, dont la nouvelle Partie 6 visant la responsabilité et l'indemnisation en matière de pollution maritime, a conclu que ce décret n'a pas fixé cette date et qu'il faut par conséquent considérer que les articles en cause ne sont pas en vigueur. Pour le Comité, il semble donc que le Parlement devra intervenir pour corriger rétroactivement la situation. Les raisons pour lesquelles le Comité en est arrivé à cette conclusion sont exposées dans la lettre concernant le TR/2009-102 que j'ai envoyée au ministère le 30 septembre 2011.

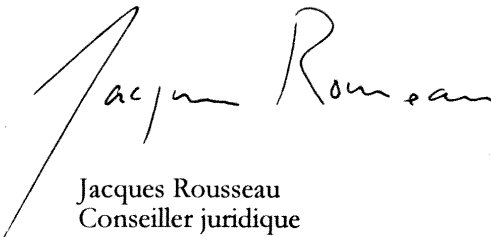
Cela dit, je présume que les travaux de rédaction des modifications promises ont tout de même progressé depuis mai 2009. Indépendamment de la question

- 2 -



entourant l'entrée en vigueur des dispositions législatives en cause, pourriez-vous me dire où en sont les choses?

Veillez croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in black ink, reading "Jacques Rousseau". The signature is written in a cursive style with a long, sweeping initial "J".

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Transport Transports
Canada Canada



Place de Ville, Tower C - Place de Ville, tour C
Ottawa, ON K1A 0N5 - Ottawa (Ontario) K1A 0N5

Your file Votre référence

Our file Notre référence

FEB
EV. 10 2012

RECEIVED/REÇU

FEB 14 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0N4

V/Réf. : DORS/2002-307, Règlement sur la responsabilité en matière maritime

Maître,

J'accuse réception de votre lettre datée du 13 décembre 2011 dans laquelle vous demandez une mise à jour quant à l'adoption de modifications au *Règlement sur la responsabilité en matière maritime*.

Je peux confirmer que le Ministère s'engage à rédiger ces modifications afin qu'elles soient publiées dans la Partie I de la *Gazette du Canada* à l'automne 2012.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments distingués.

Natalie Bossé
Directrice générale
Secrétariat ministériel

Appendix K



Farm Products Council
of Canada

Canada Building
10th floor
344 Slater Street
Ottawa, ON K1R 7Y3

Conseil des produits agricoles
du Canada

Édifce Canada
10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (ON) K1R 7Y3



Our file: 120-S2, 1315-8

November 18, 2011

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

NOV 24 2011

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: *SOR/2002-309, Order Amending the British Columbia Vegetable Order /
Agricultural Products Marketing Act (APMA) Administrative Review*

As a follow-up to our letter of July 29, 2011, I would like to inform you that for existing delegation orders, a Generic Triage and RIAS are in the final stages of approval. The existing delegation orders are being reviewed and FPCC will share the proposed changes with the provincial commodity boards. The provincial approval for the proposed changes is expected in 2012.

Again, once this approval has been received, we will steer the requests through the regulatory process starting with blue-stamping and ensure that you are kept informed of the developments.

Should you require further information, please do not hesitate to contact me at 613-995-0682 or by e-mail at claud.janelle@agr.gc.ca.

Yours sincerely,


Claude Janelle
Executive Director

c.c. Mr. John Knuble, Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada

Canada



Farm Products Council
of Canada

Canada Building
10th floor
344 Slater Street
Ottawa, ON K1R 7Y3

Conseil des produits agricoles
du Canada

Édifice Canada
10^e étage
344, rue Slater
Ottawa (ON) K1R 7Y3



Our files: 120-S2, 1315-8

March 1, 2012

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAR 08 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Subject: SOR/2002-309, *Agricultural Products Marketing Act (APMA)*
Administrative Review

As a follow-up to our letter of November 18, 2011, I would like to inform you that on February 14, 2012, the FPCC met with our Treasury Board Secretariat Analyst to discuss the next steps regarding the APMA Administrative Review. We have had a few unforeseen delays last fall which lengthened the approval process significantly, but we are pleased to inform you that we will be receiving the final approval from the Treasury Board Secretariat for the triage and RIAS in the coming weeks.

Once received, we will communicate with the supervisory boards as well as the commodity boards to inform them that we are proceeding with the review. We will also be making follow-ups for the delegation orders we have yet to receive.

Once the reviewed delegations Orders have been approved by the commodity boards, they will in turn be sent to Justice Canada for examination and blue stamping.

Therefore, once the approval from the Treasury Board Secretariat has been received, we will steer the requests through the regulatory process. We will also ensure that you are kept informed of the developments.

.../2



- 2 -

Should you require further information, please do not hesitate to contact me at 613-995-0682 or by e-mail at claude.janelle@agr.gc.ca.

Yours sincerely,

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Claude Janelle', written in a cursive style.

Claude Janelle
Executive Director

c.c. Mr. John Knubley, Deputy Minister
Agriculture and Agri-Food Canada

Annexe K

**TRANSLATION / TRADUCTION**

N/Réf. : 120-S2, 1315-8

Le 18 novembre 2011

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2002-309, Décret modifiant le Décret sur les légumes de la
Colombie-Britannique/examen administratif de la
Loi sur la commercialisation des produits agricoles

À la suite de notre lettre du 29 juillet 2011, je vous informe qu'en ce qui concerne les ordonnances de délégation de pouvoirs existantes, la priorisation et le résumé de l'étude d'impact de la réglementation devraient être approuvés bientôt. Ces ordonnances font l'objet d'un examen et le Conseil des produits agricoles du Canada communiquera les modifications proposées aux offices de commercialisation provinciaux. Nous espérons que les provinces les approuveront en 2012.

Lorsque le tout sera approuvé, nous veillerons à ce que les demandes suivent le processus réglementaire, en commençant par l'estampillage, et à vous tenir au courant de l'évolution du dossier.

Si vous souhaitez obtenir de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi par téléphone au 613-995-0682 ou par courriel à claud.janelle@agr.gc.ca.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Claude Janelle
Directeur exécutif

c. c. Monsieur John Knubley, sous-ministre
Agriculture et Agroalimentaire Canada

**TRANSLATION / TRADUCTION**

N/Réf. : 120-S2, 1315-8

Le 1^{er} mars 2012

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2002-309, Examen administratif de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*

À la suite de notre lettre du 18 novembre 2011, je vous informe que le Conseil des produits agricoles du Canada et l'analyste du Secrétariat du Conseil du Trésor ont discuté, le 14 février dernier, des prochaines étapes de l'examen administratif de la *Loi sur la commercialisation des produits agricoles*. Nous avons connu des retards imprévus l'automne dernier qui ont grandement prolongé le processus d'approbation, mais je suis heureux de vous informer que le Secrétariat du Conseil du Trésor donnera son approbation finale à la priorisation et au résumé de l'étude d'impact de la réglementation dans les prochaines semaines.

Lorsque ce sera fait, nous informerons les régies et les offices de commercialisation du début de l'examen. Nous effectuerons également le suivi des ordonnances de délégation de pouvoirs pour lesquelles nous n'avons rien reçu.

Lorsque les offices de commercialisation auront approuvé les modifications aux ordonnances de délégation de pouvoirs, elles seront envoyées à Justice Canada pour examen et estampillage.

Par conséquent, une fois que le Secrétariat du Conseil du Trésor aura donné son approbation, nous veillerons à ce que les demandes suivent le processus réglementaire. Nous vous tiendrons également au courant de l'évolution du dossier.



2.

Si vous souhaitez obtenir de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi par téléphone au 613-995-0682 ou par courriel à claude.janelle@agr.gc.ca.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Claude Janelle
Directeur exécutif

c. c. Monsieur John Knuble, sous-ministre
Agriculture et Agroalimentaire Canada

Appendix L

**TRANSLATION / TRADUCTION**

February 14, 2012

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Subject: SOR/2005-41, Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations, 2005

Thank you for your letter of November 10, 2011, regarding the *Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations, 2005*.

I am pleased to inform you that the draft regulations entitled *Prohibition of Certain Toxic Substances Regulations, 2012*, were published in the *Canada Gazette*, Part I, on July 23, 2011 (link: <http://www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/2011/2011-07-23/html/reg1-eng.html>). As planned, this version of the Regulations includes the amendments relating to points 1, 2 and 4 in your letter of May 4, 2005. We expect to publish the final version of the Regulations in the *Canada Gazette*, Part II, by the end of 2012.

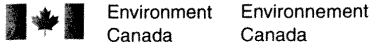
For further information, please do not hesitate to contact me at 819-953-6899 or Danielle Rodrigue, Manager, Regulatory Affairs and Quality Management Systems, at 819-956-9460.

Yours sincerely,

John Moffet
Director General
Legislative and Regulatory Affairs

cc: Margaret Kenny, Director General, Chemical Sectors Directorate
Nathalie Marceau, Legal Counsel, Legal Services

Annexe L



Ottawa (Ontario)
K1A 0H3

FEV 14 2012
FEB

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 21 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître,

Objet : DORS/2005-41 Règlement sur certaines substances toxiques interdites (2005)

Je vous remercie de votre lettre du 10 novembre 2011 concernant le *Règlement sur certaines substances toxiques interdites (2005)*.

Je suis heureux de vous informer que le projet de règlement intitulé *Règlement sur certaines substances toxiques interdites (2012)* a été publié dans la Partie I de la Gazette du Canada le 23 juillet 2011 (lien : <http://www.gazette.gc.ca/rp-pr/p1/2011/2011-07-23/html/reg1-fra.html>). Comme prévu cette version du Règlement contient les modifications relatives aux points 1, 2 et 4 soulevés dans votre lettre du 4 mai 2005. On prévoit publié le Règlement final dans la Partie II de la Gazette du Canada d'ici la fin de 2012.

Pour de plus amples renseignements, n'hésitez pas à communiquer avec moi au 819-953-6899 ou avec Danielle Rodrigue, gestionnaire des Affaires réglementaires et des systèmes de gestion de la qualité, au 819-956-9460.

Je vous prie d'agréer, Maître, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

John Moffet
Directeur général
Affaires législatives et réglementaires

c.c. Margaret Kenny, Directrice générale, Direction des secteurs des produits chimiques
Nathalie Marceau, Conseillère juridique, Services juridiques

Canada

www.ec.gc.ca



Appendix M



Health
Canada

Strategic Policy Branch
Ottawa, ON K1A 0K9

Santé
Canada

Direction générale de la politique stratégique
Ottawa, ON K1A 0K9



Your file Votre référence
09-110528-706
Our file Notre référence

Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

JUL 06 2009

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

JUN 26 2009

Dear Mr. Abel:

Re: **SOR/2007-176, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1433-Neotame)**

Thank you for your letter of April 9, 2009, requesting a progress report regarding SOR/2007-176, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1433-Neotame)*.

As indicated in our letter of May 8, 2009, the Food Directorate is committed to amending the French version of sub-item A.1(7) to Table IX to section B.16.100 of the *Food and Drug Regulations*. This amendment is now included in a project that addresses other amendments to Table IX to section B.16.100.

It is difficult at this time to confirm when the change will be finalized, however, it is anticipated that the amendment will be published in the *Canada Gazette*, Part II by Spring 2010.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and will be sure to keep you informed on the progress of this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Policy Development Directorate

cc : Marie-Claude Tardif, Food Directorate, Health Products and Food Branch

Canada



Health
Canada

Strategic Policy Branch

Ottawa, ON K1A 0K9

Santé
Canada

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9



MAR 0 1 2010

Your file / Votre référence
09-134817-694

Our file / Notre référence

Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 0 5 2010

**REGULATIONS
RÉGLEMENTATION**

Dear Mr. Abel:

Re: **SOR/2007-176, Regulations Amending the Food and Drug Regulations
(1433-Neotame)**

Thank you for your letter of November 24, 2009, requesting a progress report regarding SOR/2007-176, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1433-Neotame)*.

As indicated in our letters of May 8, 2008 and June 26, 2009, the Food Directorate is committed to amend the French version of subitem A.1(7) to Table IX to section B.16.100 of the *Food and Drug Regulations*. This amendment is included in a project that addresses other amendments to Table IX to section B.16.100.

As mentioned in previous correspondence, it is difficult to confirm when the project will be finalized. Due to a heavy food policy and regulatory agenda, the timeframe for the above mentioned amendment has shifted. The Food Directorate is now aiming to complete this file during fiscal year 2010-2011.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Standing Joint Committee's work and will keep you informed on the progress of this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc : Marie-Claude Tardif, Food Directorate, Health Products and Food Branch
Dr. Samuel Godefroy, Director General, Food Directorate, Health Products and Food Branch

Canada



Health
Canada

Strategic Policy Branch
Ottawa, ON K1A 0K9

Santé
Canada

Direction générale de la politique stratégique
Ottawa, ON K1A 0K9



AUG 27 2010

Your file Votre référence
09-134817-694
Our file Notre référence

Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
AUG 31 2010
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: **SOR/2007-176, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1433-Neotame)**

Further to our letter of March 1, 2010, we would like to provide you with a progress report regarding SOR/2007-176, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1433-Neotame)*.

This is to confirm that we are continuing to work on the regulatory project that will address the concerns raised by the Committee. We still expect that the regulatory amendments will be completed during the fiscal year 2010-2011.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and appreciates its patience while these amendments are being developed. We will ensure that you continue to be updated on the progress of this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc : Rick O'Leary, Food Directorate, Health Products and Food Branch
Dr. Samuel Godefroy, Director General, Food Directorate, Health Products and Food Branch

Canada



Health
Canada

Strategic Policy Branch

Ottawa, ON K1A 0K9

Santé
Canada

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9



Your file / Votre référence
09-134817-694
Our file / Notre référence

Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

FEB 24 2011

FEB 21 2011

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: **SOR/2007-176, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1433-Neotame)**

Further to our letter of August 27, 2010, this is to provide you with a progress report regarding SOR/2007-176, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1433-Neotame)*.

We would like to confirm that progress is continuing on the regulatory file that will address the concerns raised by the Committee. We are working with our regulatory partners to complete the amendments as quickly as possible. There has been a slight delay in our anticipated completion date due to Health Canada's extensive regulatory agenda, specifically with respect to food additives. Health Canada expects that these regulatory amendments will be completed this year.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and appreciates its patience while these amendments are being developed. We will ensure that you continue to be updated on the progress of this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc : Rick O'Leary, Food Directorate, Health Products and Food Branch
Dr. Samuel Godefroy, Director General, Food Directorate, Health Products and Food Branch

Canada



Health
Canada

Santé
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9



AUG 24 2011

Your file Votre référence

09-134817-694

Our file Notre référence

Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
AUG 30 2011
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

Re: SOR/2007-176, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1433-Neotame)

Further to our letter of February 21 2011, this is to provide you with a progress report regarding SOR/2007-176, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1433-Neotame)*.

We would like to confirm that progress is continuing on this regulatory file. Health Canada expects that these regulatory amendments will be completed this year, consistent with the timelines that were provided to you in the February 21, 2011 progress report.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and appreciates its patience while these amendments are being developed. We will ensure that you continue to be updated on the progress of this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc : Rick O'Leary, Food Directorate, Health Products and Food Branch



Health
Canada

Santé
Canada

Strategic Policy Branch

Direction générale de la politique stratégique

Ottawa, ON K1A 0K9

Ottawa, ON K1A 0K9



DEC 15 2011

Your file Votre référence
09-134817-694

Our file Notre référence

Mr. Shawn Abel
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

DEC 21 2011

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Abel:

Re: **SOR/2007-176, Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1433-Neotame)**

Further to our letter of August 24, 2011, we would like to provide you with a progress report regarding SOR/2007-176, *Regulations Amending the Food and Drug Regulations (1433-Neotame)*.

We are continuing to work on the regulatory project that will address the concerns raised by the Committee. Our expectation is that these regulatory amendments will be completed during the fiscal year 2011-2012.

Please be assured that Health Canada acknowledges the importance of the Committee's work and appreciates its patience while these amendments are being developed. We will ensure that you continue to be updated on the progress of this file.

Yours sincerely,

Hélène Quesnel
Director General
Legislative and Regulatory Policy Directorate

cc : Rick O'Leary, Food Directorate, Health Products and Food Branch

Canada

Annexe M

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 26 juin 2009
Réf.: 09-110528-706

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2007-176, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues (1433 - néotame)

J'ai bien reçu votre lettre du 9 avril dernier dans laquelle vous demandez un rapport d'étape sur le DORS/2007-176, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1433 - néotame).

Comme il était mentionné dans notre lettre du 8 mai dernier, la Direction des aliments s'est engagée à modifier la version française du paragraphe A.1(7) du tableau IX de l'article B.16.100 du *Règlement sur les aliments et drogues*. La modification fait maintenant partie d'un projet visant à apporter d'autres modifications à ce tableau.

Il est difficile à ce moment-ci de confirmer la date à laquelle la modification sera apportée. Toutefois, elle devrait être publiée dans la Partie II de la *Gazette du Canada* au printemps 2010 au plus tard.

Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du Comité mixte permanent et veillera à ce que vous soyez informé de l'évolution du dossier.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Élaboration des politiques

c. c. Marie-Claude Tardif, Direction des aliments
Direction générale des produits de santé et des aliments

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 1^{er} mars 2010
Réf.: 09-134817-694

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2007-176, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues (1433 - néotame)

J'ai bien reçu votre lettre du 24 novembre dernier dans laquelle vous demandez un rapport d'étape sur le DORS/2007-176, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1433 - néotame).

Comme il était mentionné dans nos lettres du 8 mai 2008 et du 26 juin 2009, la Direction des aliments s'est engagée à modifier la version française du paragraphe A.1(7) du tableau IX de l'article B.16.100 du *Règlement sur les aliments et drogues*. La modification fait partie d'un projet visant à apporter d'autres modifications à ce tableau.

Comme nous l'avons indiqué précédemment, il est difficile de confirmer la date à laquelle le projet sera complété. En raison d'un calendrier des projets de réglementation et de politique alimentaire chargé, le délai prévu pour la modification susmentionnée a été changé. La Direction des aliments vise à régler le dossier au cours de l'exercice 2010-2011.

Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du Comité mixte permanent et vous tiendra au courant de l'évolution du dossier.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Élaboration des politiques

- c. c. Marie-Claude Tardif, Direction des aliments,
Direction générale des produits de santé et des aliments
Dr. Samuel Godefroy, directeur général, Direction des aliments,
Direction générale des produits de santé et des aliments

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 27 août 2010
Réf.: 09-134817-694

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2007-176, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues (1433 - néotame)

À la suite de votre lettre du 1^{er} mars dernier, nous aimerions vous fournir un rapport d'étape sur le DORS/2007-176, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1433 - néotame).

La présente confirme que nous continuons à travailler au projet de réglementation qui répondra aux préoccupations du Comité. Nous espérons toujours modifier le *Règlement* au cours de l'exercice 2010-2011.

Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du Comité mixte permanent et apprécie la patience dont il fait preuve alors que les modifications sont en cours. Nous veillerons à ce que vous soyez tenu au courant de l'évolution du dossier.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Élaboration des politiques

c. c. Rick O'Leary, Direction des aliments
Direction générale des produits de santé et des aliments
Dr. Samuel Godefroy, directeur général, Direction des aliments
Direction générale des produits de santé et des aliments

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 21 février 2011
Réf.: 09-134817-694

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2007-176, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues (1433 - néotame)

À la suite de votre lettre du 27 août dernier, la présente vise à vous fournir un rapport d'étape sur le DORS/2007-176, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1433 - néotame).

Nous confirmons la progression du dossier de la réglementation qui répondra aux préoccupations du Comité. Nous travaillons en collaboration avec nos partenaires de la réglementation afin d'apporter les modifications le plus rapidement possible. La date d'achèvement prévue a été légèrement retardée en raison du calendrier des projets de réglementation chargé à Santé Canada, plus particulièrement en ce qui concerne les additifs alimentaires. Santé Canada s'attend à ce que les modifications réglementaires soient apportées cette année.

Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du Comité mixte permanent et apprécie la patience dont il fait preuve alors que les modifications sont en cours. Nous veillerons à ce que vous soyez tenu au courant de l'évolution du dossier.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Élaboration des politiques

c. c. Rick O'Leary, Direction des aliments
Direction générale des produits de santé et des aliments
Dr. Samuel Godefroy, directeur général, Direction des aliments
Direction générale des produits de santé et des aliments

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 24 août 2011
Réf.: 09-134817-694

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2007-176, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments
et drogues (1433 - néotame)

À la suite de votre lettre du 21 février dernier, la présente vise à vous fournir un rapport d'étape sur le DORS/2007-176, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1433 - néotame).

Nous vous confirmons que le dossier de la réglementation progresse. Santé Canada s'attend à ce que les modifications réglementaires soient apportées cette année, conformément à ce qui était indiqué dans le rapport d'étape du 21 février dernier.

Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du Comité mixte permanent et apprécie la patience dont il fait preuve alors que les modifications sont en cours. Nous veillerons à ce que vous soyez tenu au courant de l'évolution du dossier.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Élaboration des politiques

c. c. Rick O'Leary, Direction des aliments
Direction générale des produits de santé et des aliments

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 15 décembre 2011
Réf.: 09-134817-694

Monsieur Shawn Abel
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
A/s du Sénat
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2007-176, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et
drogues (1433 - néotame)

À la suite de votre lettre du 24 août dernier, nous aimerions vous fournir un rapport d'étape sur le DORS/2007-176, Règlement modifiant le Règlement sur les aliments et drogues (1433 - néotame).

Nous continuons à travailler au projet de réglementation qui répondra aux préoccupations du Comité. Nous nous attendons à ce que les modifications réglementaires soient apportées au cours de l'exercice 2011-2012.

Soyez assuré que Santé Canada reconnaît l'importance des travaux du Comité mixte permanent et apprécie la patience dont il fait preuve alors que les modifications sont en cours. Nous veillerons à ce que vous soyez tenu au courant de l'évolution du dossier.

Je vous prie d'agréer, Monsieur, mes salutations distinguées.

Hélène Quesnel
Directrice générale
Élaboration des politiques

c. c. Rick O'Leary, Direction des aliments
Direction générale des produits de santé et des aliments

Appendix N



SOR/2011-205

REGULATIONS AMENDING CERTAIN REGULATIONS ADMINISTERED
AND ENFORCED BY THE CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY

Canada Agricultural Products Act
Fertilizers Act
Food and Drugs Act
Meat Inspection Act

P.C. 2011-1109

November 7, 2011

1. This instrument makes a number of amendments to resolve points raised in connection with several regulations. More particularly:

- Amendments to the *Egg Regulations*, the *Fresh Fruit and Vegetable Regulations*, the *Honey Regulations*, the *Maple Products Regulations*, the *Processed Egg Regulations* and the *Processed Products Regulations* remove the distinction between “adulterated” and “contaminated”. As these terms were defined, the latter would always have included the former. (See SOR/91-687, before the Committee on March 2, 1995, March 23, 2000, November 6, 2003, March 25, 2010 and November 18, 2010.)
- Amendments to the *Honey Regulations*, the *Maple Products Regulations* and the *Processed Products Regulations* remove a discrepancy between the English and French versions of the definition of “first dealer”. (See SOR/2004-80, before the Committee on February 17, 2005 and November 18, 2010.)
- Amendments to numerous provisions of the *Processed Products Regulations* render certain terminology used in the French version uniform throughout, as well as correct a grammatical error in the English version. (See SOR/95-548, before the Committee on March 18, 1999, March 23, 2010, October 25, 2001, November 6, 2003, May 29, 2008, March 2, 2009 and April 23, 2009.)

- 2 -



- An amendment to the *Licensing and Arbitration Regulations* corrects the drafting of one provision. (See SOR/84-432, before the Committee on October 26, 1989, February 28, 1991, November 7, 1991, June 4, 1992, February 18, 1993, June 15, 1995, September 26, 1996, March 23, 2000, December 5, 2002, October 9, 2003, May 31, 2007 and November 18, 2010.)
 - Three amendments to the *Fertilizers Regulations*. (See SOR/2003-6, before the Committee on May 19, 2005, February 15, 2007 and November 18, 2010.)
 - Three amendments to the *Meat Inspection Regulations*, 1990, including the removal of a provision considered by the Committee to be directed towards the humane transportation of animals rather than the safety of meat products, and therefore *ultra vires*. (See SOR/2001-111, before the Committee on February 3, 2005, October 20, 2005, May 31, 2007, December 6, 2007, April 18, 2008 and November 18, 2010, and SOR/2004-280, before the Committee on May 31, 2007, October 8, 2009 and May 27, 2010.)
2. The attached correspondence concerns a remaining matter.

PB/mh

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/ LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



November 7, 2011

Ms. Barbara Jordan
Associate Vice-President
Policy and Programs Branch
Canadian Food Inspection Agency
1400 Merivale Road, Tower 1
Room 232 – Floor 5
NEPEAN, Ontario K1A 0Y9

Dear Ms. Jordan:

Our File: SOR/2011-205, Regulations Amending Certain Regulations
Administered and Enforced by the Canadian Food
Inspection Agency

Thank you for your letter of October 19, 2011 advising of the making of the above-mentioned instrument. As you have indicated, these amendments address a number of matters raised by the Joint Committee in connection with several regulations. I do also note, however, that in the English version of subsection 2.1(2) of the *Processed Products Regulations* as enacted by subsection 27(2) of the amending regulations the words “iso that it meetst the requirements” should read “so that it meets the requirements”.

In addition, your advice with respect to paragraph 29.2(2)(b) of the *Meat Inspection Regulations, 1990* would be valued. Paragraph 29.2(2)(a) provides for the lifting of the suspension of an operator's licence when the required corrective measures have been taken and have been verified by an inspector. As enacted by section 44 of the amending regulations, paragraph 29.2(2)(b) then states that “if a cancellation procedure has been commenced under section 29.3”, the suspension remains in effect “until the notice of cancellation of the licence is delivered to the operator.” Might there not be cases where as a result of the hearing it is determined that there should be no cancellation, or even that the suspension was unwarranted in the first place? If so, neither of the conditions described in paragraphs 29.2(2)(a) or (b) will have arisen, and on the face of the Regulations the suspension would remain in effect indefinitely. In view of this, I wonder whether the Regulations

- 2 -



should not provide for the continuation of a suspension until the required corrective measures have been taken and have been verified by an inspector or, if a cancellation procedure has been commenced under section 29.3, “until a decision on the proposed cancellation is made” or some such similar wording? This would be similar to the formulation formerly used in the French version of paragraph 29.2(2)(b), which provided a degree of clarity that was lacking in the former English version.


I look forward to receiving your reply.

Yours sincerely,

A handwritten signature in cursive script, which appears to read "Peter Bernhardt".

Peter Bernhardt
General Counsel

/mh

 Canadian Food Inspection Agency Agence canadienne d'inspection des aliments
1400 Merivale Road
Ottawa, Ontario K1A 0Y9



FEB 27 2012

SJC 009070

Mr. Peter Bernhardt
General Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAR 01 2012
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Dear Mr. Bernhardt:

RE: SOR/2011-205, Regulations Amending Certain Regulations Administered and Enforced by the Canadian Food Inspection Agency

Thank you for your letter of November 7, 2011, regarding the above-noted subject.

The recommended amendment to the English version of subsection 2.1(2) of the *Processed Products Regulations* has been added to a miscellaneous regulatory package (ID #20207). The drafting instructions for this package have been forwarded to the Department of Justice, and we anticipate the coming into force of these amendments in 2012.

An amendment to paragraph 29.2(2)(b) of the *Meat Inspection Regulations, 1990* is being developed to address concerns of the Standing Joint Committee for the Scrutiny of Regulations while still maintaining the effective regulatory policy for suspension of licence procedures. This issue will be addressed as part of the CFIA's regulatory modernization initiative. Information regarding this modernization plan can be viewed on the CFIA's website at <http://inspection.gc.ca/english/reg/consultation/frame.shtml>. The changes will be included as part of the Meat Inspection Renewal short term commitment which is forecasted to be completed over the next three years.

Yours sincerely,

Colleen Barnes
Executive Director
Domestic Policy Directorate

Canada

Annexe N

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2011-205

**RÈGLEMENT MODIFIANT CERTAINS RÈGLEMENTS DONT
L'APPLICATION RELEVÉ DE L'AGENCE CANADIENNE
D'INSPECTION DES ALIMENTS**

Loi sur les produits agricoles au Canada
Loi sur les engrais
Loi sur les aliments et drogues
Loi sur l'inspection des viandes

C.P. 2011-1109

Le 7 novembre 2011

1. Ce texte réglementaire apporte un certain nombre de modifications réglant des points qui avaient été soulevés relativement à divers règlements. En voici les détails :

- Les modifications du *Règlement sur les œufs*, du *Règlement sur les fruits et les légumes frais*, du *Règlement sur le miel*, du *Règlement sur les produits de l'érable*, du *Règlement sur les œufs transformés* et du *Règlement sur les produits transformés* éliminent la distinction entre « falsifié » et « contaminé ». Selon les définitions données de ces termes, le second englobait toujours le premier. (Voir le DORS/91-687 soumis au Comité le 2 mars 1995, le 23 mars 2000, le 6 novembre 2003, le 25 mars 2010 et le 18 novembre 2010).
- Les modifications du *Règlement sur le miel*, du *Règlement sur les produits de l'érable* et du *Règlement sur les produits transformés* corrigent un écart entre la version anglaise et la version française de la définition de « premier commerçant ». (Voir à ce sujet le DORS/2004-80 soumis au Comité le 17 février 2005 et le 18 novembre 2010).



2.

- Des modifications de diverses dispositions du *Règlement sur les produits transformés* uniformisent certains termes utilisés dans la version française et corrigent une erreur de grammaire dans la version anglaise. (Voir le DORS/95-548 soumis au Comité le 18 mars 1999, le 23 mars 2010, le 25 octobre 2001, le 6 novembre 2003, le 29 mai 2008, le 2 mars 2009 et le 23 avril 2009).
 - Une modification du *Règlement sur la délivrance de permis et l'arbitrage* corrige le libellé d'une disposition. (Voir le DORS/84-432 soumis au Comité le 26 octobre 1989, le 28 février 1991, le 7 novembre 1991, le 4 juin 1992, le 18 février 1993, le 15 juin 1995, le 26 septembre 1996, le 23 mars 2000, le 5 décembre 2002, le 9 octobre 2003, le 31 mai 2007 et le 18 novembre 2010).
 - Trois modifications ont été apportées au *Règlement sur les engrais*. (Voir le DORS 2003-6 soumis au Comité le 19 mai 2005, le 15 février 2007 et le 18 novembre 2010).
 - Trois modifications ont été apportées au *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes*, notamment le retrait d'une disposition qui, de l'avis du Comité concernait davantage le transport sans cruauté des animaux que la salubrité des produits de viande et qui a donc été déclarée *ultra vires*. (Voir le DORS/2001-111 soumis au Comité le 3 février 2005, le 20 octobre 2005, le 31 mai 2007, le 6 décembre 2007, le 18 avril 2008 et le 18 novembre 2010, ainsi que le DORS/2004-280 soumis au Comité le 31 mai 2007, le 8 octobre 2009 et le 27 mai 2010).
2. La correspondance ci-jointe traite d'un dernier point à régler.

**TRANSLATION / TRADUCTION**

Le 7 novembre 2011

Madame Barbara Jordan
Vice-présidente associée
Direction des politiques et programmes
Agence canadienne d'inspection des aliments
1400, chemin Merivale, Tour 1
Pièce 232 – 5^e étage
NEPEAN (Ontario) K1A 0Y9

Madame,

N/Réf. : DORS/2011-205, Règlement modifiant certains règlements dont
l'application relève de l'Agence canadienne
d'inspection des aliments

J'ai bien reçu votre lettre du 19 octobre 2011 dans laquelle vous m'informiez de l'adoption du texte réglementaire susmentionné. Comme vous l'avez indiqué, ces modifications règlent un certain nombre de points que le Comité mixte avait soulevés relativement à plusieurs règlements. Je constate toutefois que, dans la version anglaise du paragraphe 2.1(2) du *Règlement sur les produits transformés* tel que mis en œuvre par le paragraphe 27(2) du règlement correctif, il faudrait remplacer les mots « iso that it meetst the requirements » par « so that it meets the requirements ».

En outre, j'aimerais avoir votre avis sur l'alinéa 29.2(2)*b*) du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes*. Aux termes de l'alinéa 29.2(2)*a*) de ce règlement, la suspension de l'agrément d'exploitant peut être levée si les mesures correctives requises ont été prises et qu'elles ont été vérifiées par un inspecteur. L'alinéa 29.2(2)*b*), qui fait l'objet de l'article 44 du règlement correctif, prévoit que, « si une procédure de retrait a été entamée en vertu de l'article 29.3 », la suspension de l'agrément d'exploitant est maintenue « jusqu'à ce qu'un avis de retrait d'agrément ait été remis à l'exploitant ». Peut-il y avoir des cas où, à la suite de l'audience, il est établi qu'il ne devrait pas y avoir de retrait d'agrément ou que la suspension n'était pas justifiée en premier lieu? Dans l'affirmative, aucune des conditions prévues aux alinéas 29.2(2)*a*) ou 29.2(2)*b*) ne se sera produite et, si l'on s'en remet au Règlement, la suspension sera maintenue indéfiniment. Puisqu'il en est ainsi, je me demande si le Règlement ne devrait pas prévoir le maintien de la suspension jusqu'à ce que les mesures correctives nécessaires aient été prises et vérifiées par un inspecteur ou si



2.

une procédure de retrait a été entamée en vertu de l'article 29.3, « jusqu'à ce qu'une décision ait été rendue sur le retrait envisagé » ou un libellé semblable? Cela ressemblerait au libellé utilisé dans la version française de l'alinéa 29.2(2)*b*), qui était plus clair que le libellé de l'ancienne version anglaise.

Dans l'attente de votre réponse à ce sujet, je vous prie d'agréer, Madame, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SJC 009070

Le 27 février 2012

Monsieur Peter Bernhardt
Conseiller juridique principal
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
Sénat du Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0A4

Monsieur,

Objet : DORS/2011-205, Règlement modifiant certains règlements dont
l'application relève de l'Agence canadienne
d'inspection des aliments

J'ai bien reçu votre lettre du 7 novembre 2011 concernant le règlement susmentionné et je vous en remercie.

La modification qu'il était recommandé d'apporter à la version anglaise du paragraphe 2.1(2) du *Règlement sur les produits transformés* a été ajoutée au règlement correctif n° 20207. Les directives pour la rédaction de ce règlement correctif ont été envoyées au ministère de la Justice, et nous prévoyons que les modifications entreront en vigueur en 2012.

Une modification de l'alinéa 29.2(2)*b*) du *Règlement de 1990 sur l'inspection des viandes* est actuellement préparée pour régler les préoccupations du Comité mixte permanent d'examen de la réglementation, mais les dispositions pour la suspension des procédures applicables aux permis continuent de s'appliquer. La question sera examinée dans le cadre du projet de modernisation des règlements de l'ACIA. Vous trouverez plus de renseignements sur ce projet dans le site Web de l'ACIA à l'adresse suivante : <http://inspection.gc.ca/french/reg/consultation/frame.html>. Les modifications feront partie de l'initiative de modernisation à court terme qui sera exécutée au cours des trois prochaines années.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Colleen Barnes
Directrice générale
Direction des politiques nationales

Appendix O

TRANSLATION / TRADUCTION

December 9, 2011

Mr. Jean-François Tremblay
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Aboriginal Affairs
and Northern Development
Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
Gatineau, Quebec K1A 0H4

Dear Mr. Tremblay:

Our File: SI/2011-92, Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial
Lands in the Northwest Territories (Dehcho Region) Order

I reviewed the above Order before its consideration by the Joint Committee, and I note the following:

1. Section 4 and the preceding subheading

In her letter of November 14, 2011, regarding SI/2011-78, Ms. Borkowski-Parent suggested that, for consistency, the French version should read “droits existants” where the English version reads “rights and interests”. The same comment can be made regarding this case as well, so I am assuming that your response to her letter can be applied to this situation.

2. Section 4(g), French version

A space is needed between the words “bail” and “est”.

I look forward to your comments.

Yours sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

March 19, 2012

Mr. Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, ON K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of December 9, 2011, regarding the *Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Dehcho Region) Order*, SI/2011-92.

Further to our letter of February 22, 2012, and after discussions with counsel from the Department of Justice, it was agreed that certain amendments be made to the French version of the Order. In the subheading preceding section 4, we would suggest that the phrase “Droits et titres existants” be preserved to match the words “Existing Rights and Interests”. However, it was agreed that the term “droit” be replaced with the word “titre” in section 4(b). Furthermore, we will add the required space between the words “bail” and “est” in section 4(g).

We trust these amendments will address the concerns raised by the Standing Joint Committee. They will be made in the next version of the Order.

Yours sincerely,

[signed]
Jean-François Tremblay
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

cc: Janet King
Assistant Deputy Minister
Northern Affairs

Duaine Simms
Senior Counsel
Legal Services Unit

Annexe O

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 9 décembre 2011

Monsieur Jean-François Tremblay
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires autochtones
et du développement du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Monsieur:

N/Réf.: TR/2011-92, Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales
dans les Territoires du Nord-Ouest (Région du Dehcho)

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte
et je note ceci :


1. Article 4 et intertitre le précédant

Dans sa lettre du 14 novembre 2011 à propos du TR/2011-78, Madame Borkowski-Parent a suggéré que, par souci d'uniformité, il conviendrait d'utiliser, dans la version française, les mots « droits existants » là où, dans la version anglaise, on utilise les mots « rights and interests ». La même remarque vaut ici aussi et je présume qu'il en sera de même pour ce qui est de votre réponse.

2. Article 4g), version française

Il devrait y avoir un espace entre les mots « bail » et « est ».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.


Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Affaires indiennes
et du Nord Canada

Indian and Northern
Affairs Canada

Sous-ministre
adjoint principal

Senior Assistant
Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4



MAR 19 2012

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 23 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

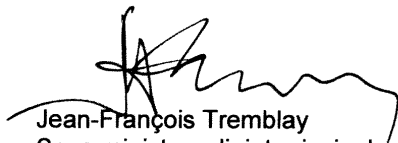
Monsieur,

Je vous écris en réponse à votre lettre du 9 décembre 2011 concernant le Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (Région du Dehcho), TR/2011-92.

Pour faire suite à notre lettre du 22 février 2012 et à la lumière de discussions auprès des conseillers du ministère de la Justice, il a été convenu qu'il était de mise d'effectuer certaines modifications à la version française du Décret. Dans l'intertitre précédant l'article 4, nous suggérons de conserver les mots « Droits et titres existants » par souci d'uniformité avec les mots « Existing Rights and Interests ». Cependant, il a été convenu de remplacer le mot « droit » par « titre » à l'article 4*h*). De plus, nous ajouterons l'espace requis entre les mots « bail » et « est » à l'article 4*g*).

En espérant que ces modifications corrigeront les problèmes soulevés par le Comité mixte permanent, elles seront adressées dans la prochaine version du Décret.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.



Jean-François Tremblay
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Janet King
Sous-ministre adjointe
Organisation des affaires du Nord

Duaine Simms
Avocat-conseil superviseur
Services juridiques du ministère

Canada

Appendix P

TRANSLATION / TRADUCTION

December 9, 2011

Jean-François Tremblay
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction
Department of Aboriginal Affairs and Northern Development
Terrasses de la Chaudière, North Tower
10 Wellington Street, Room 2044
GATINEAU QC K1A 0H4

Dear Sir:

Our Ref.: SI/2011-93, Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial
Lands in the Northwest Territories (Ts'ude niline Tu'eyeta
(Ramparts River and Wetlands)) Order

I have reviewed the above-mentioned Order before its consideration by the
Joint Committee and note the following:

1. Subheading preceding section 3, French version

The word “matière” should be in the plural.

2. Section 4, and the preceding subheading

In her letter of November 14, 2011, regarding SI/2011-78, Ms. Borkowski-Parent suggests that, for the sake of uniformity, the expression “droits existants” should be used in the French version as the equivalent for “rights and interests”. The same comment applies here, and I assume your response will be the same.

3. Section 4(e), French version

There should be a space between the words “bail” and “est”.

I look forward to your comments.

Sincerely,

[signed]
Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

March 19, 2012

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee for
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Mr. Rousseau:

Thank you for your letter of December 9, 2011, regarding the Withdrawal from Disposal of Certain Tracts of Territorial Lands in the Northwest Territories (Ts'ude niline Tu'yeta (Ramparts River and Wetlands)) Order (SI/2011-93).

Further to our letter of February 22, 2012, and in light of discussions with Justice Canada counsel, it was agreed that it would be appropriate to make certain changes to the French version of the Order. In the subheading preceding section 4, we suggest keeping the expression "Droits et titres existants" to ensure uniformity with "Existing Rights and Interests" in the English version. However, we agree to replace the word "droit" with "titre" in subsection 4(*b*) and to correct the typographical errors in the subheading preceding section 3 and in subsection 4(*g*).

We trust that these changes, to be incorporated in the next version of the Order, will remedy the problems identified by the Standing Joint Committee.

Yours sincerely,

[signed]
Jean-François Tremblay
Senior Assistant Deputy Minister
Policy and Strategic Direction

cc: Janet King
Assistant Deputy Minister
Northern Affairs

Duaine Simms
Senior Supervising Counsel
Departmental Legal Services

Annexe P

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

a/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TÉL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 9 décembre 2011

Monsieur Jean-François Tremblay
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique
Ministère des Affaires autochtones
et du développement du Nord canadien
Les Terrasses de la Chaudière, Tour nord
10, rue Wellington, pièce 2044
GATINEAU (Québec) K1A 0H4

Monsieur:

N/Réf.: TR/2011-93, Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (Ts'ude niline Tu'yeta (rivière Ramparts et ses terres humides))

J'ai examiné le Décret mentionné ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note ceci :

1. Intertitre précédant l'article 3, version française

Le mot « matière » devrait être au pluriel.

2. Article 4 et intertitre le précédant

Dans sa lettre du 14 novembre 2011 à propos du TR/2011-78, Madame Borkowski-Parent a suggéré que, par souci d'uniformité, il conviendrait d'utiliser, dans la version française, les mots « droits existants » là où, dans la version anglaise, on utilise les mots « rights and interests ». La même remarque vaut ici aussi et je présume qu'il en sera de même pour ce qui est de votre réponse.

- 2 -



3. Article 4g), version française

Il devrait y avoir un espace entre les mots « bail » et « est ».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in black ink that reads "Jacques Rousseau". The signature is fluid and cursive, with the first name and last name clearly distinguishable.

Jacques Rousseau
Conseiller juridique

/mh



Affaires indiennes et du Nord Canada Indian and Northern Affairs Canada

Sous-ministre adjoint principal Senior Assistant Deputy Minister

Ottawa, Canada
K1A 0H4



MAR 19 2012

Monsieur Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent
d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat du Canada
OTTAWA ON K1A 0A4

RECEIVED/REÇU

MAR 23 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Monsieur,

Je vous écris en réponse à votre lettre du 9 décembre 2011 concernant le Décret déclarant inaliénables certaines parcelles territoriales dans les Territoires du Nord-Ouest (Ts'ude niline Tu'eyeta (rivière Ramparts et ses terres humides)), TR/2011-93.

Pour faire suite à notre lettre du 22 février 2012 et à la lumière de discussions auprès des conseillers du ministère de la Justice, il a été convenu qu'il était de mise d'effectuer certaines modifications à la version française du Décret. Dans l'intertitre précédant l'article 4, nous suggérons de conserver les mots « Droits et titres existants » par souci d'uniformité avec les mots « Existing Rights and Interests ». Cependant, il a été convenu de remplacer le mot « droit » par « titre » à l'article 4h) ainsi que de corriger les erreurs typographiques dans l'intertitre précédant l'article 3 et à l'article 4g).

En espérant que ces modifications corrigeront les problèmes soulevés par le Comité mixte permanent, elles seront adressées dans la prochaine version du Décret.

Veuillez agréer, Monsieur, mes sincères salutations.



Jean-François Tremblay
Sous-ministre adjoint principal
Politiques et orientation stratégique

c.c. : Janet King
Sous-ministre adjointe
Organisation des affaires du Nord

Duaine Simms
Avocat-conseil superviseur
Services juridiques du ministère

Canada

Appendix Q

**TRANSLATION / TRADUCTION**

SOR/2011-164

REGULATIONS AMENDING THE LIST OF TARIFF PROVISIONS SET OUT
IN THE SCHEDULE TO THE CUSTOMS TARIFF, 2011)

Customs Tariff

November 2, 2011

1. Further to the Committee's comments regarding drafting errors in the Customs Tariff, these Regulations make the two corrections requested in SOR/2008-150.
2. The attached correspondence deals with a new point.

ÉPB/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

April 26, 2010

Valerie Hughes
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Department of Finance
L'Esplanade Laurier
140 O'Connor Street, 21st Floor
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hughes,

Our file: SOR/2008-150, Order Amending the Schedule to the Customs
Tariff, 2008-1

I have reviewed the above-mentioned document and note the following points.

1. Tariff Item Number 5515.12.30

The French version should read, "60% en poids de fils non texturé de fibres discontinues de polyester" to render the corresponding English: "60% by weight of non-textured yarns of polyester staple fibres".

2. Tariff Item Number 5603.93.73, French version

This provision concerns goods "devant servir à la fabrication d'épaulières utilisées dans la fabrication de vestons de complet". The word "épaulière" may not be used correctly in this passage. Le Grand Robert defines the word as "dans l'armure, [la] pièce qui couvrait l'épaule". According to Le Grand dictionnaire terminologique, in its modern sense, it is a "partie de l'équipement de hockey, qui protégé principalement les épaules, la partie supérieure de la cage thoracique et de la colonne vertébrale, les clavicules, les omoplates and les bras". The word therefore means a rigid piece that protects the shoulder. If we rely on Le Grand dictionnaire terminologique, the word that should be used instead, given the context, is "épaulette", which means the "pièce rembourrée cousue l'intérieur d'un vêtement, au niveau des épaules pour rehausser la pente de celles-ci et parfois élargir la carrure".

I await your comments.

Yours truly,

Jacques Rousseau
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

May 5, 2011

Jacques Rousseau
Counsel
Standing Joint Committee on
the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Sir:

Re: SOR/2008-150, Order Amending the Schedule to the Customs Tariff, 2008-1

This is further to your letter of January 10, 2011, concerning the above-mentioned order.

We agree with the change to tariff item number 5515.12.30 proposed by Ms. Borkowski-Parent in her letter of April 26, 2010, and will recommend that the word “discontinues” be inserted into the French version. Regarding tariff item number 5603.93.73, it does not exist. We assume that Ms. Borkowski-Parent meant to refer to tariff item number 5603.93.70. In that regard, we will recommend that the word “épaulière” be replaced by the word “epaulette” as suggested in the letter.

We trust the Committee will find this response satisfactory.

Yours truly,

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch



TRANSLATION / TRADUCTION

November 2, 2011

Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel
Law Branch
Finance Canada
Esplanade Laurier
140 O'Connor St., 21st Floor
Ottawa, Ontario K1A 0G5

Dear Ms. Hassan:

Our ref: SOR/2011-164, Regulations Amending the List of Tariff Provisions Set Out
in the Schedule to the Customs Tariff, 2011

I have examined the above-referenced instrument before its consideration by the Joint Committee and note that an error slipped into section 2 of Part 3 of the Schedule to the amending regulations. Further to the Committee's comments regarding SOR/2001-316, the French version of the Description of Goods for tariff item No. 4009.22.10 should have been amended to read "ayant une pression de rupture de 205 MPa" and not "ayant une pression de rapture de 205 MPa". Please confirm that the Department will take the necessary steps to correct this error if it has not already done so.

I wait your comments.

Yours sincerely,

[signed]
Évelyne Borkowski-Parent
Counsel

/mh



TRANSLATION / TRADUCTION

February 27, 2012

Évelyne Borkowski-Parent
Standing Joint Committee
for the Scrutiny of Regulations
c/o The Senate of Canada
Ottawa, Ontario K1A 0A4

Dear Ms. Borkowski-Parent:

Your ref: SOR/2011 164, Regulations Amending the List of Tariff Provisions Set Out
in the Schedule to the Customs Tariff, 2011

Thank you for your letter of November 2, 2011, regarding the *Regulations Amending the List of Tariff Provisions Set Out in the Schedule to the Customs Tariff, 2011*.

You identified an error that had slipped into section 2 of Part 3 of the Schedule to the amending regulations with regard to tariff item No. 4009.22.10.

The above-mentioned tariff item was repealed on January 1, 2012, pursuant to the *Keeping Canada's Economy and Jobs Growing Act* (S.C. 2011, c. 24); therefore, it is no longer necessary to correct the error you identified, as it no longer exists.

Yours sincerely,

[signed]
Sandra Hassan
Assistant Deputy Minister and Counsel

Annexe Q



DORS/2011-164

RÈGLEMENT MODIFIANT LA LISTE DES DISPOSITIONS TARIFAIRES
FIGURANT À L'ANNEXE DU TARIF DES DOUANES, 2011

Tarif des douanes

Le 2 novembre 2011

1. Suite aux commentaires du Comité concernant des erreurs de rédaction dans le Tarif des douanes, ce Règlement apporte les deux corrections demandées dans le dossier DORS/2008-150.
2. La correspondance ci-jointe traite d'un nouveau point.

ÉBP/mh

STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., M.P.

VICE-CHAIRS

ROYAL GALIPEAU, M.P.
BRIAN MASSE, M.P.



CANADA

COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION

c/o LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL: 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATRICE YONAH MARTIN
ANDREW J. KANIA, LL.M., DÉPUTÉ

VICE-PRÉSIDENTS

ROYAL GALIPEAU, DÉPUTÉ
BRIAN MASSE, DÉPUTÉ



Le 26 avril 2010

Madame Valerie Hughes
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario) K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2008-150, Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2008-1

J'ai examiné le texte mentionné ci-haut et je note les points suivants.

1. Numéro tarifaire 5515.12.30

Dans la version française, il faudrait écrire « 60% en poids de fils non texturé de fibres discontinues de polyester » pour rendre l'équivalent anglais « 60% by weight of non-textured yarns of polyester staple fibres ».

2. Numéro tarifaire 5603.93.73, version française

Cette disposition concerne des marchandises « devant servir à la fabrication d'épaulières utilisées dans la fabrication de vestons de complet ». Dans ce passage, le mot « épaulière » n'est peut-être pas utilisé à bon escient. Selon le Grand Robert, ce mot désigne, « dans l'armure, [la] pièce qui couvrait l'épaule ». D'après le Grand dictionnaire terminologique, dans son contexte moderne, il s'agit d'une « partie de l'équipement de hockey, qui protège principalement les épaules, la partie supérieure de la cage thoracique et de la colonne vertébrale, les clavicules, les omoplates et les bras ». Ce mot désigne donc une pièce ou partie rigide qui sert à protéger l'épaule. Si on se fie au Grand dictionnaire terminologique, il conviendrait plutôt d'utiliser,

- 2 -



étant donné le contexte, le terme « épaulette » qui désigne la « pièce rembourrée cousue à l'intérieur d'un vêtement, au niveau des épaules, pour rehausser la pente de celles-ci et parfois élargir la carrure ».

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Evelyne Borkowski-Parent', located below the main text.

Evelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mn



Department of Finance
Canada

Assistant Deputy Minister

Ministère des Finances
Canada

Sous-ministre adjointe



MAI 05 2011
MAY

Maître Jacques Rousseau
Conseiller juridique
Comité mixte permanent d'examen
de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa, Ontario
K1A 0A4

RECEIVED/REÇU
MAY 09 2011
REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Objet : DORS/2008-150, Décret modifiant l'annexe du Tarif des douanes, 2008-1

Maître Rousseau,

La présente donne suite à votre lettre datée du 10 janvier 2011 concernant le décret ci-haut mentionné.

Nous sommes d'accord avec la modification proposée par Madame Borkowski-Parent dans sa lettre datée du 26 avril 2010 au numéro tarifaire 5515.12.30 et nous recommanderons l'insertion du terme « discontinues » dans la version française. En ce qui concerne le numéro tarifaire 5603.93.73, il n'existe pas. Nous présumons que Madame Borkowski-Parent a plutôt voulu référer au numéro tarifaire 5603.93.70. À cet égard, nous recommanderons le remplacement du terme « épaulière » par le terme « épaulette » tel que suggéré dans la lettre.

Nous espérons que le Comité trouvera cette réponse satisfaisante.

Veuillez agréer, Maître Rousseau, l'expression de mes sentiments les meilleurs.

Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique
Direction juridique

Canada

**STANDING JOINT COMMITTEE
FOR
THE SCRUTINY OF REGULATIONS**

c/o THE SENATE, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
FAX: 943-2109

JOINT CHAIRS

SENATOR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, M.P.

VICE-CHAIRS

GARRY BREITKREUZ, M.P.
MASSIMO PACETTI, M.P.



CANADA

**COMITÉ MIXTE PERMANENT
D'EXAMEN DE LA RÉGLEMENTATION**

s/s LE SÉNAT, OTTAWA K1A 0A4
TEL. 995-0751
TÉLÉCOPIEUR: 943-2109

CO-PRÉSIDENTS

SÉNATEUR BOB RUNCIMAN
FRANÇOISE BOIVIN, DÉPUTÉE

VICE-PRÉSIDENTS

GARRY BREITKREUZ, DÉPUTÉ
MASSIMO PACETTI, DÉPUTÉ



Le 2 novembre 2011

Madame Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe intérimaire
et conseillère juridique
Direction juridique
Ministère des Finances
L'Esplanade Laurier
140, rue O'Connor, 21^e étage
OTTAWA (Ontario), K1A 0G5

Madame,

N/Réf.: DORS/2011-164, Règlement modifiant la liste des dispositions tarifaires
figurant à l'annexe du Tarif des douanes, 2011

J'ai examiné le règlement modificatif ci-dessus avant son étude par le Comité mixte et je note qu'une erreur s'est glissée à l'article 2 de la Partie 3 de l'annexe du règlement modificatif. En effet, pour faire suite aux commentaires du Comité dans le dossier DORS/2001-316, on aurait dû lire dans la Dénomination des marchandises du n° tarifaire 4009.22.10 « ayant une pression de rupture de 205 MPa » et non « ayant une pression de rapture de 205 MPa ». Pourriez-vous confirmer que, si ce n'est déjà fait, le ministère entreprendra les démarches nécessaires pour corriger la situation?

J'attends vos commentaires et vous prie de croire à mes sentiments dévoués.

Évelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique

/mh



Department of Finance
Canada

Ministère des Finances
Canada

Assistant Deputy Minister

Sous-ministre adjointe



FEV 27 2012
FEB 27 2012

RECEIVED/REÇU

MAR 02 2012

REGULATIONS
RÉGLEMENTATION

Maître Évelyne Borkowski-Parent
Conseillère juridique
Comité mixte permanent d'examen de la réglementation
a/s Le Sénat
Ottawa (Ontario)
K1A 0A4

**Objet : DORS/2011-164, Règlement modifiant la liste des dispositions tarifaires
figurant à l'annexe du Tarif des douanes, 2011**

Maître Borkowski-Parent,

Je vous remercie de votre lettre du 2 novembre 2011, au sujet du *Règlement modifiant la liste des dispositions tarifaires figurant à l'annexe du Tarif des douanes, 2011*.

Vous avez identifié une erreur qui s'est glissée à l'article 2 de la partie 3 de l'annexe du règlement modificatif en ce qui concerne la disposition tarifaire 4009.22.10.

La disposition tarifaire indiquée ci-dessus a été abrogée, le 1 janvier 2012, en vertu de la *Loi sur le soutien de la croissance de l'économie et de l'emploi au Canada* (Chapitre 24, S.C. 2011), il n'est plus nécessaire de corriger l'erreur identifiée. L'erreur que vous avez identifiée n'existe plus.

Je vous prie d'agréer, Maître Borkowski-Parent, l'expression de mes sentiments les plus sincères.

Sandra Hassan
Sous-ministre adjointe et conseillère juridique

Canada

Appendix R



SOR/2012-10

REGULATIONS AMENDING THE STAMPING AND MARKING OF
TOBACCO PRODUCTS REGULATIONS (MISCELLANEOUS PROGRAM)

Excise Tax, 2001

P.C. 2012-30

March 5, 2012

This instrument removes a discrepancy between the English and French versions of the *Stamping and Marking of Tobacco Products Regulations* (see SOR-2011-6, before the Committee on September 29, 2011).

PB/mh

Annexe R



TRANSLATION / TRADUCTION

DORS/2012-10

RÈGLEMENT CORRECTIF VISANT LE RÈGLEMENT SUR
L'ESTAMPILLAGE ET LE MARQUAGE DES PRODUITS DU TABAC

Loi de 2011 sur l'accise

C.P. 2012-30

Le 5 mars 2012

Ce texte réglementaire corrige un écart entre la version anglaise et la version française du *Règlement sur l'estampillage et le marquage des produits du tabac* (voir le DORS 2011-6, soumis au Comité le 29 septembre 2011).

PB/mh

Appendix S



SOR/2012-13

REGULATIONS AMENDING THE SEEDS REGULATIONS

Seeds Act
Canada Agricultural Products Act

P.C. 2012-67

March 6, 2012

The Committee had objected to section 14 of the *Seeds Regulations* on the ground that it imposed record-keeping requirements, as well as a requirement to provide declarations, in the absence of clear enabling authority in the *Seeds Act* (see SOR/96-252, before the Committee on November 4, 2004, April 17, 2008, June 11, 2009 and November 18, 2010). This instrument revokes section 14, and re-enacts it in Part IV of the Regulations as subsection 98(4). Part IV is made under the authority of the *Canada Agricultural Products Act* rather than the *Seeds Act*, and the former does expressly permit the requirements in question.

PB/mh

Annexe S

**TRANSLATION / TRADUCTION**

DORS/2012-13

RÈGLEMENT MODIFIANT LE RÈGLEMENT SUR LES SEMENCES

Loi sur les semences
Loi sur les produits agricoles au Canada

C.P. 2012-67

Le 6 mars 2012

Le Comité s'était opposé à l'article 14 du *Règlement sur les semences* car il exigeait la tenue de livres et la production de déclarations alors que la *Loi sur les semences* ne renfermait pas de disposition claire à cet égard. (Voir le DORS/96-252 soumis au Comité le 4 novembre 2004, le 17 avril 2008, le 11 juin 2009 et le 18 novembre 2010). Ce texte réglementaire abroge l'article 14 et ajoute les exigences qui y figuraient à l'article 98(4) de la partie IV du Règlement, laquelle est assujettie non pas à la *Loi sur les semences*, qui n'autorisait pas les exigences qui figuraient à l'article 14, mais à la *Loi sur les produits agricoles du Canada*, qui renferme les pouvoirs de réglementation requis.

PB/mh